

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU**  
**FILOZOFSKI FAKULTET**  
**ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE  
PREVODITELJSKI SMJER  
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

**Marija Haviđić**

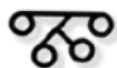
**Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

**Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche**

Prijevod s hrvatskog na njemački

**Diplomski rad**



Mentorica: Snježana Rodek, viša lektorica

Zagreb, 2017.

# SADRŽAJ

## Inhalt

<b>Prijevod s njemačkog na hrvatski.....</b>	<b>3</b>
--	----------

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Regula Kägi-Diener (2014): *Frauenquoten in den Führungsetagen der Wirtschaft*,  
St.Gallen, Eidgenössische Kommission für Frauenfragen, str. 3-16.

<b>Njemački izvornik .....</b>	<b>24</b>
--------------------------------	-----------

Deutscher Ausgangstext

<b>Prijevod s hrvatskog na njemački.....</b>	<b>46</b>
--	-----------

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Vrček, Valerije (2010): *Druga strana potrošačkog raja*, Zagreb, Škola knjiga,  
str. 11-36.

<b>Hrvatski izvornik.....</b>	<b>71</b>
-------------------------------	-----------

Kroatischer Ausgangstext

<b>Literatura .....</b>	<b>95</b>
-------------------------	-----------

Literaturverzeichnis

<b>Zahvale .....</b>	<b>98</b>
----------------------	-----------

Dankesagung

## **Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Regula Kägi-Diener (2014): *Frauenquoten in den Führungsetagen der Wirtschaft*, St.Gallen,  
Eidgenössische Kommission für Frauenfragen, str. 3-16.

## **I. Uvod**

Ženske kvote aktualna su tema rasprave. Raspravu je potaknula Norveška gdje su 2003. godine za javna poduzeća zakonom propisane ženske kvote od 40%, a njihovo je kršenje povezano s oštrim sankcijama. Od 2006. godine, dvije godine nakon što je prvotno najavljeno, propisane su kvote i za strateški važne organe (upravne odbore) društava čije dionice kotiraju na burzi. Od onda primjer Norveške potiče rasprave diljem Europe o tome može li se i u kojoj se mjeri može zakonskim propisima povećati udio žena u upravnim i nadzornim odborima. I u Švicarskoj ženske organizacije i politički krugovi polažu pravo na poduzimanje učinkovitih mjera kako bi žene mogle zauzeti svoje mjesto na samom vrhu vodećih upravnih tijela u gospodarstvu. Pitanje o kojemu se najviše raspravlja jest je li potrebno zakonom propisanim kvotama postići uravnoteženu zastupljenost žena i muškaraca ili su dostatne dobrovoljne mjere u gospodarstvu.

### **1. Zašto više žena na vodećim položajima u poduzećima?**

Navodi se čitav niz različitih razloga zbog kojih se zahtijeva veća zastupljenost žena na vodećim položajima u poduzećima. Uz pravne i pravno-političke argumente navode se i pozitivni učinci na poslovanje poduzeća, a razmatraju se i učinci na gospodarstvo te se napominju i međunarodnopravne obveze Švicarske.

#### **1.1. Pravni i pravno-politički argumenti**

##### **a.) Ravnopravnost spolova na radnom mjestu**

Ravnopravnost žena i muškaraca jest priznato temeljno pravo koje većina ustavnih poredaka izričito jamči – pa tako i švicarski – te pravo koje je eksplicitno kao i implicitno našlo svoje mjesto u najvažnijim međunarodnim ugovorima. Ta se ravnopravnost danas ubraja u pravno priznati standard temeljnih prava. Pritom je opće poznato kako formalna pravna ravnopravnost nije dostatna, već su države pravno odgovorne za provođenje ravnopravnosti, tj. za stvarnu ravnopravnost. A tu stvarnu ravnopravnost valja provoditi prije svega u poslovnom svijetu koji je – u našem kulturnom krugu – jedan od najvažnijih i najupečatljivijih. Svi državni organi dužni su ispuniti ustavne i međunarodne obveze unutar svojih kompetencijskih područja; prije svega politički organi (vlada i zakonodavstvo). Kvantitativni propisi za postizanje ravnopravnosti u svijetu rada, uključujući u vodećim i

strateški važnim odborima gospodarstva, dio su mjera kojima bi politika mogla pokazati interes za spomenutu odgovornost pri provođenju ravnopravnosti.

#### **b.) Razlozi spolne demokratije**

Zadaća *prava* jest ostvarenje ravnopravnosti žene i muškarca. Prošlost je pokazala (a žene su kritizirale) da su ishodište pravnog poretka uvijek bile životne situacije muškaraca te da su pritom u nedovoljnoj mjeri uzimane u obzir situacije koje se odnose na žene. Kako bi se to promijenilo, važno je da žene budu zastupljene u dovoljnom broju. Treba biti svjestan činjenice da na pravni položaj ne utječe samo državna politika, već na nju utječu i privatni sudionici. Jedan od najvažniji sudionika jest gospodarstvo – ono izravno oblikuje pravni položaj ugovorima, primjerice kolektivnim ugovorom o radu ili korporacijskom kulturom. Gospodarstvo također izravno utječe na zakonodavstvo i pravnu politiku koristeći standarde i dobru poslovnu praksu (engl. *Good Practice*), ali i lobiranjem, zauzimanjem stavova prilikom postupka donošenja zakona i tome sličnom. Stoga je iz perspektive spolne jednakosti važno da pri donošenju gospodarskih odluka na odlučujućim položajima bude zastupljen dovoljan broj žena, kako bi žene i muškarci izravno ili neizravno oblikovali pravne okvirne uvjete u gospodarstvu. Jedino na taj način skupilo bi se dovoljno ženskih iskustava. Možemo govoriti o aspektu *spolne demokratije* koji treba primjenjivati pri važnim pravnim postupcima u gospodarstvu.

I unutar gospodarskih organizacija do ravnopravnosti (spolova) može doći samo ako se organizacija (poduzeće) formira iznutra prema van - izmjenama i dijalozima, i to izmjenama i dijalozima između žena i muškaraca. Vođenje poštenog i spolno ravnopravnog dijaloga bit će moguće tek kada žene i muškarci budu u jednakoj mjeri zastupljeni na svim razinama odlučivanja. Pojedine žene, koje su tek simbolično postavljene (engl. *Token-Women*) <sup>1</sup>, nisu dostatne jer je za provođenje mjera potrebna odgovarajuća zastupljenost. Ovaj pristup polazi od činjenice da je za legitimno i sadržajno formiranje organizacije (poduzeća) te promjene u organizaciji (poduzeću) potrebna dostatna kvantitativna zastupljenost. I to je element spolne demokratije.

### **c.) Argumenti za ravnopravnost i pravdu**

Pretpostavlja se kako jedva primjetni društveni mehanizmi ometaju napredovanje žena do visokih i najviših razina upravljanja. Žene nailaze na tzv. stakleni strop (engl. *Glass Ceiling*). Tradicionalni obrasci pri imenovanju odbora i napredovanju u karijeri uzrokuju prepreke, a žene ih dokazujući se svojim radom ne mogu ukloniti u dovoljnoj mjeri. Takvi mehanizmi, čiji rezultat jest zapostavljanje žena, su nepravedni. Stoga bi bilo dobro reagirati na nepravdu efikasnim mjerama, a razborito argumentiranim, primjerenim i provedivim ciljevima suprotstavljati se praksi „podržavanja jačega“. U tom smislu uspostaviti ravnopravnost i jamčiti njezino provođenje jest zadaća prava.

## **1.2. Mikroekonomski argumenti**

### **a.) Argument raznolikosti <sup>2</sup>**

U posljednjih se godina u gospodarskim krugovima uvriježilo mišljenje da bi se društvena raznolikost trebala odražavati i u timovima i rukovodećim organima poduzeća. Očekuje se poboljšanje produktivnosti svjesnim ophođenjem s raznolikošću. Različita iskustva djelatnika koja se temelje na njihovoj socijalnoj pripadnosti (spolu, podrijetlu, jeziku, godinama i ostalom) trebala bi povećati stručnost i inovativnost unutar poduzeća. No, motivi za raznolikost unutar uprave (engl. *Diversity-Management*) su i etičke i moralne prirode, ako poduzeće reagira na aktualne gospodarske vrijednosti poput jednakosti šansi i pravednost, tada raste njezin ugled a time i njena kreditna sposobnost te istovremeno i interes dioničara (engl. *Shareholder*). U današnje se vrijeme smatra kako je element raznolikosti (engl. *Diversity-Element*) vrlo važan instrument za razvoj osoblja i upravljanje poduzećem. Taj element zahtijeva da se između ostalog stalno vodi računa o dobroj raspodjeli spolova na svim razinama upravljanja.

### **b.) Više žena na rukovodećim radnim mjestima znači veću rentabilnost**

Niz istraživanja pokazalo je kako je udio žena na rukovodećim položajima u korelaciji s većom rentabilnosti poduzeća: Tamo gdje su na rukovodećim položajima ili u strateški važnim organima (uprava koncerna, upravni odbori) zastupljene žene, prosječno se ostvaruju bolji financijski rezultati i to tijekom nekoliko godina. <sup>3</sup> Pogotovo ako je zastupljenost žena na rukovodećim položajima i na strateški važnoj razini na visokom stupnju. <sup>4</sup> Može biti da je

razlog navedenom efektu taj što su žene koje odlučuju obzirnije.<sup>5</sup> A kao čest razlog za taj efekt navodi se i ravnomjerna raspodjela mjesta u odborima koji odlučuju, čime je stav žena otvoreniji. Posljedično, otvaraju se nove perspektive, a radno okruženje postaje produktivnije i puno inovacija, što pak može dovesti do boljih poslovnih rezultata na razini cijelog poduzeća.

### **c.) Bliže klijenticama**

U određenim je gospodarskim granama udio ženskih klijenata visok (modna, prehrambena i kozmetička industrija te mnoge druge) ili je pak potencijal ženskih klijenata u usponu (npr. autoindustrija, osiguranja, bankarstvo). Pretpostavlja se da će rukovoditeljica bolje razumjeti potrebe klijentica te se zalagati za njihove potrebe, čime će se posebna pozornost usmjeriti prema važnom segmentu kupaca. Nadalje, klijentice se mogu poistovjetiti s rukovoditeljicom, čime se dotično poduzeće približava klijenticama.

## **1.3. Makroekonomski argument**

Svako se malo čuju žalbe o tome kako je broj kvalificirane radne snage te kvalificiranog rukovodećeg osoblja nedovoljan. Skupinu najkvalificiranijih žena (vidi pod II./1.1.) trebalo bi stoga pravilno iskoristiti i to prije no što se krene u potragu za odgovarajućom radnom snagom u inozemstvu. Iz makroekonomske perspektive ne isplati se ne zaposliti talentirane osobe koje su se školovala na račun države, uzmemo li u obzir da valja održavati konkurentnost i suočiti se s demografskim promjenama.

## **1.4. Međunarodne obveze**

### **a.) Prihvaćanje preporuke UPR-a**

Prilikom tzv. univerzalnog periodičnog pregleda stanja ljudskih prava (engl. *Universal Periodic Review UPR*)<sup>6</sup> provedenog u listopadu 2012. godine, Vijeće UN-a za ljudska prava pozvalo je Švicarsku na poduzimanje mjera za povećanje zastupljenosti žena, uključujući i privremene ili povremene posebne mjere, kojima bi se popravilo sudjelovanje žena u procesima odlučivanja (tako i u gospodarstvu). Tu je preporuku Švicarska prihvatila. Obvezala se prema svjetskoj javnosti da će poduzeti „djelotvorne

mjere“ kako bi „porastao broj žena u svim sektorima“. <sup>7</sup> U njih se ubrajaju i mjere kojima se nastoji povećati broj žena na *rukovodećim položajima*.

#### **b.) Obveze za postizanje ravnopravnosti koje proizlaze iz Konvencije CEDAW <sup>8</sup>**

Ratifikacijom UN-ove Konvencije o ukidanju svih oblika diskriminacije žena (CEDAW) Švicarska se pored konkretnog obećanja da će poduzeti odgovarajuće mjere, obvezala i prema općim obvezama određenim tom Konvencijom – da će „svim odgovarajućim sredstvima i bez odgađanja, provoditi politiku uklanjanja diskriminacije žena“ [1], pozivajući se i na poduzeća. <sup>9</sup> Time se je istovremeno implicitno obvezala i da će „unijeti načelo jednakosti muškaraca i žena ... te osigurati ... drugim odgovarajućim mjerama, praktičnu primjenu tog načela“ koju propisuje Konvencija. <sup>10</sup> [2]

#### **c.) Ostali međunarodni temeljni dokumenti i međunarodne obveze**

Opća deklaracija o ljudskim pravima <sup>11</sup> koju je Švicarska ratificirala 1992. godine, dakle, prije više od 20 godina, predviđa da države imaju mogućnost poduzimanja posebnih poticajnih mjera za postizanje ravnopravnosti spolova. Odbor za ekonomska, socijalna i kulturna prava (nadležan za Međunarodni pakt o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima) te Odbor za ljudska prava (nadležan za Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima) smatraju u Općem komentaru broj 16 odnosno 18 da države trebaju poduzeti posebne mjere kako bi ukinule okolnosti ili uvjete koje ometaju ili sprječavaju ravnopravno postupanje prema oba spola. Naposljetku i 111. Konvencija Međunarodne organizacije rada MOR (članak 5.) skreće pozornost na to da se posebnim mjerama može diskriminaciji u struci i na radnom mjestu stati na kraj. <sup>12</sup>

---

[1] Napomena prevoditeljice: Citat na hrvatskom jeziku preuzet iz: Ured za ravnopravnost spolova Vlade RH (2006) UN Konvencija o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena. Zagreb: Publika d.o.o., čl. 2., uvod, URL: [https://ravnopravnost.gov.hr/UserDocsImages/arhiva/preuzimanje/dokumenti/un/kon\\_o\\_ukl\\_diskr\\_zena.pdf](https://ravnopravnost.gov.hr/UserDocsImages/arhiva/preuzimanje/dokumenti/un/kon_o_ukl_diskr_zena.pdf)

[2] Napomena prevoditeljice: Citat na hrvatskom jeziku preuzet iz: Ured za ravnopravnost spolova Vlade RH (2006) UN Konvencija o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena. Zagreb: Publika d.o.o., čl. 2., st.1., URL: [https://ravnopravnost.gov.hr/UserDocsImages/arhiva/preuzimanje/dokumenti/un/kon\\_o\\_ukl\\_diskr\\_zena.pdf](https://ravnopravnost.gov.hr/UserDocsImages/arhiva/preuzimanje/dokumenti/un/kon_o_ukl_diskr_zena.pdf)



## **2. Određivanje zadaća gospodarstva**

Staro i glavno pitanje ravnopravnosti žena i muškaraca jest kako dovesti žene u središte gospodarske moći te im omogućiti da (ravnopravno) s muškarcima kroje sudbinu gospodarstva i društva. U osamdesetim i devedesetim godinama najveća predanost posvetila se je boljem stručnom osposobljavanju. Što se obrazovanja tiče, žene više ne zaostaju za muškarcima – od 2008. godine više žena nego li muškaraca završava specijalistički i sveučilišni studij.<sup>13</sup> U odabiru studija i zanimanja, dakako, postoje razlike čije su posljedice manja zastupljenost žena prije svega u tehničkim zanimanjima (tzv. horizontalna segregacija u poslovnom svijetu). No žene su u vrlo velikom broju zastupljene u pravnim i ekonomskim zanimanjima, a njihovo je završavanje često idealna predispozicija za rad u strateškim organima gospodarstva. Stoga nije u redu kriviti žene za činjenicu što se njihov položaj u vodećim organima u gospodarstvu još uvijek nije niti približno ujednačio s položajem muškaraca. Iz tog razloga je danas prikladno poduzimati mjere koje će krenuti upravo iz poduzeća i povećati njihovu spremnost da vode računa o ženama.

## **3. Što se zapravo želi postići ženskim kvotama?**

Trebamo biti svjesni toga da ravnopravnost ne znači da se manjina, odnosno marginalna skupina, treba prilagoditi većini. Uravnotežena zastupljenost različitih društvenih skupina uvijek zahtijeva novu kulturu međusobnog ophođenja te ophođenja s obzirom na potrebe te skupine. U gospodarstvu dolazi do nove kulture unutar organizacije i/ili u poduzeću. Tražene su, dakle, kvalitetne promjene i kvalitetna poboljšanja. Za novu kulturu neophodni su dijalog i promjene. Kako bi se mogao voditi smisleni dijalog te da bi se postigle stvarne promjene, neophodno je da obje skupine, žene i muškarci, budu u dovoljnoj mjeri zastupljeni. Samo ako je broj žena u tijelima u kojima dominiraju muškarci dostatan, onda ih se uvažava, inače postoji mogućnost da ih se zanemari. Samo jednoj ženi u nekom tijelu posebno je teško, budući da je u središtu pozornosti te joj se sa svih strana nameću vrlo visoki zahtjevi i očekivanja s kojim se teško može nositi (fenomen žena, koje su tek simbolično postavljene (engl. *Token-Women*) u situacijama gdje im se nameću dvostruka mjerila<sup>14</sup>). Poziv da žene u dostatnoj mjeri budu zastupljene u vodećim odborima ne odnosi se samo na to da žene budu vidljive, već to povećanje brojnosti služi kvalitetnom poboljšanju. Naposljetku, vidljivo je kako kvalitetne promjene postanu legitimne ako više žena u njima sudjeluje - ženskom i

muškom spolu trebalo bi pružiti mogućnost da sudjeluju u oblikovanju organizacije (poslovanja, poduzeća).

## **II. Temelji**

### **1. Žene u gospodarstvu Švicarske: brojke i činjenice**

#### **1.1. Malo žena na rukovodećim radnim mjestima unatoč dobrom obrazovanju i velikoj zastupljenosti na tržištu rada**

Iako žene u švicarskom gospodarstvu u pravilu predstavljaju značajan faktor te premda je njihova zastupljenost na tržištu rada velika, <sup>15</sup> njihov je položaj u poslovnom svijetu (još uvijek) značajno lošiji nego li položaj muškaraca. A to se ne odnosi samo na primanja na svim razinama. Iz statistike je također vidljivo da se više muškaraca nego žena bavi poslovima koji zahtijevaju vještinu upravljanja: dok gotovo dvije trećine žena ne obavlja vodeće funkcije (2012. godina, oko 63% <sup>16</sup>), više od polovice muškaraca ih obavlja, samo oko 45% ne obavlja rukovodeće funkcije <sup>17</sup>. Ukupno gledano žene čine samo jednu trećinu rukovodstva, dok su dvije trećine muškarci. Razlike u položaju unutar poduzeća i dalje su prisutne, čak i kada je razina obrazovanja žene i muškarca ista. Zanimljivo je kako se ova situacija nije promijenila od sredine 1990. godina, iako je razina obrazovanja u žena znatno porasla: danas ima mnogo više dobro i visoko obrazovanih žena. Među mlađim generacijama (25-34 godina) gotovo i nema razlike u obrazovanju između spolova. <sup>18</sup> Danas više žena nego li muškaraca završava sveučilišni ili stručni studij. <sup>19</sup> Onaj tko je očekivao da će se boljim obrazovanjem bez ikakvih poteškoća poboljšati položaj žena na tržištu rada, taj se razočarao. Na najvišim položajima u upravi promjene se događaju najsporije: Čak i žene koje su vrlo dobro ili odlično obrazovane, imaju samo vrlo male mogućnosti napredovanja u odnosu na muške kolege. U upravi je zastupljenost žena posebno slaba: U sto najvećih poduzeća Švicarske našlo se krajem 2012. godine tek 6% žena u upravi, njihov je udio u upravnim odborima iznosio 12%. <sup>20</sup> Time se Švicarska još uvijek nalazi ispod europskog prosjeka koji iznosi 16% za upravne odbore. Samo u Austriji je udio žena od 2004. do 2012. slabije porastao nego u Švicarskoj (europski prosjek +12%, švicarski +3%). <sup>21</sup>

## **1.2. Jesu li poduzeća koja posluju na međunarodnoj razini pod utjecajem međunarodnih rasprava o kvotama?**

Aktualno istraživanje u kojem je analizirano svih 229 poduzeća čije dionice kotiraju na burzi i čije je glavno sjedište u Švicarskoj pokazuje da udio žena iz ukupno 1517 upravnih odbora tih poduzeća iznosi 9%. Dakle, nalazi se ispod prosjeka stotinu najvećih švicarskih poduzeća. Drugim riječima - prosječni je udio žena veći u stotinu najvećih švicarskih poduzeća nego li u svim švicarskim poduzećima čije dionice kotiraju na burzi. Uz to, u najmanje 41% analiziranih poduzeća nalazi se (barem) jedna žena u upravnom odboru.<sup>22</sup> Prema tome, žene jesu zastupljene među najvažnijim predstavnicima gospodarstva, međutim, općenito gledano njihov je udio vrlo mali. Udio žena u upravnim odborima 20 najvažnijih švicarskih poduzeća čije je poslovanje međunarodno orijentirano znatno je viši no u ostalim poduzećima čije dionice kotiraju na burzi.<sup>23</sup> Stoga možemo oprezno zaključiti da postoji trend prema kojem je zastupljenost žena (u upravnim odborima) najvećih poduzeća veća. Čini se da i međunarodna orijentacija utječe na otvorenost prema ženama. Što dovodi do zaključka da inozemni zakoni i nacrti zakona o ženskim kvotama<sup>24</sup> utječu na bolju zastupljenost žena.

## **2. Kvote i problemi koje one donose**

Kada je riječ o mjerama kojima se želi postići jednaka zastupljenost spolova u upravnim odborima i rukovodećem kadru odnosno upravi raspravlja se prije svega o kvotama. No, prije nego što se pobliže posvetimo raspravama, treba pobliže razmotriti mjere za uvođenje kvota.

### **2.1. Definicija**

Kvota su prije svega jednostavno (objašnjeno) kvantitativni udjeli. No, istovremeno su zbog svojih svojstava *rezultati procesa* imenovanja (organa), raspodjele (mjesta) ili izbora. Rasprava o kvotama je djelotvorna ako se uz problematizaciju rezultata raspravlja prije svega o *pravilima* koja dovode do tih rezultata. Dakle, o načinima uz pomoć kojih se postižu ti kvantitativni udjeli.

Stoga kvote, prema aktualnim raspravama, možemo definirati kako slijedi:

Kvota je ...

- *normativni način*, usmjeren prema određenom kvantitativnom cilju,
- za djelotvorno postizanje *kvantitativne raspodjele* (reprezentacije) *različitih skupina* (npr. žena i muškaraca),
- prilikom *sastavljanja* odbora, organizacija, odlučujućih tijela i tome slično.

Osnovna zamisao sustava kvota jest nastojanje da se žene (ili općenito manje zastupljene skupine) sastave u dovoljnom broju te da im se daje glas u određenim položajima. Uz kvantitativnu promjenu, trebalo bi doći i do kvalitativne promjene.

## 2.2. Modeli kvota

Postoje različite vrste kvota. Kvote je moguće oblikovati i razlikovati prema (najmanje) četiri različita kriterija.<sup>25</sup>



### a.) Obvezanost

Kvota je uvijek ciljna veličina koja u različitoj mjeri može biti obvezujuća:

- Kvote mogu biti orijentacijske vrijednosti koje su dobrovoljno preuzete (od nekih određenih poduzeća ili odbora) i/ili dobrovoljno kvantitativno određene. I takve *dobrovoljne* kvote mogu utjecati na određeno ponašanje budući da postavljaju ciljeve, usmjeravaju namjere, prikazuju odnose te, ako treba, omogućuju usporedbe.

Fleksibilna kvota<sup>26</sup> o kojoj se vode rasprave u Njemačkoj jest kvota o udjelu žena na vodećim položajima, veličinu udjela poduzeća samostalno određuju, a zatim objave. Očekuje se da time nastane (neizravan) pritisak za njihovim pridržavanjem,

budući da inače kredibilitet odgovornih osoba unutar i izvan poduzeća pada, dok je prednost ove (polu)dobrovoljne obvezanosti ta da se na prikladan način može uzeti u obzir individualna situacija pojedinog poduzeća. Vladajuće stranke SPD, CDU i CSU potpisale su krajem 2013. godine koalicijski sporazum kojim je postignuto uvođenje obvezne 30-postotne kvote za nadzorne odbore u poduzećima u kojima zaposlenici imaju obvezu suodlučivanja te onima čije dionice kotiraju na burzi (više pod II./2.3.). Fleksibilna kvota trenutno nije zakonski regulirana te nije moguće provođenje pravnih sankcija. Najveća i najlikvidnija njemačka poduzeća kojima se trguje na Frankfurtskoj burzi (DAX-30) dobrovoljno su prihvatila samoodređene kvote.

- Moguće je odrediti *pravno obvezujuće* kvote – postavljanjem minimalne kvote ili određenog raspona (najmanji cilj te idealni cilj). Kada su kvote pravno obvezujuće, tada se određuje i provediva pravna obveza kako bi se (uglavnom unutar određenog vremenskog razdoblja) ispunila zadana kvota. U tom slučaju treba zakonski odrediti i propise o provođenju te prije svega odrediti tko je zadužen za nadzor i provođenje propisa (nadzorno tijelo, tijelo koje podnosi tužbu [npr. Ured za ravnopravnost spolova], privatne tužiteljice i privatni tužitelji) te odrediti sankcije. Zakonske obveze bez sankcija su besmislene.
- Pozitivne ili negativne stimulacije mogu potaknuti ili podupirati (dobrovoljne) kvote. Primjerice isplatom doprinosa za zapošljavanje žena ili pružanjem drugih prednosti kada se dostigne određeni udio žena (recimo, komunikacije/informacije, davanje pristupa nekim izvorima i sl.; pozitivne stimulacije) ili pak izoliranjem poduzeća ili nametanjem prepreka (npr. licitacijski postupak; negativne stimulacije).

## **b.) Referentna veličina**

Kako bi kvote bile ostvarive i proporcionalne te na posljetku dovele do jednakosti, bitno je pravilno odabrati veličinu prema kojoj će se određivati kvote te razmisliti o tome kako i zašto je izabrana neka veličina (npr. 30%, 40%, 50%). Polazišne točke mogu biti udio spolova unutar populacije, udio žena i muškaraca unutar određene struke, udio žena i muškaraca u poduzeću ili udio ženskih i muških klijenta. Odabir referentne veličine te kvote koja se njome mjeri može varirati, no izbor mora biti razuman i shvatljiv kako bi se moglo ustrajati na

načelu jednakosti. Moguće su i različite vremenske etape (vidi: točku d. Postupak određivanja kvota i razina odlučivanja) to jest, u različitim vremenskim intervalima mogu biti mjerodavne različite referentne veličine (npr. primarna kvota - određena prema udjelu žena koje stažiraju, konačni cilj - jednakost spolova). Određivanje malog udjela kao cilj je kontraproduktivno jer se tada primjenjuju mehanizmi zbog kojih se uspjeh kvota u samom početku smanjuje ili sprječava. Izbjegavati treba prije svega pojavu tek simbolično postavljenih žena (engl. *Token-women*).<sup>27</sup> Također treba imati na umu da u odborima u kojima prevladavaju muškarci, veoma mali broj žena nema gotovo nikakav oslonac, tj. ne shvaća ih se ozbiljno ili ih se izolira kako ne bi ometale rad odbora. Pretpostavlja se da bi za promjenu radne klime u odborima – što i jest konačni cilj kvota – udio žena trebao iznositi najmanje jednu trećinu (empirijski omjer izračunat prema minimumu).<sup>28</sup>

### **c.) Kvalifikacije**

Prilikom rasprava o kvotama često veliku ulogu igraju kvalifikacije. No one uglavnom nisu specificirane s obzirom na kvote, već s obzirom na tijelo ili postupak. Što znači da se u tijelima u kojima se muškarcima ne postavljaju uvjeti s obzirom na kvalifikacije, ne smiju postavljati ni uvjeti ženama. Dokazi o kvalifikaciji kao što su potvrda o stručnoj izobrazbi, iskustvo ili poznavanje jezika u praksi igraju ulogu onda, ako se određuje da pri istim ili približno istim kvalifikacijama<sup>29</sup> ženama treba dati prednosti (pravilo prednosti), sve dok se kvota ne ispuni. Ponekad se postavljaju pravila o prednosti, a da se ne uzimaju u obzir kvalifikacije. Što ne znači da se kvalifikacije zanemaruju, već je praksa da tada vrijede isti uvjeti s obzirom na kvalifikacije. A to pravilo prednosti je najškakljivije kada se radi popunjavanja kvota ili u početnoj fazi svjesno spuštaju kriteriji za žene. U tom slučaju treba dodatno i objektivno obrazložiti razloge zbog kojih su iznimno postavljeni različiti uvjeti za žene i muškarce. Ukoliko je pravilo takvo da se ženama bez oklijevanja mora dati prednost tada govorimo o „fiksni kvotama“, dok je o „fleksibilnim kvotama“ riječ kada iznimke dolaze u obzir (primjenom tzv. spašavajuće klauzule). Kod fleksibilne kvote treba objektivno obrazložiti zašto se muškarcima daje prednost usprkos pravilu prednosti te unaprijed definirati kriterije za iznimne slučajeve, budući da kvotu treba primijeniti u pojedinačnim slučajevima. Podijeljena su mišljenja o tome jesu li klauzule kojima se isključuje muškarce iz natječaja na razini prijavljivanja za natječaj za posao prihvatljive, tj. je li dopustivo da se za neko radno mjesto natječu samo žene te da se muškarce, iako su jednako kvalificirani, unaprijed isključuje.<sup>30</sup> Strogo gledano, ovdje nije riječ o kvalifikacijama već o natječaju: ograničava

se konkurencija. Namjera ovakvog pravila jest ukloniti mogućnost „tajnog“ odabira koji se manifestira tako što postoji (nesvjesna) predodžba o tome da je muškarcima mjesto na određenim funkcijama (tzv. „Think-manager-think-male-fenomen“) ili pak težnjom članova tijela da ga se proširi osobama kakve odgovaraju već postojećima (muškarcima) u tijelima (reprodukcija vlastite slike).

#### **d.) Postupak određivanja kvota i razina odlučivanja**

Važno je razmisliti o tome kako postići ciljanu kvotu. No ovo se ne mora nužno odvijati na razini zakona ili propisa, međutim neka vrsta obvezujućeg okvira čini se prikladnim, pogotovo tamo gdje država (su)odgovornost shvaća ozbiljno. Pored zakonskih temelja u obzir mogu doći i ugovorne obveze. Moguće metode su:

- određivanje sankcija. Zakonske obveze bez sankcija su besmislene.
- pozitivne ili negativne stimulacije mogu potaknuti ili podupirati (dobrovoljne) kvote.
- postavljanje vremenskog roka (do kada treba ispuniti predviđenu kvotu)
- određivanje faza (postavljanje privremenih ciljeva na određeni vremenski rok)
- određivanje razine za određene kvote (unutar hijerarhije): ako je cilj popuniti određene ženske kvote na razini uprave, tada je prikladno da se najprije poveća udio žena u višem kadru kako bi se sačuvao određeni potencijal žena koji bi se mogao naknado privući. U tom kontekstu treba napomenuti da se *upravno vijeće* nalazi izvan hijerarhije poduzeća i logično je da su članovi tog vijeća osobe koje dolaze iz drugih struka. Što se u praksi i provodi.<sup>31</sup>
- preciznije postupanje prilikom zapošljavanja žena (npr. ciljano raspisivanje natječaja, aktivno traženje žena, ograničavanje kandidature za muškarce da ne bi konkurirali ženama, zabrana prijevremenog isključivanja kandidatkinja i tome slično)

U tom kontekstu također važnu ulogu igra razlikovanje (o kojem se raspravlja u pravnoj struci) takozvane kvote metoda od kvote rezultata.

- kvote rezultata su veoma sporne (u Švicarskoj) budući da postoji obveza postizanja zadanog rezultata. Poduzećima je dana sloboda da samostalno određuju kako će postići taj rezultat što pruža mogućnost uvažavanja odnosa unutar svakog pojedinog poduzeća. Kod kvote rezultata su ciljevi zadani (obvezujući), a načini postizanja nisu.

Primjer: „Unutar slijedećih 10 godina udio žena u srednjem menadžmentu mora iznositi 40%.“

- kvote metoda su sredstvo za postizanje bolje zastupljenosti - one određuju kako treba postupiti i odlučiti da bi se postigla proporcija ka kojoj se teži.

Primjeri: „Pri svakom zapošljavanju treba pozvati na razgovor makar jednu ženu“ ili „Prilikom svakog novog izbora treba uzeti barem 50% žena u obzir“.

#### **e.) Završni komentar**

Kvote je moguće oblikovati na različite načine a poduzećima kojima se kvote nametnu može se ostaviti više ili manje slobode djelovanja.

### **2.3. Iskustva s dobrovoljnim kvotama u Njemačkoj**

Koalicijski sporazum kojega su krajem 2013. godine potpisale vladajuće stranke SPD, CDU i CSU predviđa uvođenje obavezne spolne kvote od 30%. Ta bi kvota trebala stupiti na snagu od 2016. godine za nadzorne odbore poduzeća koja imaju obvezu suodlučivanja te čije dionice kotiraju na burzi. Sporazumom se predviđa da „mjesto predviđena za slabije zastupljeni spol trebaju ostati prazna dok se ne ispune kvote“. <sup>32</sup>

Do tada za Njemačku vrijedi samo tzv. „fleksibilna kvota“ - visinu te kvote svako poduzeće određuje samostalno. Udruga FidAR - žene u nadzorne odbore ([www.fidar.de](http://www.fidar.de)) veoma je kritična prema dobrovoljnoj kvoti za čije nepoštivanje i dalje ne postoje zakonske sankcije. Udruga FidAR pomno i aktivno prati razvoj zastupljenosti žena u poduzećima. Preko prisutnih dioničara odnosno predstavnika dioničara oba spola kritizira se broj zastupljenih žena prilikom izbora za postavljanje članova nadzornih odbora, a rezultati izbora objavljuju se javno. Zaista je vidljivo da se prilikom izbora na mjesto muškarca najčešće ponovo postavi muškarac. Udruga FidAR razvila je Indeks WoB (engl. *Women on Board*, žene u NO) uz pomoć kojeg se mjeri zastupljenost žena u svim nadzornim odborima te u upravi najvećih i najprestižnijih poduzeća (DAX, MDAX, SDAX i TecDAX). Udruga je također sastavila ranglistu koja omogućuje transparentan uvid i orijentaciju. Udruga time stvara javni prostor te nudi mjerljiv temelj pri postavljanju nadzornih odbora i uprava (vidi objašnjenja pod točkom 3.3. *Corporate Governance Code*).



Prema analizi koju je provelo Udruženje odvjetnica Njemačke (Deutscher Juristinnenbund djb) dobrovoljno određene kvote pokazale su tek ograničen uspjeh: <sup>33</sup>

- Najveća i najlikvidnija njemačka poduzeća čijim dionicama se trguje na Frankfurtskoj burzi (DAX-30) obvezala su se na veći udio žena (samoobvezivanje). Međutim, samo 7 od njih ukupno 46 izjasnilo se o ciljevima za udio žena na vodećim radnim mjestima, koji su dostatni za samoobvezivanje skupina DAX-30. 85% poduzeća skupine DAX-30 se 2012. godine nisu izjasnila o ciljevima, 2011. godine bilo ih je 87%, dok ih je 2010. godine bilo 79%.
- 2012. godine održali su se izbori za sastavljanje nadzornih odbora u skupini DAX-30. Od ukupno 72 mjesta u nadzornim odborima samo su 15 zauzele žene, 57 (79,17%) zauzeli su muškarci.
- U samo 20% slučajeva navedene su konkretne mjere kojima bi bile predložene žene za imenovanja u nadzorne odbore pri sljedećim izborima.
- Iako ih to nitko nije pitao, 30% poduzeća iz skupine DAX-30 (i 20% poduzeća čijim dionicama se trguje na Frankfurtskoj burzi) navela su kako će nove članove nadzornog odbora postaviti isključivo ili pretežno iz vlastitih poduzeća.
- Ipak, iz WoB-Indeksa iz 2013. godine možemo iščitati kako je udio žena u nadzornim odborima najvećih njemačkih poduzeća čije dionice kotiraju na burzi 2012. godine porastao s 12,8 na 16,2 posto. <sup>34</sup>

## 2.4. Problemi kvota

Kvota su (u Švicarskoj) među najspornijim metodama za poticanje činjenične ravnopravnosti spolova. Najčešće poteškoće su sljedeće (usporedi i broj III/3. i 4.):

- U društvu se često procjenjuje da su kvote „ekstremne“ što bi se moglo povezati s tim da se u javnosti o njima nije dovoljno raspravljalo. Mnoge stručnjakinje i mnogi stručnjaci ne žele zagovarati ženske kvote kako ne bi „stali kome na žulj“. Budući da kvota prati negativna slika sustavno razmatranje nije moguće, stoga ni objektivna rasprava. Što je ujedno i razlog zašto se u nedovoljnoj mjeri raspravlja o tome koliko različitih načina postoji za određivanje kvota te zašto nedostaju iskustva iz probne faze (engl. *Trial and Error*). Budući da podzastupljene skupine, konkretno žene, samo ograničeno mogu utjecati na postavljanje tema na dnevni red, javni se diskurs po pitanju odgovarajuće zastupljenosti žena na najvišim radnim mjestima u gospodarstvu

Švicarske samo vrlo sporo pokreće. Rasprava je dobila zamah kada ju je Europska unija tematizirala. Nakon što su u posljednje vrijeme u raspravu ušli i umjereni krugovi (Udruga poslovnih žena i poduzetnica BPW, Udruga žena liberalne stranke FDP, tradicionalne ženske organizacije) spremnost na prihvaćanje kvota poboljšala se barem u ženskim krugovima. Čini se kako je put k dubljoj društvenoj raspravi otvoreniji no ikad prije.

- Iz ekonomske perspektive na ženske se kvote često gleda kao na ograničavanje slobode odlučivanja u poduzeću te ih se odbija jer predstavljaju prijetnju. Iako objektivno ne postoji strah s obzirom na rentabilnost, budući da su mnogobrojna istraživanja ukazala na pozitivnu povezanost <sup>35</sup> žena u upravnim odborima poduzeća koja posluju s dobiti, strah ne popušta. Rasprava o raznolikosti, koja se u osnovi vodi oko kvota (ne nužno određenim), trebala bi s jedne strane osloboditi put novim stavovima, no istovremeno ugrožava dovoljnu zastupljenost žena budući da faktor spola nije prioritetan, već ga se potiskuje u korist iskustva stečenog u drugim kulturnim krugovima odnosno iskustva stečenog u inozemstvu. Vrlo mala spremnost gospodarskih krugova da raspravljaju o kvotama ili da ih se pridržavaju jest pokazatelj toga da ih se i dalje ne želi prihvatiti.
- Iz *političko-pravne* perspektive napredak bi se mogao postići samo ako bi se Savezni sud u Švicarskoj načelno pozitivno izjasnio o kvotama. <sup>36</sup> Čak i kada bi u pojedinačnim slučajevima kriteriji bili vrlo strogi, pa bi kvote u određenim situacijama izazvale neuspjeh. S druge su se strane zahvaljujući parlamentarnim prijedlozima u Švicarskom parlamentu ove rasprave podigle na političku razinu. Utjecaj na to zasigurno ima i stanje u okolnim državama (opširnije pod brojem 3 i III./2.3).

### **3. Suvremene rasprave u Europi**

#### **3.1. OECD**

Organizacija za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) <sup>37</sup> u izvješću iz studenog 2013. godine predlaže Švicarskoj poduzimanje odgovarajućih mjera za bolju zastupljenost žena, konkretno: određivanje kvota ili pak praksu „*comply or explain*“.

Vijeće ministara OECD-a je osim toga 29. svibnja 2013. godine usvojilo Preporuku o ravnopravnosti spolova koja državama članicama predlaže mjere za povećanje udjela žena u tijelima koja donose odluke; javnim poduzećima uz to predlaže još i (obvezne) kvote, a

ostalim (privatnim) poduzećima poticaje za određivanje ciljeva i poticanje privatnih inicijativa kako bi se u upravnim tijelima (engl. *board*) kao i na operativnoj razini (engl. *leadership positions*) postigla bolja ravnoteža između spolova. Vijeće osim toga predlaže mjere uz pomoć kojih bi postajala dostatna koncentracija kvalificiranih kandidatkinja i kandidata koje se može imenovati na rukovodeća radna mjesta.<sup>38</sup>

### **3.2. Europska unija (EU)**

Europski je parlament u srpnju 2011. godine sastavio Rezoluciju o ženama i upravljanju poduzećima.<sup>39</sup> Nakon čega je Europska komisija u studenom 2012. godine predložila nacrt direktive kojom bi se poboljšala uravnotežena raspodjela spolova prilikom imenovanja na rukovodeće pozicije.<sup>40</sup> U studenom 2013. godine Europski je parlament tu direktivu konačno prihvatio. Za društva čije dionice kotiraju na burzi ta direktiva propisuje minimalni 40-postotni udio žena ili muškaraca u nadzornim odborima/upravi te na funkciji članova direkcije koji nisu članovi uprave. Ovu bi se zadanu veličinu trebalo dostići do 2020. godine; a kod javnih poduzeća do 2018. godine. Poduzeća koje neće ostvariti zadane ciljeve morat će obrazložiti neuspjeh te dati informacije o donesenim i dalje planiranim mjerama. Pojedine države članice moraju odrediti sankcije za ta poduzeća (vrsta sankcija prepuštena je odluci država članica).

Uz direktivu se predviđa i dodatna mjera prema kojoj su poduzeća čije dionice kotiraju na burzi obvezna do 2020. godine prilikom samoregulacije odrediti vlastite ciljeve (fleksibilne kvote) i to na razini uprave odnosno odbora (za javna poduzeća do 2018. godine). Ova bi direktiva bila na snazi do 2028. godine te bi nakon toga bila ukinuta. Ta bi se mjera odnosila na otprilike 5000 poduzeća (nisu uračunata poduzeća s manje od 250 zaposlenih te međunarodnim prometom manjim od 50 milijuna eura kao ni ona poduzeća čije dionice ne kotiraju na burzi). U nacrtu se ne spominje riječ „kvota“. Vijeće Europske unije još treba prihvatiti ovu direktivu.<sup>41</sup>

Promicanje uravnoteženog sudjelovanja prilikom donošenja odluka jest jedan od ciljeva Ženske povelje Europske komisije (engl. „*Women's Charter*“) iz ožujka 2010. godine kojom se zahtijeva ravnopravno sudjelovanje žena na vodećim radnim mjestima. Komisija je na temelju Povelje u listopadu 2010. godine donijela petogodišnju Strategiju za jednakost muškaraca i žena. Na taj način valja gledati na tu direktivu.

Njemačke dnevne novine *Süddeutsche Zeitung* objavile su 29. kolovoza 2013. godine da je Europska središnja banka (ESB) odlučila unutar slijedećih šest godina postaviti više žena na rukovodeća radna mjesta, no ne u upravi već u menadžmentu (u srednjem menadžmentu 35%, na visokom 28%, današnji udio iznosi 17% odnosno 14%).<sup>42</sup>

Stav o zakonom propisanim kvotama razlikuje se od države do države: predstavnici Njemačke, Velike Britanije i Nizozemske u Vijeću Europske unije vrlo su skeptični, dok predstavnici Francuske zagovaraju kvote.<sup>43</sup>

### *Bilješke*

1. O „pojavi *Token Woman*“ govorimo kada se žene nalaze na nekoj funkciji u kojoj su vrlo upadljive, pa ih se stoga pomno promatra te im se postavljaju previsoki i nespojivi standardi: s jedne strane moraju biti ženstvene („Ona nije prava žena“), a s druge strane očekuje se od žena da se prilagode okolini koju oblikuju muškarci, a i odgovarajućem standardu učinkovitosti čije je mjerilo također muškarac. Odstupanja se ne toleriraju jer se svako odstupanje smatra neispunjenjem očekivanja odnosno neispunjenjem očekivane učinkovitosti („tipično ženski“). Ove (gotovo) nemilosrdne zahtjeve koji stalno dovode do kritičnih situacija nazivamo „*Double Bind*“ situacije (situacije dvostruke obveznosti). Više o tome: Müller/Sander (2009.), str. 61; Müller/Sander (2005.), str. 163.
2. Više o tome: Müller/Sander (2009.), str. 73 i dalje
3. Točan odnos između žena na rukovodećim radnim mjestima i rentabilnosti je sporan, a tako je i s uzrokom tog odnosa. Međutim, moramo vjerovati statističkim izvješćima, mnogobrojna istraživanja dokazuju ovisnost. Zanimljivo je također da su tijekom određenog vremena rezultati istraživanja ostali nepromjenjivi. Za više informacija vidi: Crédit Suisse Research Institute (2012.)
4. Vidi [www.catalyst.org/issues/leadership-gap](http://www.catalyst.org/issues/leadership-gap), zadnji uvid 5. kolovoza 2013. godine. Prema ovim podacima su društava s tri ili više žena na funkciji direktorice kompanije ostvarila u zadnjih četiri od ukupno pet godina značajno bolje poslovne rezultate.
5. Više o tome: Parrotta und Smith (2013.)
6. Radi se o postupku koji je uvelo Vijeće UN-a za ljudska prava pri kojemu pojedina država provjerava svaku drugu. Za sve se države formuliraju preporuke koje one mogu prihvatiti ili odbiti.
7. Preporuka broj 123.72, vidi: mišljenje Švicarske o javnim preporukama UPR-a - 27. veljače 2013.
8. Sporazum UN-a o ukidanju svih oblika diskriminacije žena iz 1979. godine, SR 0.108 (skraćenica CEDAW izvedena od engleskog naziva)
9. Čl. 2. uvod i točka e) Konvencije o ukidanju svih oblika diskriminacije žena
10. Čl. 2. st. 1. Konvencije o ukidanju svih oblika diskriminacije žena

11. Međunarodni pakt o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima (SR 0.103.1) i Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima (SR 0.103.2); oba su sporazuma u Švicarskoj stupila na snagu 1992. godine
12. Konvencija Međunarodne organizacije rada MOR broj 111 o diskriminaciji u struci i na radnom mjestu (SR0.822.721.1); stupila je u Švicarskoj na snagu 1962. godine.
13. Izvor: BFS (2013), Auf dem Weg zur Gleichstellung, str. 6.
14. Vidi bilješku 1.
15. Kvota zaposlenih (=udio zaposlenih i nezaposlenih osoba u stanovništvu) žena (od 15 godina) iznosi ukupno 61% (2011.), dok je kvota za starije žene i žene koje su u dobi u kojoj uglavnom imaju vlastitu obitelj (30-45 J.) značajno niža; za muškarce iznosi 71% (2011.); razlika između ove kvote i one u dobi u kojoj uglavnom imaju vlastitu obitelj ne postoji. Izvor: BFS (2013.), Auf dem Weg zur Gleichstellung, str. 11. Za žene u dobi od 15 do 64 godina iznosila je kvota zaposlenih u 2011. godini 76,7% (muškarci: 88,7%), izvor: BFS, medijsko priopćenje, 04. ožujka 2013. godine
16. 2012. godina: 62,7%, uz to još i 4,7% pripravnika. Izvor: BFS (2013.), Auf dem Weg zur Gleichstellung, str. 14.
17. 2012. godina: 44,7%, uz to još i 5,4% pripravnika. Izvor: BFS (2013.), Auf dem Weg zur Gleichstellung, str. 14.
18. Izvor: BFS, medijsko priopćenje, 04. ožujka 2013. godine
19. Izvor: BFS (2013.), Auf dem Weg zur Gleichstellung, str. 6.
20. Schillingreport (2013.), str. 22. i 24.
21. Egon Zehnder International (2012.), str. 5. i str. 9., sadrži samo brojke o upravnim odborima.
22. Istraživanje udruge *GetDiversity*, vidi Blickfang 3. Provedena je očitno u (rano) ljeto 2013. godine
23. Ovdje se misli na ona društva koja čine švicarski burzovni indeks SMI (Swiss Market Index), vidi: [http://www.six-swiss-exchange.com/indices/shares/smi\\_de.html](http://www.six-swiss-exchange.com/indices/shares/smi_de.html). Izvor: Blickfang 3, *GetDiversity*. Iz ovog izvora nije moguće iščitati točan udio, također nije moguće iščitati nadilazi li on općeniti udio od 12% (izmjereno prema podacima svih poduzeća).
24. Vidi u nastavku pod naslovom 3., str. 15 i dalje
25. Razlikovanje koje slijedi ravna se uglavnom prema onom od Heide Pfarr (1988.).
26. vidi Schröder, <https://www.flexi-quote.de/funktionsweise-der-flexi-quote.html>
27. O „pojavi *Token Woman*“ vidi bilješku 1.; više o tome Müller/Sander (2009.), str. 61; Müller/Sander (2005.), str. 163.
28. Prema jednom američkom istraživanju (Kramer 2006.) potrebne su barem tri žene u odboru kako bi one imale stvarni utjecaj pri donošenju odluka. Ta dva pristupa uglavnom vrijede za Švicarsku (jedna trećina/3 žene), u upravnim odborima prosječno ima 9 žena.

29. U tom zadnjem slučaju rasprave su uglavnom usmjerene prema pitanju kada su zapravo kvote istovrijedne, zbog toga i u ovom pogledu valja razviti kriterije koje bi omogućile usporedbu.
30. Dogodio se ovakav slučaj – samo su se žene smjele javiti na natječaj za posao (Odluka Švicarskog Saveznog suda BGE 131 II 361 i dalje). Savezni je sud posumnjao u prihvatljivost ovakvog postupka, no pitanje je ostalo otvoreno. Europsko je pravo manje suzdržano s obzirom na to pitanje, usporedi Tobler (2005.), str. 228. Ovo naravno ne znači da žene kojima se napokon pruži šansa nisu kvalificirane, već da muškarci ne čine izravnu konkurenciju. Time se isključuju jedva primjetni mehanizmi kojima bi se muškarcima dala prednost.
31. Važan primjer jest odabir bivšeg člana Saveznog vijeća Kaspara Villigera na mjesto predsjednika uprave najveće švicarske banke UBS, iako ne dolazi iz bankarskog sektora.
32. Koalicijski sporazum Njemačke (2013.), str. 102
33. [http://www.djb.de/Projekt\\_HV/HV2012/Studie\\_2012](http://www.djb.de/Projekt_HV/HV2012/Studie_2012), stanje: listopad 2012. (zadnji uvid: 22. srpnja 2013.).
34. <http://www.fidar.de/fidar-forum/> (zadnji uvid: 03. rujna 2013.)
35. Vidi bilješke 3., 4., i 5.
36. Savezni se je sud u Odluci Švicarskog Saveznog suda BGE 131 II 361 izričito držao do toga da su rodne kvote načelno dopustive, ukoliko su prikladne za postizanje rodne ravnoteže te ako predstavljaju najblaži mogući način za to i ukoliko dokazuju da su primjerene za zastupanje interesa (pritom je Sud mislio prije svega na poslovni život muškaraca).
37. Na engleskom: *Organisation for Economic Cooperation and Development*, na francuskom: *Organisation de Coopération et de Développement Economiques*. Osamnaest država iz Europe, Saveznih Država i Kanade osnovalo je ovu organizaciju 1961. godine koja danas broji 34 država članica. Ona, uz ostalo, definira provjerene metode za uspjeh (*Good Practice*). Vidi: <http://www.oecd.org/>.
38. *Recommandation du Conseil sur l'égalité hommes-femmes en matière d'éducation, d'emploi et d'entrepreneuriat*, C/Min (2013)5/Final / *Recommendation of the Council on Gender Equality in Education, Employment and Entrepreneurship*, C/MIN(2013)5/FINAL, vidi: [www.oecd.org/legal/newoecdacts.htm](http://www.oecd.org/legal/newoecdacts.htm).

Vijeće ministara tu preporučuje: „*increase the representation of women in decision-making positions by:*

1. *encouraging measures such as voluntary targets, disclosure requirements and private initiatives that enhance gender diversity on boards and in senior management of listed companies; comple-menting such efforts with other measures to support effective board participation by women and ex-pand the pool of qualified candidates; continuing to monitor and analyse the costs and benefits of different approaches – including voluntary*

*targets, disclosure requirements or boardroom quotas – to promote gender diversity in leadership positions in private companies;*

2. *introducing mechanisms to improve the gender balance in leadership positions in the public sector, such as disclosure requirements, target setting or quotas for women in senior management positions; strengthening the flexibility, transparency and fairness of public sector employment systems and policies; and monitoring progress of female representation in the public sector”.*

<sup>39.</sup> *Resolution on Women and business leadership* od 6. srpnja 2011. godine, 2010/2115(INI).

<sup>40.</sup> *Proposal for a Directive of the European Parliament and of the council on improving the gender balance among non-executive directors of companies listed on stock exchange and related measures*, Com (2012.) 614 final; 2012/0299 (COD), vidi [http://ec.europa.eu/justice/newsroom/gender-equality/news/121114\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice/newsroom/gender-equality/news/121114_en.htm), zadnji uvid 5. kolovoza 2013.; pravna procjena dostupna pod: Peters (2013.), *Women on Boards*, AJP 2013., str. 643 i dalje. EU smatra da je prijedlog razborit.

<sup>41.</sup> Vidi primjer za usvojenu direktivu:

<http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2013/11/pe-femmes-vote/index.html>.

<sup>42.</sup> <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/foerderung-von-managerinnen-ezb-fuehrt-frauenquote-ein-1.1757220> (zadnji uvid 2. rujna 2013. godine)

<sup>43.</sup> Vijeću ministara potrebni su jednoglasnost ili kvalificirana većina

**Njemački izvornik**

Deutscher Ausgangstext



## **I. Einleitung**

Quoten sind im Gespräch. Entzündet hat sich die Diskussion an Norwegen, wo im Jahr 2003 für Unternehmen mit öffentlicher Beteiligung Frauenquoten von 40% gesetzlich vorgeschrieben und mit drastischen Sanktionen verbunden wurden. Seit 2006 – nach einer Vorankündigung zwei Jahre zuvor – gilt dies auch für die strategischen Organe (Verwaltungsräte) von börsennotierten Gesellschaften. Seither löst das Beispiel Norwegen in ganz Europa Diskussionen aus darüber, ob und in wie weit mit gesetzlichen Vorgaben der Anteil der Frauen in Verwaltungs- und Aufsichtsräten verbessert werden kann und soll. Auch in der Schweiz ist von Frauenorganisationen und in politischen Kreisen die Forderung erhoben worden, effiziente Massnahmen vorzusehen, damit Frauen in den obersten Führungsgremien der Wirtschaft Einsitz nehmen können. Am heissesten umstritten ist die Frage, ob eine ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern mit gesetzlichen Quoten erreicht werden soll, oder ob freiwillige Massnahmen der Wirtschaft ausreichen.

### **1. Warum mehr Frauen in der Führung von Unternehmen?**

Für die Forderung nach mehr Frauen in führender Stellung von Unternehmen wird eine Reihe unterschiedlicher Gründe angeführt. Neben rechtlichen und rechtspolitischen Argumenten werden betriebswirtschaftliche Vorteile genannt und volkswirtschaftliche Überlegungen gemacht, und nicht zuletzt werden die völkerrechtlichen Verpflichtungen der Schweiz angemahnt.

#### **1.1. Rechtliche und rechtspolitische Argumente**

##### **a) Geschlechtergleichheit in der Arbeit**

Die Gleichstellung von Frau und Mann ist ein anerkanntes Grundrecht, das in den meisten Verfassungsordnungen ausdrücklich gewährleistet ist – so auch in der schweizerischen – und das in die wichtigsten völkerrechtlichen Übereinkommen explizit und implizit Eingang gefunden hat. Sie gehört heute zum anerkannten rechtlichen Grundrechtsstandard. Dabei hat sich allgemein die Erkenntnis durchgesetzt, dass die formelle rechtliche Gleichstellung nicht ausreicht, sondern die Staaten eine rechtliche Verantwortung für die Umsetzung tragen, d.h. für die tatsächliche Gleichstellung. Sie ist vor allem in der Arbeitswelt umzusetzen, ist diese doch – in unserem Kulturkreis – eine der wichtigsten und prägendsten Lebenswelten. Alle

staatlichen Organe sind gehalten, die verfassungs- und völkerrechtlichen Verpflichtungen in ihrem Kompetenzbereich zu erfüllen, insbesondere die politischen Organe (Regierung und Gesetzgeber). Quantitative Vorgaben für die Gleichstellung in der Arbeitswelt, einschliesslich in den führenden und den strategischen Gremien der Wirtschaft, gehören zu den möglichen Massnahmen, mit denen diese Verantwortung politisch wahrgenommen werden kann.

## **b) Geschlechterdemokratische Gründe**

Es ist Aufgabe des *Rechts*, die Gleichstellung von Frau und Mann zu verwirklichen. In der Vergangenheit hat sich gezeigt (und ist von Frauenseite auch kritisiert worden), dass die Rechtsordnung immer wieder von männlichen Lebenssituationen ausgegangen ist und dass dabei den Verhältnissen, die für Frauen gelten, nur ungenügend Rechnung getragen wurde. Um dies zu ändern ist es wichtig, dass Frauen in ausreichendem Masse beteiligt werden. Dabei muss man sich bewusst sein, dass die Rechtslage nicht nur durch die staatliche Politik beeinflusst wird, sondern auch durch private Akteure. Einer der wichtigsten Player ist hierbei die Wirtschaft: Diese gestaltet das Rechtsleben unmittelbar durch ihre Verträge, z.B. Gesamtarbeitsverträge, und durch ihre Firmenkulturen. Sie nimmt sowohl indirekt Einfluss auf die Gesetzgebung und die Rechtspolitik durch Standards und Good Practice, als auch durch Lobbying, Stellungnahmen in Gesetzgebungsprozessen und dgl. Aus Sicht der Geschlechtergleichheit ist es deshalb wichtig, dass in wirtschaftlichen Entscheidungspositionen auch ausreichend Frauen vorhanden sind, damit die rechtlichen Rahmenbedingungen von Männern *und* Frauen in der Wirtschaft mitgestaltet werden, sei es direkt oder indirekt. Nur so fliessen genügend Erfahrungen aus Sicht der Frauen ein. Es lässt sich hier von einem *geschlechterdemokratischen* Aspekt sprechen, der im rechtlich bedeutsamen Handeln der Wirtschaft zum Tragen kommen muss.

Auch innerhalb der wirtschaftlichen Organisationen kann (Geschlechter-)Gleichstellung nur erreicht werden, wenn die Organisation (Unternehmung) von innen heraus durch Austausch und Dialog gestaltet wird, und zwar durch Austausch und Dialog von Frauen und Männern. Ein echter und geschlechtergerechter Dialog ist erst möglich, wenn Frauen wie Männer gleichermassen auf allen Entscheidungsebenen ausreichend vertreten sind. Einzelne Frauen, die Aushängeschilder bilden (Token-Women) <sup>1</sup>, reichen dafür nicht aus, es braucht eine für die Durchsetzung von Anliegen genügende Repräsentanz. Dieser Ansatz geht davon aus, dass ohne ausreichende quantitative Repräsentanz keine legitime inhaltliche Gestaltung und

Veränderung erreicht werden kann. Auch hierin liegt ein geschlechterdemokratisches Element.

### **c) Gleichstellungs- und Gerechtigkeitsargument**

Es kann angenommen werden, dass der Aufstieg von Frauen in die oberen und obersten Führungsetagen durch sublimen gesellschaftliche Mechanismen behindert wird. Frauen stoßen an die sog. gläserne Decke (glass ceiling). Die Hindernisse erwachsen aus hergebrachten Mustern in der Beförderung und in der Bestellung von Gremien und können auch durch gute Leistungsausweise der Frauen nur ungenügend durchbrochen werden. Diese Mechanismen und die daraus resultierenden Zurücksetzungen der Frauen sind ungerecht. Es ist deshalb angezeigt, dieser Ungerechtigkeit mit effektiven Massnahmen zu begegnen und dem „Recht des Stärkeren“ vernünftig begründete, angemessene und durchsetzbare Zielvorgaben entgegenzustellen. Fairness in diesem Sinne herzustellen und zu garantieren ist eine Aufgabe des Rechts.

## **1.2. Wirtschaftliche Argumente**

### **a) Diversity Argument <sup>2</sup>**

In den letzten Jahren hat sich in Wirtschaftskreisen die Erkenntnis durchgesetzt, dass die gesellschaftliche Vielfalt in den Teams und Führungsgremien der Unternehmen abgebildet werden sollte. Man verspricht sich eine Verbesserung der Produktivität durch den bewussten Umgang mit Diversität. Die Nutzung der vielfältigen Erfahrungen der Mitarbeitenden aufgrund ihrer sozialen Zugehörigkeit (Geschlecht, Herkunft, Sprache, Alter u.a.m.) soll eine erhöhte Kompetenz und Innovationskraft im Unternehmen generieren. Motive für ein Diversity-Management sind aber auch ethisch-moralischer Art, indem die Unternehmung auf aktuelle gesellschaftliche Werte wie Chancengleichheit und Fairness reagiert und damit ihren Ruf verbessert, was wiederum die Kreditwürdigkeit und das Interesse von Aktionärinnen und Aktionären (Shareholder) erhöht. Das Diversity-Element gilt heute als wichtiges Instrument der Personalentwicklung und Unternehmensführung. Es verlangt, dass u.a. auf eine gute Durchmischung der Geschlechter auf allen Stufen geachtet wird.

## **b) Mehr Frauen in der Führung bedeutet mehr Rentabilität**

Eine Reihe von Studien haben gezeigt, dass der Frauenanteil in der Führung mit mehr Rentabilität der Unternehmung korreliert: Wo Frauen im Management und in den strategischen Organen (corporate boards, Verwaltungsräten) vertreten sind, werden im Durchschnitt und über mehrere Jahre hinweg bessere finanzielle Resultate erzielt.<sup>3</sup> Dies gilt ganz besonders, wenn die Repräsentanz der Frauen auf der Management- und der strategischen Ebene einen höheren Wert erreicht.<sup>4</sup> Der genannte Effekt mag in einer grösseren Umsicht<sup>5</sup> von verantwortlichen Frauen liegen, er wird u.a. auch darauf zurückgeführt, dass in der ausgewogenen Sitzverteilung entscheidungsbefugter Gremien eine aufgeschlossene Haltung zum Ausdruck kommt und durch sie geschaffen wird. Diese eröffnet neue Perspektiven und bewirkt eine produktivere und innovativere Arbeitsumgebung, was zu einer besseren Gesamtleistung des Unternehmens beitragen kann.

## **c) Näher an den Kundinnen**

Gewisse Branchen haben einen hohen Anteil an (weiblichen) Kundinnen (Bekleidungsbranche, Nahrungsmittelbranche, Kosmetika u.a.m.) oder ein zunehmendes Potential in der weiblichen Kundschaft (z.B. Autobranche, Versicherungen, Banken). Es kann erwartet werden, dass weibliche Führungskräfte in diesen Branchen die Bedürfnisse der Kundinnen besser kennen und verstärkt einbringen können, was eine spezifischere Ausrichtung auf ein bedeutsames Kundensegment erlaubt. Weiter können sie Identifikationsfiguren für die Kundinnen darstellen und die betreffenden Unternehmen den Frauen so näher bringen.

## **1.3. Volkswirtschaftliches Argument**

Immer wieder wird über den Mangel von gut ausgebildeten Arbeits- und Führungskräften geklagt. Der Pool an bestens geschulten Frauen (siehe dazu unten Ziff. II./1.1.) sollte deshalb richtig genutzt werden, und zwar ehe entsprechende Kräfte im Ausland gesucht werden. Die Talente, die mit Steuergeldern ausgebildet werden, brach liegen zu lassen, rechtfertigt sich aus volkswirtschaftlicher Sicht nicht, wenn es darum geht, die Wettbewerbsfähigkeit zu erhalten und den demografischen Wandel zu bewältigen.

## **1.4. Internationale Verpflichtungen**

### ***a) Annahme einer UPR-Empfehlung***

Die Schweiz ist bei der sog. Allgemeinen Regelmässigen Überprüfung (Universal Periodic Review UPR) <sup>6</sup> des UNO-Menschenrechtsrates vom Oktober 2012 aufgefordert worden, Massnahmen zur Erhöhung der Frauenvertretung, einschliesslich befristete bzw. vorübergehende Sondermassnahmen zu treffen, um die Partizipation der Frauen (auch in der Wirtschaft) zu verbessern. Diese Empfehlung hat die Schweiz angenommen. Sie hat sich gegenüber der Weltöffentlichkeit konkret verpflichtet, „wirksame Massnahmen“ zu ergreifen, „um die Mitwirkung von Frauen in allen Bereichen zu erhöhen.“ <sup>7</sup> Dazu gehören Massnahmen, welche die Beteiligung von Frauen in den *Führungspositionen* von Unternehmen verbessern.

### ***b) Verpflichtungen zur Herstellung von Gleichheit aufgrund der Frauenrechtskonvention CEDAW*** <sup>8</sup>

Neben der konkreten Zusage, entsprechende Massnahmen zu ergreifen, ist die Schweiz mit der Ratifizierung des UNO-Übereinkommens gegen jede Form von Diskriminierung der Frau CEDAW auch die darin statuierte, allgemein gehaltene Verpflichtung eingegangen, „mit allen geeigneten Mitteln, unverzüglich eine Politik zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau zu verfolgen“, nicht zuletzt mit Bezug auf Unternehmen <sup>9</sup> Implizite hat sie sich gleichzeitig positiv zu den im Übereinkommen vorgesehenen „zeitweiligen Sondermassnahmen zur beschleunigten Herbeiführung der De-facto-Gleichberechtigung von Mann und Frau“ bekannt. <sup>10</sup>

### ***c) Weitere internationale Grundlagen und Verpflichtungen***

Die UNO-Menschenrechtspakte, <sup>11</sup> welche die Schweiz seit 1992, d.h. seit über 20 Jahren ratifiziert hat, sehen vor, dass Staaten zur Verwirklichung der Geschlechtergleichheit besondere Fördermassnahmen ergreifen können. Der Ausschuss für wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (zuständig für den UNO-Pakt I) und der Menschenrechtsausschuss (zuständig für den UNO-Pakt II) halten in den General Comments Nr. 16 bzw. Nr. 18 fest, dass Staaten Sondermassnahmen ergreifen sollen, um Umstände oder Bedingungen aufzuheben, welche die Gleichbehandlung der Geschlechter ver- und behindern. Schliesslich

verweist auch das Übereinkommen Nr. 111 der Internationalen Arbeitsorganisation ILO (in Artikel 5) auf die Möglichkeit spezifischer Sondermassnahmen, um Diskriminierung in Beschäftigung und Beruf zu beseitigen.<sup>12</sup>

## **2. Die Wirtschaft in die Pflicht nehmen**

Die Frage, wie Frauen in die Zentren der wirtschaftlichen Macht gelangen und (gleichberechtigt) mit den Männern zusammen die Geschicke von Wirtschaft und Gesellschaft gestalten können, ist eine der alten und zentralen Fragen der Gleichstellung von Frau und Mann. In den 80-er und 90-er Jahren wurde hierfür vor allem auf bessere berufliche Ausbildung gesetzt. Inzwischen haben die Frauen den Bildungsrückstand aufgeholt: Seit 2008 schliessen mehr Frauen ihre Ausbildung auf Fachhochschul- und Universitätsstufe ab als Männer.<sup>13</sup> Freilich gibt es Unterschiede in der Berufs- und Studienwahl, die zur Folge haben, dass Frauen vor allem in technischen Sparten weniger gut vertreten sind (sog. horizontale Segregation im Berufsleben). Aber gerade in den juristischen und den betriebswirtschaftlichen Lehrgängen, deren Abschluss in vielen Fällen eine ideale Voraussetzung für strategische Organe in der Wirtschaft darstellt, sind die Frauen sehr gut vertreten. Es kann deshalb nicht einfach den Frauen angelastet werden, dass sie immer noch keine auch nur annähernd paritätische Stellung in den Führungsgremien der Wirtschaft erhalten haben. Es ist aus diesem Grunde heute angezeigt, Massnahmen zu ergreifen, die auf Seiten der Unternehmungen ansetzen und deren Bereitschaft erhöhen, Frauen zu berücksichtigen.

## **3. Was wollen Frauenquoten wirklich?**

Man muss sich bewusst sein, dass Gleichstellung nicht heissen kann, dass sich die Minderheit, beziehungsweise die marginalisierte Gruppe, der Mehrheit anpasst. Die ausgewogene Vertretung verschiedener Bevölkerungsgruppen beabsichtigt immer eine neue Kultur im Umgang miteinander und mit Bezug auf die Bedürfnisse der in Frage stehenden Gruppen. In der Wirtschaft bezweckt sie eine neue Kultur in der Organisation und/oder im Betrieb. Es sind also qualitative Veränderungen und Verbesserungen gefragt. Für eine neue Kultur sind Dialog und Austausch unverzichtbar. Damit ein Dialog sinnvoll geführt und wirklicher Austausch entstehen kann, ist es unabdingbar, dass beide Gruppen, Männer wie Frauen, ausreichend vertreten sind. In der Regel können sich Frauen in Männergremien nur Gehör verschaffen, wenn ihr Anteil nicht zu gering ist, sonst laufen sie Gefahr, ausgegrenzt zu werden. Eine

einzelne Frau in einem Männergremium hat es oft besonders schwer, weil sie im Zentrum der Aufmerksamkeit steht und an sie unversöhnliche Anforderungen und Erwartungen von verschiedenster Seite gestellt werden, die sie kaum bewältigen kann (Token-Women-Phänomenen mit Double Bind-Situation<sup>14</sup>). Der Ruf nach einer ausreichenden Vertretung von Frauen in den obersten Gremien will deshalb Frauen nicht einfach nur sichtbar machen, die quantitative Forderung steht im Dienst einer qualitativen Verbesserung. Und schlussendlich ist zu sehen, dass qualitative Veränderungen durch die Mitwirkung von mehr Frauen legitim werden: beide Geschlechter, Männer wie Frauen, sollen die Chance erhalten, eine Organisation (Betrieb, Unternehmen) zu gestalten.

## **II. Grundlagen**

### **1. Die Frauen in der schweizerischen Wirtschaft: Daten und Fakten**

#### **1.1. Wenig Führungsfrauen trotz guter Ausbildung und Präsenz auf dem Arbeitsmarkt**

Obwohl die Frauen in der schweizerischen Wirtschaft generell einen bedeutenden Faktor darstellen und eine starke Präsenz auf dem Arbeitsmarkt haben,<sup>15</sup> ist ihre berufliche Stellung (noch) signifikant schlechter als diejenige der Männer. Das betrifft nicht nur die Lohnfrage auf allen Stufen. Die Statistik zeigt auch, dass deutlich mehr Männer als Frauen Führungskompetenzen innehaben: Während bei den Frauen nahezu zwei Drittel ohne Führungsfunktionen sind (2012 konkret rund 63%<sup>16</sup>), haben mehr als die Hälfte der Männer Führungspositionen inne, nur knapp 45%<sup>17</sup> haben keine Führungsfunktion. Gesamthaft stellen Frauen lediglich einen Drittel der Führungspersonen, zwei Drittel sind Männer. Die Unterschiede mit Bezug auf die betriebliche Position bleiben auch bei Frauen und Männern mit gleichem Bildungsstand bestehen. Interessanterweise hat sich dies seit Mitte der 1990-er Jahre nicht verändert, obwohl die Frauen seither ihre Bildung deutlich verbessert haben: Es gibt heute wesentlich mehr gut und bestens ausgebildeten Frauen. In der jungen Generation (zwischen 25 und 34 J.) sind kaum mehr Unterschiede zwischen den Geschlechtern festzustellen.<sup>18</sup> Mehr Frauen als Männer schliessen inzwischen ihre Ausbildung an einer Universität oder Fachhochschule ab.<sup>19</sup> Wer erwartet hatte, dass eine bessere Ausbildung die Stellung der Frauen auf dem Arbeitsmarkt ohne weiteres verbessert, wurde enttäuscht. In den oberen Führungsetagen gehen die Fortschritte besonders langsam voran: Selbst Frauen mit guter und sehr guter Ausbildung haben eine geringere Chance, im Betrieb aufzusteigen als ihre männlichen Kollegen. In den Geschäftsleitungen ist die Vertretung von Frauen besonders

gering: In den hundert grössten Schweizer Unternehmen waren Ende 2012 nur 6% Frauen auf Stufe Geschäftsleitung zu finden, in deren Verwaltungsräten machte ihr Anteil 12% aus.<sup>20</sup> Die Schweiz liegt damit noch unter dem europäischen Durchschnitt von 16 Prozent Frauen in Verwaltungsräten und ist nach Österreich dasjenige Land, das sich zwischen 2004 und 2012 am wenigsten verbessert hat (europäischer Schnitt +8%, Schweiz +3%).<sup>21</sup>

## **1.2. International tätige Unternehmungen unter dem Einfluss der internationalen Diskussion über Geschlechterquoten?**

Eine aktuelle Untersuchung, die alle 229 börsennotierten Unternehmungen mit Hauptsitz in der Schweiz analysierte, ergab, dass der Frauenanteil an den insgesamt 1517 Verwaltungsratssitzen dieser Unternehmen nur 9% beträgt. Er liegt also unter dem Durchschnitt der 100 grössten Schweizer Gesellschaften, oder anders gesagt, die 100 grössten Schweizer Gesellschaften haben durchschnittlich mehr Frauen in den Verwaltungsräten, als der Durchschnitt aller börsennotierten Gesellschaften. Dabei haben immerhin 41% der untersuchten Gesellschaften (mindestens) eine Frau im Verwaltungsrat.<sup>22</sup> Frauen haben demnach eine gewisse Präsenz in diesen wichtigen Wirtschaftsexponenten, ihr Anteil ist jedoch vielerorts sehr klein. Bei den 20 bedeutendsten international ausgerichteten Schweizer Unternehmungen ist der Anteil von Frauen in den Verwaltungsräten signifikant höher als bei den übrigen börsennotierten Gesellschaften.<sup>23</sup> Es lässt sich deshalb vorsichtig auf eine Tendenz schliessen, dass bei den grösseren Unternehmen eine bessere Frauenpräsenz (im Verwaltungsrat) vorhanden ist. Es scheint auch, dass die internationale Ausrichtung eine Öffnung gegenüber den Frauen bewirkt. Das stützt die Vermutung, dass in diesen Fällen ausländische Gesetzgebung und Gesetzgebungsvorhaben über Frauenquoten<sup>24</sup> einen Einfluss haben.

## **2. Quoten und ihre Problematik**

Im Zusammenhang mit Massnahmen zugunsten einer besseren Geschlechterparität in Verwaltungsräten und oberstem Kader bzw. Geschäftsleitungen wird vor allem über Quoten diskutiert. Bevor hier auf diese Diskussion eingegangen wird, soll zunächst ein näherer Blick auf Quoten als Massnahmen geworfen werden.



## 2.1. Definition

Quoten sind zunächst einfach (definierte) mengenmässige Anteile. Sie sind aber in dieser Eigenschaft gleichzeitig das *Ergebnis* von *Prozessen* der Bestellung (von Organen), Zuteilung (von Sitzen) oder von Wahlen. Effektiv werden in der Quotendiskussion nicht nur das Ergebnis, sondern vor allem auch die *Regeln* der zu diesem Ergebnis führenden Prozesse, d.h. die Mittel zu Erreichung der betreffenden quantitativen Anteile, diskutiert und problematisiert.

Quoten im Sinne der aktuellen Diskussion lassen sich deshalb wie folgt definieren:

Quoten sind...

- ein *normatives*, das heisst auf ein bestimmtes quantitatives Ziel ausgerichtetes *Mittel*,
- um wirksam eine wünschenswerte *quantitative Verteilung* (Repräsentanz) *verschiedener Gruppen* (z.B. von Frauen und von Männern)
- in der *Zusammensetzung* von Gremien, Organisationen, Entscheidungskörpern udgl. zu erreichen.

Die Grundidee hinter Quotensystemen ist das Bestreben, Frauen (oder generell unterrepräsentierte Gruppen) in ausreichendem Masse zu rekrutieren und ihnen in den entsprechenden Positionen eine Stimme zu geben. Mit der quantitativen soll auch eine qualitative Veränderung erreicht werden.

## 2.2. Quotenmodelle

Quote ist nicht gleich Quote. Quoten lassen sich nach (mindestens) vier verschiedenen Kriterien gestalten und variieren.<sup>25</sup>



## a) Verbindlichkeit

Quoten sind immer Zielgrößen, die in unterschiedlichem Mass verbindlich sein können:

- Quoten können freiwillig als Richtwerte (von bestimmten Unternehmen oder von Gremien) übernommen und/oder freiwillig quantitativ definiert werden. Auch solche *freiwilligen* Quoten können Verhalten steuern, weil sie Ziele setzen, Absichten kanalisieren, Verhältnisse offen legen und gegebenenfalls Vergleiche ermöglichen.

Die in Deutschland diskutierte Flexi-Quote<sup>26</sup> ist eine Quote für den Frauenanteil in Führungspositionen, deren Höhe die Unternehmen selbst festlegen und die sie öffentlich machen. Man verspricht sich daraus (indirekten) Druck auf Einhaltung, weil sonst die Unternehmensverantwortlichen intern und extern an Glaubwürdigkeit verlieren, und man sieht die Vorteile in dieser (halb-) freiwilligen Verpflichtung darin, dass die individuelle Situation des Unternehmens angemessen berücksichtigt werden kann. Im Koalitionsvertrag, der Ende 2013 von den Regierungsparteien SPD, CDU und CSU ausgehandelt wurde, ist die Einführung einer obligatorischen Quote von 30% für Aufsichtsräte von mitbestimmungspflichtigen und börsennotierten Unternehmen vorgesehen (mehr dazu unter Ziff. II/2.3). Zur Zeit ist die Flexiquote nicht gesetzlich geregelt und eine gesetzliche Sanktion nicht möglich. Die DAX-30-Unternehmen haben sich zu freiwilligen selbst definierten Quoten bekannt.

- Quoten können *rechtlich bindend* festgelegt werden, sei es als Mindestquote, sei es in einer gewissen Bandbreite (mit Mindestziel und Idealziel). Mit der rechtlichen Bindung wird eine durchsetzbare Rechtspflicht statuiert, die Quote (meist innerhalb einer bestimmten Zeitspanne) zu erreichen. Das Gesetz muss in diesem Fall auch Vorschriften über die Durchsetzung aufstellen, vor allem etwa definieren, wer zur Kontrolle und Durchsetzung befugt ist (Aufsichtsbehörde, Klagerechte einer besonderen Stelle [z.B. Gleichstellungsbüro], private Klägerinnen und Kläger) und die Sanktionen festlegen. Sanktionslose Rechtspflichten sind zahnlos.
- (Freiwillige) Quoten könnten durch positive oder negative Anreize initiiert und gestützt werden, z.B. indem Beiträge für die Rekrutierung von Frauen ausbezahlt oder andere Vorteile gewährt werden, wenn gewisse Frauenanteile erreicht werden (etwa in der Kommunikation/Information, Zugang zu gewissen Quellen od.dgl.; positive Anreize) oder aber indem Unternehmen ausgeschlossen oder mit Erschwernissen belegt werden (z.B. im Submissionsverfahren; negative Anreize).

## **b) Bezugsgrössen**

Es ist für die Realisierbarkeit, für die Frage der Verhältnismässigkeit und letztlich für die Gleichheit wichtig, die richtige Grösse für die Ausgestaltung der Quote zu wählen und sich zu überlegen, wie und weshalb man zu einer gewissen Quotenhöhe kommt (z.B. 30%,40%, 50%). Man kann sich in diesem Punkt etwa auf die Verteilung der Geschlechter in der Bevölkerung beziehen, auf den Anteil von Frauen und Männern mit entsprechenden Berufsabschlüssen, auf den Anteil von Frauen und Männern im Unternehmen oder in der Klientschaft. Die Wahl der Bezugsgrösse und die daran zu messende Quote kann variieren, sie muss aber in jedem Fall vernünftig und nachvollziehbar sein, um vor dem Gleichheitsgebot stand zu halten. Dabei sind auch zeitliche Etappierungen möglich (siehe dazu unten Bst. d, Ausgestaltung des Verfahrens), d.h. es können verschiedene Bezugsgrössen in verschiedenen Zeiträumen als massgebend angesehen werden (z.B. primäre Quote gemessen am Anteil Frauen auf Nachwuchsstellen, letztlches Ziel Parität unter den Geschlechtern). Allzu kleine Anteile festzulegen ist kontraproduktiv, weil so Mechanismen zum Tragen kommen, welche den Erfolg der Quote zum vorneherein schmälern oder zunichte machen. Vor allem das Token Women-Phänomen sollte vermieden werden<sup>27</sup>. Es ist auch im Auge zu behalten, dass eine zu geringe Frauenvertretung in einem (grösseren) Männergremium zu wenig Rückhalt hat, d.h. nicht ernst genommen oder wegen Irritation des Gremiums ausgegrenzt wird. Für die Änderung der Betriebskultur in einem Gremium – was letztlich das Ziel der Quote sein muss – geht man von einem Frauenanteil von mindestens einem Drittel aus (empirische Verhältniszahl als Minimum).<sup>28</sup>

## **c) Qualifikation**

Qualifikationen spielen in der Diskussion um Quoten immer wieder eine Rolle. Sie sind aber meist nicht quotenspezifisch, sondern gremiums- und verfahrensspezifisch. Das heisst, in Gremien, in denen (von Männern) keine Qualifikation verlangt wird, dürfen auch von Frauen keine verlangt werden. Nachweisbare Qualifikationen wie Ausbildungsabschlüsse, Erfahrung oder Sprachkenntnisse spielen in der Praxis dann eine Rolle, wenn festgelegt wird, dass bei gleicher oder gleichwertiger<sup>29</sup> Qualifikation einer Frau den Vorzug zu geben ist (Vorzugsregel), bis die gesetzte Quote erfüllt ist. Gelegentlich werden Vorzugsregeln aufgestellt ohne Bezug auf die Qualifikation. Dann gelten regelmässig gleiche Qualifikationsanforderungen und nicht etwa keine Qualifikation. Am heikelsten ist die Regelung, wenn Qualifikationsanforderungen gegenüber den Frauen bis zur Erfüllung der

Quote oder in einem Anfangsstadium bewusst herabgesetzt werden. In diesem Fall braucht es eine zusätzliche sachliche Begründung, weshalb ausnahmsweise unterschiedliche Anforderungen für Frauen und Männer gelten. Ist die Regelung so, dass die Frau ohne weiteres vorgezogen werden muss, spricht man von „starren Quoten“, während von „flexiblen“ Quoten die Rede ist, wenn Ausnahmen möglich sind (mittels sog. Öffnungsklausel). In diesen letzten Fällen braucht die Ausnahme, d.h. die Bevorzugung des Mannes trotz Vorzugsregel, eine sachgerechte Begründung, und es sollten zum vorneherein Kriterien für die Ausnahmen definiert werden, weil die Quote stets in einem Einzelfall wirken muss. Umstritten ist, ob Ausschlussklauseln auf der Stufe der Bewerbung zulässig sind, d.h. ob auch ausschliesslich Frauen zur Bewerbung oder Kandidatur zugelassen und Männer, auch qualifizierte, zum vorneherein ausgeschlossen werden dürfen.<sup>30</sup> Streng genommen handelt es sich hier nicht um eine Frage der Qualifikation, sondern des Wettbewerbs: die Konkurrenz wird beschränkt. Eine solche Regelung beabsichtigt, „heimliche“ Auswahlkriterien auszuschliessen, die sich etwa dadurch ergeben, dass gewisse Funktionen (unbewusst) mit der Vorstellung von Männern verbunden werden (sog. „Think-manager-think-male-Phänomen“) oder dass Gremien dazu tendieren, sich durch Personen zu ergänzen, die zu den bereits vorhandenen Personen (Männern) passen (Reproduktion von Eigenbildern).

#### **d) Ausgestaltung des Verfahrens und Entscheidungsstufe**

Es ist wichtig zu überlegen, wie Quoten als Ziele erreicht werden können. Allerdings muss dies nicht unbedingt auf Gesetzes- (oder Verordnungs-)Stufe erfolgen, ein gewisser bindender Rahmen erscheint aber angezeigt, besonders dort, wo der Staat seine (Mit)-Verantwortung ernst nimmt. Neben rechtlichen Grundlagen sind auch vertragliche Bindungen denkbar. Zur Frage des Vorgehens gehören:

- Die Sanktionen festlegen. Sanktionslose Rechtspflichten sind zahnlos.
- (Freiwillige) Quoten könnten durch positive oder negative Anreize initiiert werden.
- Festlegung zeitlicher Vorgaben (bis wann eine gesetzte Quote erreicht werden soll)
- Etappierungen (Setzung von Zwischenzielen, verbunden mit zeitlichen Angaben)
- Festlegung der Stufe für die Quoten (innerhalb einer Hierarchie): Will man einen gewissen Anteil von Frauen z.B. auf Stufe der Geschäftsleitung erreichen, ist es angezeigt, zunächst den Frauenanteil in den oberen Kadern zu erhöhen, um ein

ausreichendes Potential an Frauen zu erhalten, die nachgezogen werden können. In diesem Zusammenhang ist festzustellen, dass der Verwaltungsrat ausserhalb der Unternehmenshierarchie steht und sinnvollerweise quereinsteigende Mitglieder enthält. Das wird in der Praxis auch so gehandhabt.<sup>31</sup>

- Genaueres Vorgehen bei der Rekrutierung von Frauen (z.B. gezielte Ausschreibungen, aktive Suche nach Frauen, Beschränkung der Kandidaturen von Männern als Konkurrenten von Frauen, Verbot, weibliche Kandidatinnen vorzeitig auszuschneiden u.dgl.)

In diesem Zusammenhang spielt auch die (in der Rechtswissenschaft diskutierte) Unterscheidung von sog. Entscheidungsquoten und Ergebnisquoten eine Rolle.

- Ergebnisquoten sind (in der Schweiz) umstrittener, weil sie auf ein Ergebnis verpflichten. Sie lassen es den Unternehmen frei, wie sie dieses Ergebnis erreichen wollen und geben ihnen so die Möglichkeit, auf unternehmenseigene Verhältnisse Rücksicht zu nehmen. Ergebnisquoten sind (bindende) Zielvorgaben und legen das Mittel nicht fest.

Beispiel: „Das mittlere Kader soll innert zehn Jahren mindestens 40% Frauen aufweisen.“

- Entscheidungsquoten sind ein Mittel, um eine bessere Vertretung zu erreichen; sie geben vor, wie vorgegangen oder aber wie entschieden werden muss, damit die angestrebte Proportion erreicht wird.

Beispiele: „Bei jeder Anstellung ist mindestens eine Frau zu präsentieren“ oder: „Bei jeder Neuwahl sind mindestens 50% Frauen zu berücksichtigen“.

#### **e) Abschliessende Bemerkung**

Quoten lassen sich sehr differenziert ausgestalten, und es kann den in die Pflicht genommenen Unternehmen ein grösserer oder kleinerer Handlungsspielraum belassen werden.

### **2.3. Erfahrungen mit freiwilligen Quoten in Deutschland**

Der von den Regierungsparteien SPD, CDU und CSU im November 2013 ausgehandelte Koalitionsvertrag sieht die Einführung einer obligatorischen 30 Prozent-Geschlechterquote vor. Diese soll für Aufsichtsräte von mitbestimmungspflichtigen und börsennotierten

Unternehmen ab 2016 gelten. Der Vertrag sieht vor, dass „bei Nichterreichen dieser Quote die für das unterrepräsentierte Geschlecht vorgesehenen Stühle freibleiben“.<sup>32</sup>

Bis Datum gibt es in Deutschland nur die sogenannte „Flexi-Quote“, deren Höhe die Unternehmen selber festlegen können. Sehr kritisch gegenüber dieser freiwillig eingegangenen – heute nach Gesetz noch sanktionslosen – Quote ist der Verein FidAR – Frauen in die Aufsichtsräte e.V. ([www.fidar.de](http://www.fidar.de)). Fidar verfolgt die Entwicklung der Frauenvertretungen in den Gesellschaften aktiv und mit erheblichem Aufwand. Über anwesende AktionärInnen bzw. Aktionärsvertreterinnen wird anlässlich der Wahlen in Aufsichtsräte die Frauenvertretung moniert, und die Ergebnisse der Wahlen werden veröffentlicht. Tatsächlich zeigen diese Veröffentlichungen, dass bei den meisten Wahlen Männer durch Männer ersetzt werden. Der Verein hat einen Index (WoB-Index = Women on Board-Index) entwickelt, der die Frauenvertretung aller DAX, MDAX, SDAX und TecDAX-Unternehmen in Aufsichtsrat und Vorstand misst, und er hat ein Ranking erstellt, das Transparenz und Orientierung bietet. Er schafft damit Öffentlichkeit und liefert eine messbare Grundlage für die Veränderung bei der Besetzung der Aufsichtsräte und Vorstände (siehe dazu auch die Ausführungen unten Ziff. 3.3. zum *Corporate Governance Code*).

Die freiwillig eingegangenen Quoten haben, nach einer Auswertung des Deutschen Juristinnenbundes (djb), nur einen sehr beschränkten Erfolg gezeigt:<sup>33</sup>

- Zwar haben sich die DAX-30-Unternehmen gesamthaft zu einem höheren Frauenanteil verpflichtet (Selbstverpflichtung). Nur 7 der 46 börsennotierten (DAX-30)-Unternehmen formulierten jedoch Ziele für den Frauenanteil in Führungspositionen, die der Selbstverpflichtung der DAX-30-Unternehmen genügten. Im Jahre 2012 formulierten 85% keine Ziele, 2011 waren es 87%, 2010 79%.
- 2012 fanden in 17 der DAX-30-Unternehmen Aufsichtsratswahlen statt. Von den insgesamt 72 zu besetzenden Aufsichtsratssitzen wurden nur 15 mit Frauen, 57 (79.17%) dagegen mit Männern besetzt.
- Nur 20% der DAX-30-Unternehmen gaben konkrete Massnahmen an, um mehr Frauen für die nächste Wahl zum Aufsichtsrat vorzuschlagen.

- Ohne entsprechende Nachfrage gaben 30% der DAX-30-Unternehmen (und 20% der börsennotierten Unternehmen) an, neue Aufsichtsratsmitglieder ausschliesslich oder überwiegend über eigene Netzwerke zu rekrutieren.
- Immerhin hat der WoB – Women on Board-Index 2013 ergeben, dass der Frauenanteil in den Aufsichtsräten der größten börsennotierten Unternehmen in Deutschland im Jahr 2012 gestiegen ist: von 12,8 auf 16,2 Prozent.<sup>34</sup>

## 2.4. Probleme von Quoten

Quoten gehören (in der Schweiz) zu den umstrittensten Massnahmen zur Förderung der tatsächlichen Gleichstellung der Geschlechter. Hauptsächlich geht es um folgende Schwierigkeiten (vgl. dazu auch hinten Ziff. III/3. und 4.):

- Gesellschaftlich werden Quoten nicht selten als „extrem“ eingeschätzt, was mit dem zu wenig intensiv geführten öffentlichen Diskurs zusammenhängen dürfte. Viele gesellschaftliche Exponentinnen und Exponenten wollen nicht „ins Fettnäpfchen treten“, indem sie sich für Quoten aussprechen. Durch diese negative Qualifizierung gilt das Thema gleichzeitig als nicht diskussionsfähig und entzieht sich deshalb weitgehend einer sachlichen Auseinandersetzung. Es wird deshalb auch zu wenig thematisiert, wie differenziert Quoten ausgestaltet werden können, und es fehlt an Piloterfahrungen (trial and error). Da unterrepräsentierte Gruppen, konkret die Frauen, das Agenda-Setting nur in beschränktem Masse vorantreiben können, bewegt sich der öffentliche Diskurs in der Schweiz nur sehr langsam auf die Frage der angemessenen Beteiligung in obersten Führungsetagen der Wirtschaft zu. Einen Schub erfuhr die Diskussion allerdings durch die Thematisierung in der EU. Nachdem seit jüngerer Zeit auch gemässigtere Kreise (BPW-Business and Professional Women, FDP-Frauen, traditionelle Frauenorganisationen) in die schweizerische Diskussion eingetreten sind, hat sich die Akzeptanz zumindest in Frauenkreisen verbessert. Der Weg zu einer vertieften gesellschaftlichen Auseinandersetzung erscheint heute offener als je zuvor.
- Aus wirtschaftlicher Sicht werden Frauenquoten häufig als Beschneidung der unternehmerischen Entscheidungsspielräume eingestuft und als entsprechende Bedrohung abgelehnt. Befürchtungen um die Rentabilität sind objektiv nicht haltbar, nachdem zahlreiche Untersuchungen auf positive Zusammenhänge<sup>35</sup> zwischen Frauen in den obersten Unternehmensgremien und dem Ertrag hinweisen, halten sich aber

hartnäckig. Die Diversity-Diskussion, die im Grunde genommen mit (nicht unbedingt ausformulierten) Quoten arbeitet, dürfte einerseits Wege für neue Einsichten frei machen, bedroht aber die ausreichende Vertretung auch, weil der Faktor Geschlecht nicht unbedingt im Vordergrund steht, ja in der Priorität zurückgedrängt wird etwa zugunsten von Erfahrungen aus anderen Kulturkreisen bzw. aus dem Ausland. Die geringe Bereitschaft der Wirtschaft, Quoten zu diskutieren oder gar einzuhalten, ist ein Symptom für die nach wie vor mangelnde Akzeptanz.

- Politisch-rechtlich sind insofern Fortschritte zu verzeichnen, als sich einerseits das Bundesgericht vom Grundsatz her positiv zu Quoten äusserte,<sup>36</sup> auch wenn es im Einzelfall strenge Massstäbe ansetzte, so dass Quoten in den beurteilten Fällen scheiterten. Andererseits haben im Bund parlamentarische Vorstösse die Diskussion ernsthaft auf die politische Ebene gehoben. Einen Einfluss dürfte auch die Situation in den umliegenden Staaten haben (zum Ganzen anschliessend Ziff. 3 und III./2.3).

### **3. Aktuelle Diskussion in Europa**

#### **3.1. OECD**

Die Organisation für Entwicklung und Zusammenarbeit in Europa (OECD)<sup>37</sup> empfiehlt der Schweiz in einem Bericht vom November 2013, angemessene Massnahmen zur besseren Frauenvertretung zu ergreifen, konkret: Quoten festzusetzen oder die Praxis „comply or explain“ zu übernehmen.

Ausserdem hat der Ministerrat der OECD am 29. Mai 2013 eine Empfehlung zur Gleichstellung von Frau und Mann verabschiedet. Darin empfiehlt er den Mitgliedstaaten Massnahmen zur Erhöhung des Frauenanteils in Entscheidungsgremien, bei Unternehmen mit staatlicher Beteiligung auch (verpflichtende) Quoten, bei anderen (privaten) Unternehmen Anreize zu freiwilliger Zielsetzung sowie die Förderung privater Initiativen, um im Verwaltungsrat (board) wie auf operativer Stufe (leadership positions) eine bessere Balance zwischen Frauen und Männern zu erreichen. Ausserdem empfiehlt er Massnahmen, damit ein ausreichender Pool qualifizierter Kandidatinnen und Kandidaten vorhanden ist und abgerufen werden kann.<sup>38</sup>



### 3.2. Europäische Union (EU)

Im Juli 2011 fasste das Europäische Parlament eine Resolution über Frauen und wirtschaftliche Führungspositionen.<sup>39</sup> Daraufhin hat die Europäische Kommission im November 2012 den Entwurf einer Richtlinie zur Verbesserung der ausgewogenen Besetzung von Führungspositionen durch Frauen und Männer vorgelegt.<sup>40</sup> Im November 2013 stimmte das Europäische Parlament dieser Richtlinie schliesslich zu. Sie schreibt für börsennotierte Gesellschaften einen Anteil von mindestens 40% Frauen und Männern in Aufsichtsräten / Verwaltungsräten und bei den nicht-geschäftsführenden Direktionsmitgliedern vor. Diese Vorgaben sollen bis 2020 erreicht werden; bei Unternehmen, in denen die öffentliche Hand eine beherrschende Stellung einnimmt, bis 2018. Unternehmen, welche die Vorgaben nicht erreichen, müssen ihr Versäumnis begründen und über die getroffenen und weiterhin geplanten Massnahmen Auskunft geben. Die einzelnen Mitgliedsstaaten sind verpflichtet, Sanktionen gegen fehlbare Unternehmen zu verhängen (die Art der Sanktionen liegt im Ermessen der Mitgliedsstaaten).

Als ergänzende Massnahme sieht die Richtlinie eine Verpflichtung für börsennotierte Unternehmen vor, auf dem Weg der Selbstregulierung eigene Zielvorgaben (Flexiquote) unter den geschäftsführenden Direktions- bzw. Vorstandmitgliedern bis 2020 (bzw. für öffentliche Unternehmen: 2018) zu setzen. Die Richtlinie soll befristet werden und 2028 wieder ausser Kraft treten. Sie gilt für rund 5000 Unternehmen (nicht erfasst werden Unternehmen mit weniger als 250 Beschäftigten und einem weltweiten Jahresumsatz unter 50 Millionen EUR sowie nicht-börsennotierte Unternehmen). Der Entwurf verzichtet auf den Ausdruck „Quote“. Die Richtlinie muss noch vom Ministerrat angenommen werden<sup>41</sup>

Die Förderung einer ausgewogenen Teilhabe am Entscheidungsprozess ist eines der Ziele der europäischen Frauen-Charta („Women’s Charter“/ „Charta für Frauen“) vom März 2010, die eine faire Beteiligung von Frauen auf Führungsstufe fordert. Auf deren Grundlage beschloss die Kommission im September 2010 eine Gleichstellungsstrategie für die folgenden 5 Jahre. Die Richtlinie ist in diesem Zusammenhang zu sehen.

Am 29. August 2013 meldete die Süddeutsche Zeitung, dass die Europäische Zentralbank EZB beschlossen hat, innert 6 Jahren auf den Stufen unterhalb des Direktoriums mehr Führungspositionen mit Frauen zu besetzen (im mittleren Management 35 Prozent und im oberen Management 28 Prozent; heute liegt der Frauenanteil bei 17 bzw. 14 Prozent).<sup>42</sup>

Die Haltung in den verschiedenen Europäischen Ländern gegenüber einer gesetzlichen Quote ist unterschiedlich: So sind im Ministerrat der EU die Vertreter Deutschlands, Grossbritanniens und der Niederlande sehr skeptisch eingestellt, während Frankreich sich befürwortend engagiert.<sup>43</sup>

### *Anmerkungen*

1. Von „Token Woman-Phänomen“ spricht man, wenn Frauen in Positionen sind, in denen sie auffallen und deswegen genau beobachtet und an schlecht zu vereinbarenden hohen Massstäben gemessen werden: einerseits wird von ihnen Weiblichkeit verlangt („Sie ist ja gar keine rechte Frau“), andererseits wird von ihnen eine hohe Anpassung an das männlich geprägte Umfeld und die entsprechend geprägten Leistungsstandards erwartet und keine Abweichung geduldet, indem jede Abweichung als Nicht-Erfüllen der Erwartungen bzw. der erwarteten Leistungen ausgelegt wird („typisch Frau“). Diese (beinahe) unversöhnlichen Anforderungen, die zu einer ständigen Gratwanderung führen, nennt man „Double Bind“-Situationen. Siehe dazu etwa Müller/Sander (2009), S. 61; Müller/Sander (2005), S. 163.
2. Siehe dazu etwa Müller/Sander (2009), S. 73 ff.
3. Der genaue Zusammenhang zwischen Frauen in den Führungsetagen und Rentabilität ist umstritten, ebenso die Gründe für diesen Zusammenhang. An der statistischen Aussage ist aber nicht zu zweifeln, zu viele Untersuchungen haben einen Zusammenhang festgestellt. Interessant ist auch, dass die Ergebnisse dieser Untersuchungen über eine gewisse Zeitspanne stabil geblieben sind. Siehe dazu auch: Crédit Suisse Research Institute (2012).
4. Siehe etwa [www.catalyst.org/issues/leadership-gap](http://www.catalyst.org/issues/leadership-gap), abgerufen am 05.08.2013, wonach Gesellschaften mit drei und mehr Frauen als board directors in den letzten vier von fünf Jahren eine signifikant höhere Performance erzielten.
5. Siehe dazu etwa Parrotta und Smith (2013)
6. Es handelt sich um ein vom Menschenrechtsrat der UNO eingeführtes Verfahren, bei dem alle Staaten durch alle Staaten überprüft werden. Jedem Staat gegenüber werden Empfehlungen formuliert, die der überprüfte Staat annehmen oder ablehnen kann.
7. Empfehlung 123.72; siehe Stellungnahme der Schweiz zu den offenen UPR-Empfehlungen – 27.02.2013.
8. UNO-Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau von 1979, SR 0.108 (abgekürzt aufgrund der englischen Bezeichnung mit CEDAW):
9. Art. 2 Ingress und Bst. e CEDAW,

10. Art. 4 Abs. (1) CEDAW.
11. SR 0.103.1: Internat. Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und SR 0.103.2: Internat. Pakt über bürgerliche und politische Rechte; beide in der Schweiz gültig seit 1992.
12. SR 0.822.721.1: ILO-Übereinkommen Nr. 111 über die Diskriminierung in Beschäftigung und Beruf; in der Schweiz in Kraft seit 1962.
13. Quelle: BFS (2013), Auf dem Weg zur Gleichstellung, S. 6.
14. Siehe Endnote 1.
15. Die Erwerbsquote (= Anteil der Wohnbevölkerung, welcher erwerbstätig oder erwerbslos ist) der Frauen (ab 15 Jahren) insgesamt liegt bei 61% (2011), wobei sie bei älteren Frauen und bei Frauen im Familienalter (30-45 J.) signifikant tiefer liegt; bei Männern liegt sie bei 71% (2011); ein Knick im Familienalter lässt sich nicht ausmachen. Quelle: BFS (2013), Auf dem Weg zur Gleichstellung, S. 11. Betrachtet man die Frauen zwischen 15 und 64 Jahren, waren 2011 bei 76,7% erwerbstätig (Männer: 88,7%), Quelle: BFS Medienmit-teilung 04.03.2013.
16. 2012: 62,7%, hinzu kommen 4,7% Lehrlinge. Quelle: BFS (2013), auf dem Weg zur Gleichstellung, S. 14.
17. 2012: 44,7%, hinzu kommen noch 5,4% Lehrlinge. Quelle: BFS (2013), Auf dem Weg zur Gleichstellung, S. 14 .
18. Quelle: Medienmitteilung BFS vom 04.03.2013.
19. Quelle: BFS (2013), Auf dem Weg zur Gleichstellung, S. 6.
20. Schillingreport (2013), S. 22 und 24
21. Egon Zehnder International (2012), S. 5 und S. 9, enthält nur Zahlen zu den Verwaltungsräten.
22. Untersuchung von GetDiversity, siehe Blickfang 3. Sie wurde offenbar im (Früh-)Sommer 2013 durchge-führt
23. Es handelt sich um die Gesellschaften, die den SMI bilden, siehe dazu: [http://www.six-swiss-exchange.com/indices/shares/smi\\_de.html](http://www.six-swiss-exchange.com/indices/shares/smi_de.html). Quelle: Blickfang 3, GetDiversity. Wie hoch der Anteil ist, ist aus dieser Quelle allerdings nicht erkennbar, auch nicht, ob er den generellen Anteil von 12% (gemessen an allen Gesellschaften) übersteigt.
24. Dazu nachstehend Ziff. 3, S. 15 ff.
25. Die nachstehende Unterscheidung stützt sich im Wesentlichen auf Heide Pfarr (1988).
26. Siehe Schröder, <https://www.flexi-quote.de/funktionsweise-der-flexi-quote.html>.
27. Siehe zum Token Women-Phänomen vorstehend Endnote 1; dazu etwa Müller/Sander (2009), S. 61; Müller/Sander (2005), S. 163.
28. Eine amerikanische Studie (Kramer 2006) kam zum Schluss, dass es mindestens drei Frauen pro Gremium braucht, damit diese die Entscheide massgebend beeinflussen können. Für die Schweiz

decken sich diese beiden Ansätze (ein Drittel / 3 Frauen) weitgehend – die Verwaltungsräte haben durchschnittlich neun Mitglieder (Schillingreport 2013).

29. In diesem letzten Falle verlagert sich die Diskussion regelmässig auf die Frage, was gleichwertig ist, wes-halb auch hierfür Kriterien entwickelt werden sollten, die einen Vergleich möglich machen.
30. Dies lag in einem Fall vor, wo nur Frauen zur Bewerbung zugelassen wurden (BGE 131 II 361 ff.). Das Bundesgericht bezweifelte die Zulässigkeit, liess die Frage aber offen. Im EU-Recht ist man diesbezüglich weniger zurückhaltend, vgl. Tobler (2005), S. 228. Das heisst natürlich nicht, dass die Frauen, die schliesslich zum Zuge kommen, nicht qualifiziert sind, sondern nur, dass sie nicht der direkten Konkurrenz der Männer ausgesetzt werden. Damit werden sublimen Mechanismen, die Männer bevorzugen, ausgeschaltet.
31. Wichtiges Beispiel ist die Wahl von Alt-Bundesrat Villiger als Verwaltungsratspräsident der grössten Schweizer Bank UBS, obwohl er nicht aus der Bankenbranche kam.
32. Deutscher Koalitionsvertrag (2013), S. 102
33. [http://www.djb.de/Projekt\\_HV/HV2012/Studie\\_2012](http://www.djb.de/Projekt_HV/HV2012/Studie_2012), Stand Sept. 2012 (abgerufen: 22.07.2013).
34. <http://www.fidar.de/fidar-forum/> (abgerufen: 03.09.2013).
35. Siehe Endnoten 3, 4 und 5
36. In BGE 131 II 361 hielt das Bundesgericht ausdrücklich fest, dass Geschlechterquoten grundsätzlich zulässig sind, sofern sie geeignet sind, ein ausgeglichenes Geschlechterverhältnis zu erreichen und das mildeste mögliche Mittel hierfür darstellen und sofern sie sich angesichts der auf dem Spiele stehenden Interessen als angemessen erweisen (wobei das Gericht für das Wirtschaftsleben vor allem an die Situation von kandidierenden Männern dachte).
37. Auf Englisch: Organisation for Economic Co-operation and Development, auf Französisch: Organisation de Coopération et de Développement Economiques. 1961 gegründet von 18 Staaten aus Europa, den USA und Kanada, weist sie heute 34 Mitgliedstaaten auf. Sie definiert u.a. „good practice“. Siehe <http://www.oecd.org/>.
38. Recommandation du Conseil sur l'égalité hommes-femmes en matière d'éducation, d'emploi et d'entrepreneuriat, C/Min (2013)5/Final / Recommendation of the Council on Gender Equality in Education, Employment and Entrepreneurship, C/MIN(2013)5/FINAL, siehe: [www.oecd.org/legal/newoecdacts.htm](http://www.oecd.org/legal/newoecdacts.htm).

Darin empfiehlt der Ministerrat: „increase the representation of women in decision-making positions by:

1. encouraging measures such as voluntary targets, disclosure requirements and private initiatives that enhance gender diversity on boards and in senior management of listed companies; complementing such efforts with other measures to support effective board participation by women and expand the pool of qualified candidates; continuing to monitor and analyse the costs and benefits of different approaches – including voluntary targets,

disclosure requirements or boardroom quotas – to promote gender diversity in leadership positions in private companies;

2.introducing mechanisms to improve the gender balance in leadership positions in the public sector, such as disclosure requirements, target setting or quotas for women in senior management positions; strengthening the flexibility, transparency and fairness of public sector employment systems and policies; and monitoring progress of female representation in the public sector”.

39. Resolution on Women and business leadership of 6 July 2011, 2010/2115(INI).
40. Proposal for a Directive of the European Parliament and of the council on improving the gender balance among non-executive directors of companies listed on stock exchange and related measures, Com(2012) 614final; 2012/0299 (COD), siehe [http://ec.europa.eu/justice/newsroom/gender-equality/news/121114\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice/newsroom/gender-equality/news/121114_en.htm), abgerufen 05.08.2013; zur rechtlichen Bewertung siehe: Peters (2013), Frauen an Bord, AJP 2013, 643 ff. Sie erachtet den Vorschlag als massvoll.
41. Zur beschlossenen Richtlinie siehe zum Beispiel:  
<http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2013/11/pe-femmes-vote/index.html>
42. <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/foerderung-von-managerinnen-ezb-fuehrt-frauenquote-ein-1.1757220> (abgerufen 02.09.2013).
43. Im Ministerrat braucht es Einstimmigkeit bzw. eine qualifizierte Mehrheit.

## **Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Vrček, Valerije (2010): *Druga strana potrošačkog raja*, Zagreb, Škola knjiga, str. 11-36.

## **EUROPÄISCHES VORSORGEPRINZIP**

Der 100. Gedenktag der französischen Sozialen Wochen *Semaines sociales de France* wurde in Lille unter dem Titel *Europa – eine Gesellschaft, die erdacht werden muss* gekennzeichnet. Die europäischen Akteure (unter ihnen auch um die 40 aus Kroatien) überdachten die politische, religiöse, wirtschaftliche, soziale und wissenschaftliche Identität des neuen Europas. [10.]

## **NACHHALTIGE ENTWICKLUNG EUROPAS**

In sechs verschiedenen Forumsgesprächen diskutierte man über Familie und Gesellschaft, Friedensdienst, Freiheit und Religion, Demokratie, Weltoffenheit und Armutsbekämpfung, Wirtschaft und nachhaltige Entwicklung. Michel Camdesuss, der Präsident der *Sozialen Wochen*, betonte, wie wichtig die nachhaltige Entwicklung für die Realisierung des Projekts von einem neuen Europa sei. [7.]

François Martou, Professor für Wirtschaftswissenschaften an der Universität in Louvaine, betonte, dass die nachhaltige Entwicklung Europas unter anderem auf der Anwendung des Vorsorgeprinzips basiere. Das Vorsorgeprinzip ist ein Bestandteil der europäischen Beziehung zum Risiko, zum Inhalt der Demokratie und des europäischen Modells für eine wirtschaftliche Entwicklung. Dieses Prinzip ist ein Teil des europäischen Kulturerbes. Eine durch Fürsorge und Weisheit charakterisierte Vorsorge verleiht der nachhaltigen Entwicklung eine menschliche Gestalt sowie eine besondere Dimension des Verantwortungsbewusstseins gegenüber der Umwelt und Solidarität zwischen Menschen sowie gegenüber zukünftigen Generationen.

## **PRINZIP DES GESUNDEN MENSCHENVERSTANDS**

Im Jahr 2000 wird das Vorsorgeprinzip endlich auch zum Bestandteil der europäischen Gesetzgebung. [1., .5.] Für eine gesetzliche Umsetzung des Prinzips nahm sich besonders Romano Prodi, der ehemalige Präsident der Europäischen Kommission, ein. In seinen Reden im Europaparlament reagierte er auf zahlreiche europäische Lebensmittelskandale (Dioxide in Hühnerfleisch) und warnte dabei vor dem öffentlichen Misstrauen gegenüber Wissenschaftlern und Politikern. Bei der Eröffnung der französischen Sozialen Wochen in Lille rief er erneut dazu auf, die neue europäische Vision von der Wissenschaft zu

überdenken. Das Vorsorgeprinzip umfasst alle Bereiche und Situationen, in denen wissenschaftliche Einblicke bezüglich der möglichen schädlichen Wirkungen von Produkten (z.B. Additive in Lebensmitteln, Getränke in Plastikflaschen) oder technologischen Verfahren und Prozessen (z.B. Mammographie, Hormontherapie, genmodifizierte Pflanzen, Ballastwasser) unvollständig und vieldeutig sind. Falls wissenschaftliche Warnungen vorliegen, kann man in solchen Situationen das Vorsorgeprinzip anwenden und Maßnahmen treffen, die verhindern, dass sich Mensch und Natur schädlichen Auswirkungen aussetzen. Das Vorsorgeprinzip basiert auf wissenschaftlichen Methoden, jedoch kann es gleichzeitig angewendet werden, wenn wissenschaftliche Standardmethoden allein nicht genügen, um eine umfassende Einsicht zu ermöglichen oder ein endgültiges Fazit zu ziehen. Für die Anwendung des Prinzips benötigt man nicht den Consensus des ganzen wissenschaftlichen Kollektivs, sondern es genügt auch die Meinung einzelner wissenschaftlicher Kreise (wissenschaftliche Minderheiten). Solch ein auf Vernunft basierendes Prinzip korrigiert die Irrtümer der Wissenschaftler in der gegenwärtigen Wissenschaft. Viele Wissenschaftler sind der Meinung, dass gerade das Vorsorgeprinzip die Wissenschaft des dritten Jahrtausends kennzeichnen wird. [6.] Das Vorsorgeprinzip gibt jenen, die sich bedroht fühlen, das Recht, ein Verbot oder Moratorium für Produkte oder technologische Verfahren zu fordern, während aber jene, durch dessen Produkte oder Verfahren die Menschen eventuellen Risiken ausgesetzt werden könnten, beweisen müssen, dass diese Produkte oder Verfahren nicht schädlich für Mensch und Umwelt sind (*no data, no market*). Das Prinzip setzt Transparenz und demokratische Teilhabe beim Treffen von Entscheidungen voraus, besonders beim Treffen von wichtigen Entscheidungen, die mit der menschlichen Gesundheit und dem Umweltschutz zu tun haben.

## **AMERIKANISCHER UND KROATISCHER WIDERSTAND GEGEN DAS VORSORGEPRINZIP**

Dieser europäischen Einstellung setzt sich die amerikanische Kultur des Risikos – *no risk, no profit* – entgegen. Da Europa stark für das Vorsorgeprinzip wirbt und dieses anwendet (Importverbot für amerikanisches mit Hormonen kontaminiertes Rindfleisch, GMO-Nahrung, durch Phthalate weichgemachter Kunststoff, u.Ä.) zeigt sich ein neuer wissenschaftlich-politischer Konflikt zwischen Europa und den Vereinigten Staaten. Die amerikanische Regierung ist der Meinung, dass das Vorsorgeprinzip wissenschaftlich nicht begründet ist und nennt es „mythologisches Konzept“. [3.]



In Kroatien sind weder die Wissenschaftler noch die Öffentlichkeit mit dem Vorsorgeprinzip oder Vorsichtsprinzip vertraut. In den kroatischen Gesetzen (Umweltschutzgesetz, Verbraucherschutzgesetz, Gesetz über die Lebensmittel, Gesetz über das Gesundheitswesen, Chemikaliengesetz usw.) wird die Terminologie dieses Prinzips oft falsch interpretiert und nur selten benutzt. Der Widerstand gegen das Vorsorgeprinzip passt zur Gesellschaft des wilden Kapitalismus, der Kroatien erfasst hat. Obwohl die Industrieproduktion Kroatiens gering ist, weisen häufige ökologische Affären (GMO kontaminierte Zutaten von Salami, Explosion in der Verbrennungsanlage PUTO, Asbestvergiftung in Salonit, Ausguss von Chemikalien in Flüsse, Luftverschmutzung in den Städten, wilde Abfalldeponien usw.) darauf hin, dass in Kroatien eine gesetzliche Umsetzung des Prinzips dringend notwendig ist.

## **IBSEN UND DAS VORSORGEPRINZIP**

Im Jahr 2006 regte das norwegische Kulturministerium dazu an, weltweit Henrik Ibsens hundertsten Todestag zu feiern. Das war die Gelegenheit dazu, sein weniger bekanntes Drama *Ein Volksfeind* (*En Folkefiende*) aus dem Jahr 1882 wiederzuentdecken. [8.] Im Drama schildert er den Konflikt des Individuums (Stockmann) mit dem korruptierten politischen System, das durch die öffentliche Meinung und lokale Zeitungen unterstützt wird. Doktor Stockmann ist ein geschätzter Bürger in einem norwegischen Städtchen, in dem eine Kur- und Erholungsstätte eröffnet wird. Diese Stätte wird, so zeigt es das Drama, zum Stolz des Städtchens, zur Touristenattraktion, zu einer Einnahmequelle und einer Quelle von Arbeitsplätzen und Wohlstand. Doch Stockmann findet heraus, dass das Abwasser einer naheliegenden Lederfabrik das Badewasser verseucht und die Kurstätte zu einer Infektionsquelle werden lässt. Stockmann entscheidet sich, seinen Verdacht zu veröffentlichen, um so seiner Heimatstadt zu helfen. Doch nach einer Kampagne der lokalen Politiker und Machthaber (Besitzer der Lederfabrik, Besitzer der Kurstätte, Bürgermeister...) wird er zum „Volksfeind“ erklärt und aus seiner Heimatstadt vertrieben.



### **WIE WICHTIG IST ES, WIRTSCHAFTLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN?**

Der Fall von Doktor Stockmann wird auch in der wissenschaftlichen Literatur als Referenz für die Anwendung des Vorsorgeprinzips benutzt. Die Wissenschaftler der Europäischen Umweltagentur warnen davor, dass die Ansicht von (wissenschaftlichen) Minderheiten berücksichtigt werden muss, da keiner ein Monopol auf die Wahrheit hat [2.] – weder Mehrheiten noch offizielle Institutionen oder Kapitalbesitzer. Den Mitteilungen der Europäischen Kommission über das Vorsorgeprinzip zufolge muss, falls erste Hinweise für ein Risiko bestehen, das Vorsorgeprinzip angewandt werden und es müssen jene Maßnahmen getroffen werden, die verhindern, dass Mensch und Umwelt Schaden zugeführt wird. Gerade dies war die Absicht von Doktor Stockmann, jedoch war der Preis seiner Warnungen zu hoch für die Geldbeutel der lokalen Machthaber. Hätte man die Kurstätte geschlossen, worauf Stockmann bestand, wäre die Wahrheit über die fragwürdige Qualität des Wassers bekannt geworden, auch wäre die Bevölkerung geschützt gewesen vor Krankheiten, aber dies hätte auch einen wirtschaftlichen Verlust bedeutet.

### **INSTITUTIONEN SCHWEIGEN WIE EIN GRAB**

Mit den Dilemmata von Doktor Stockmann muss sich auch die gegenwärtige Gesellschaft auseinandersetzen. Obwohl Wissenschaftler davor warnen, dass in vielen Teilen Sloweniens die Asbestkonzentration im Trinkwasser zu hoch ist, schweigen die Institutionen wie ein Grab; trotz der Warnungen, dass Asbest krebserregend ist, wurde Asbest in der

Produktionsstätte des Betriebs Salonit in Vranjica jahrelang importiert und aufgearbeitet – und das mit der Genehmigung des Gesundheitsministeriums.

Wegen Gewinnruck werden heutzutage Produkte von zweifelhafter Qualität (Medikamente, Materialien, Technologien) auf dem Markt platziert, doch nur wenige Individuen, wie Doktor Stockmann, trauen sich an ihrer Notwendigkeit und Sicherheit zu zweifeln. Der einzige Unterschied liegt darin, dass die modernen „Ibsen-Ärzte“ nicht als „Volksfeinde“ bezeichnet werden, sondern als „Feinde des Fortschritts“.

## **ETHIK DER PROGNOSEN**

Beim Treffen von Wissenschaftlern im Jahr 2006 zum Thema *Vorhersehbarkeit in der Wissenschaft: Sorgfalt und Grenzen* diskutierte man über die Probleme der Unsicherheit bei wissenschaftlichen Vorhersagen (Erdbebenvorhersage, unerwartete Pandemien oder unerwarteter Klimawandel, Ungewissheiten im Bereich der Medizin usw.). Jede wissenschaftliche Methode, so auch die Verfahren bei der Datenerhebung und –verarbeitung sowie deren Anwendung, haben ihre inhärenten Grenzen, die die wissenschaftliche Prognose zwangsläufig erschweren. Daher kann die Wissenschaft weder ein komplementäres, deterministisches Bild der Zukunft bieten noch eine Projektion von Entwicklungen (oder Folgen) vieler Phänomene, die sie untersucht.

## **WISSENSCHAFTLICHE KONFLIKTE**

Die Unsicherheit wissenschaftlicher Einschätzungen ist unter anderem oft die Ursache für widersprüchliche Meinungen der Wissenschaftler über Folgen oder Entwicklungsrichtung von Prozessen oder Technologien. Der Philosoph Jerome Ravetz sagte, die moderne Wissenschaft sei in einer Phase angelangt, in der „Fakten unsicher, Werte umstritten, der Einsatz hoch und Entscheidungen dringend“<sup>3</sup> seien. Die moderne Wissenschaft befasst sich oft mit Phänomenen, dessen Grenzen unklar oder vage sind und mit Konflikten, die durch unvollständige Informationen gekennzeichnet sind. Wir sind Zeugen von aktuellen wissenschaftlichen Konflikten über den Wert und die Sicherheit von gentechnisch veränderten Organismen, Nanotechnologie, Hormontherapie, Kunststoffzusätzen, Pestiziden,

---

<sup>3</sup> Anmerkung der Übersetzerin: Im Ausgangstext ist keine Quelle angeführt, deutsches Zitat übernommen aus: Leggewie, Claus; Mühlleitner, Elke (2007): *Die akademische Hintertreppe: kleines Lexikon des wissenschaftlichen Kommunizierens*. Frankfurt/Main: Campus Verlag, Seite 102

Wasserchlorung, Handy-Strahlung... Über solche Konflikte, deren Ursache ein limitierter wissenschaftlicher Einblick in die Realität ist, wurde auch auf dem erwähnten Treffen diskutiert. „Die Autoritäten, die dazu aufgerufen sind, angesichts von Gefahren für Gesundheit und Umwelt Entscheidungen zu treffen, haben es zuweilen mit Situationen zu tun, in denen die verfügbaren wissenschaftlichen Informationen widersprüchlich oder nicht ausreichend sind: Dann kann eine Einschätzung von Vorteil sein, die sich nach dem „Prinzip der Vorsicht“ richtet.“<sup>4</sup>

## **WAHRSCHEINLICHKEIT EINER KATASTROPHE**

Auf eine ähnliche Weise äußert sich über Möglichkeiten und Reichweite der wissenschaftlichen Prognose auch Vittorio Hösle in seinem Buch *Philosophie der ökologischen Krise*. [4.] Auch er ist der Meinung, dass die (Un)Vorhersehbarkeit in der Wissenschaft (neben finanziellen Interessen und der wissenschaftliche Fragmentierung) eine Ursache für Konflikte in der Wissenschaft ist: „Die Divergenz zwischen zwei Wissenschaftlern kann darauf zurückgehen, daß zwar beide der Überzeugung sind, daß etwa eine große Katastrophe aufgrund des jetzigen Wissens mit einer Wahrscheinlichkeit von 40% zu erwarten ist, daß aber der eine daraus den Schluß zieht, man brauche nichts zu tun, der andere hingegen Konsequenzen fordert. Hier, so scheint es mir, muß man dem Zweiten recht geben: Derjenige, der bei globalen Prognosen nach einer hundertprozentigen Garantie sucht, legitimiert von vornherein das Nichtstun; denn so komplexe Vorhersagen können nicht sicher prognostiziert werden. Je größer ein Übel ist, desto geringer braucht die Wahrscheinlichkeit seines Eintretens zu sein, um die Suche nach besseren Alternativen zur Pflicht zu machen.“<sup>5</sup>

## **DIE STILLE VERMEIDEN**

Auf dem Treffen wurden die Wissenschaftler dazu aufgerufen, sich bei wissenschaftlichen Prognosen ihrer ethischen Verantwortung bewusst zu sein. Die Schlussfolgerungen der Wissenschaftler sollten wahrheitsgemäß sein; und die Präzision und unvermeidlichen Grenzen der wissenschaftlichen Methoden beachten. Das bedeutet, dass nicht unnötig Panik verbreitet

---

<sup>4</sup> Anmerkung der Übersetzerin: Im Ausgangstext ist keine Quelle angeführt, deutsches Zitat übernommen aus: Päpstlicher Rat Iustitia et pax, Kompendium der Soziallehre der Kirche, Kapitel 10 (*Die Umwelt bewahren*), <http://www.iupax.at/index.php/12-soziallehre/31-kapitel10>

<sup>5</sup> Zitat übernommen aus: Hösle, Vittorio (1994): *Philosophie der ökologischen Krise*. München: Verlag C.H.Beck, Seite 85

werden soll, wenn die Schlussfolgerungen auf einer unzuverlässigen Anzahl von Daten basieren oder wenn die tatsächliche Reichweite der wissenschaftlichen Prognose überschritten wird. Doch dies bedeutet nicht, dass über vorhandene Probleme geschwiegen werden sollte.



Die Wissenschaftler tragen die Verantwortung für eine angemessene Gestaltung der öffentlichen Meinung. Diese Meinungsbildung muss auf einer adäquaten Wirklichkeitsverständnis basieren und nicht etwa auf einer übereilten Schlussfolgerung oder auf dem oberflächlichen Wunsch nach Publizität. Doch auch die Medien wurden darauf hingewiesen, Informationen hinsichtlich wissenschaftlicher Konflikte und unvollständiger Untersuchungen verantwortungsvoll und objektiv zu übertragen. „Man darf daher nicht der Versuchung nachgeben, eine oberflächliche Information zu betreiben, die von vorschneller Begeisterung oder unbegründeter Panik gespeist wird“. <sup>6</sup> Eine zuverlässige Information ist wichtig für eine korrekte Orientierung der Öffentlichkeit bezüglich der Konflikte in der Wissenschaft. Für den Demokratisierungsprozess in der Wissenschaft werden benötigt: korrekte Orientierung der Öffentlichkeit, Stellungnahme, direkter Beitrag und Einfluss der Öffentlichkeit auf die Geschehnisse im Rahmen dieser Konflikte.

## **WER VERÄNGSTIGT DIE ÖFFENTLICHKEIT?**

Inwiefern die Medien einer Sache Aufmerksamkeit schenken oder auch nicht, ist vor allem im Bereich des Umweltschutzes zu sehen – das Spektrum reicht von Ignoranz bis hin zum Alarmschlagen. Man verschweigt tatsächlich vorhandene Umweltprobleme aus Unwissenheit,

---

<sup>6</sup> Anmerkung der Übersetzerin: Im Ausgangstext ist keine Quelle angeführt, deutsches Zitat übernommen aus: Päpstlicher Rat Iustitia et pax, Kompendium der Soziallehre der Kirche, Kapitel 10 (*Die Umwelt bewahren*), <http://www.iupax.at/index.php/12-soziallehre/31-kapitel10>

Uninformiertheit oder, noch öfter, aus finanziellem Interesse. Andererseits wird den „grünen Warnungen“ oft vorgeworfen, dass sie anhand von Vorabinformationen oder Fehlinformationen „die Öffentlichkeit einschüchtern“. Daher muss jede Stellungnahme überprüft werden. Viele Berichte von europäischen Institutionen über den Zustand der Umwelt befürworten jedoch ein erhöhtes Umweltbewusstsein. Viele Dokumente beschreiben eine Krise im Verhältnis zwischen dem Menschen und der Umwelt: „Der Aspekt der Erschließung und Ausbeutung der Ressourcen ist allesbeherrschend und verdrängend geworden. Heute ist es gar so weit gekommen, dass die Bewohnbarkeit der Umwelt selbst bedroht ist ... es scheint bisweilen, dass das Gleichgewicht Mensch-Umwelt einen kritischen Punkt erreicht hat.“ [11] <sup>7</sup> Die Begriffe, mit denen der Zustand der Umwelt offiziell beschrieben wird, wecken definitiv nicht das Bedürfnis etwas zu verschweigen: "Tyrannei des Menschen über die Natur", „sinnlose Zerstörung“, „zerrüttetes Gleichgewicht“, „unvernünftige Entwicklung“, „Nutzung jeden Tropfens von natürlichen Quellen aus menschlicher Gier“ ...

## **DAS VORSORGEPRINZIP**

Viele europäische Dokumente heben das Vorsorgeprinzip als einen vernünftigen Ansatz zur Bewältigung von Gesundheits- und Umweltrisiken hervor. Anhand von Deklarationen wird dazu aufgerufen, dieses Prinzip in Situationen anzuwenden, in denen die vorhandenen wissenschaftlichen Daten (über die Sicherheit) widersprüchlich oder unzureichend vorhanden sind. Der Vorsorgeansatz ist mit der Erkenntnis verbunden, „dass die Wissenschaft im Hinblick auf das Nichtvorhandensein von Risiken keine schnellen Schlussfolgerungen ziehen kann.“ <sup>8</sup> Im Dokument wird daran erinnert: „man muss feststellen, dass die Anwendung einiger Entdeckungen im industriellen und landwirtschaftlichen Bereich langfristig negative Folgen verursacht.“ <sup>9</sup> Vor allem der Bereich der Biotechnologie bietet genug Raum für eine „Politik der Vorsicht, die auf dem genannten Prinzip beruht, ... dass alle Entscheidungen auf der Grundlage einer Gegenüberstellung der Risiken und der Vorteile jeder in Frage

---

<sup>7</sup> Anmerkung der Übersetzerin: deutsches Zitat übernommen aus: Päpstlicher Rat Iustitia et pax, Kompendium der Soziallehre der Kirche, Kapitel 10 (*Die Umwelt bewahren*), <http://www.iupax.at/index.php/12-soziallehre/31-kapitel10>

<sup>8</sup> Anmerkung der Übersetzerin: Im Ausgangstext ist keine Quelle angeführt, deutsches Zitat übernommen aus: Päpstlicher Rat Iustitia et pax, Kompendium der Soziallehre der Kirche, Kapitel 10 (*Die Umwelt bewahren*), <http://www.iupax.at/index.php/12-soziallehre/31-kapitel10>

<sup>9</sup> Ebd.

kommenden Alternative getroffen werden, wozu auch die Möglichkeit zählt, gar keine Maßnahmen zu ergreifen.“<sup>10</sup>

## **INTERVIEW: Prof. Dr. sc. Vittorio Hösle**

Prof. Dr. sc. Vittorio Hösle ist ein deutscher Umweltphilosoph. Vom Philosophen Hans Jonas übernahm er das tiefe philosophische Verantwortungsgefühl angepasst an die historische Situation in der sich Hösle befindet. Das Zeitalter, in dem wir uns befinden, wird das Jahrhundert des Umweltschutzes genannt. Eine der wichtigsten Aufgaben der Ethik in unserem Jahrhundert ist es, die Mäßigkeit wiederzuentdecken. Dem kroatischen Publikum stellte er sich 1996 mit der Übersetzung seines Buches *Die Philosophie der ökologischen Krise* vor, das von dem Verlag *Matica hrvatska* herausgegeben wurde. [4.] In diesem Buch deutet er schlechthin darauf hin, dass „eine der Hauptursachen für die ökologische Krise darin besteht, daß wir ... nicht wissen, was wir tun“. <sup>11</sup>

### **Ist es erforderlich, dass Sie heute, fast zehn Jahre nach der kroatischen Übersetzung Ihres Buches, Ihre Philosophie der ökologischen Krise verändern?**

Leider sind die Probleme nicht gelöst worden – unnötige Panik gab es keine. Doch ich würde hinzufügen, dass es heute schwerer ist als vor zehn Jahren Umweltprobleme zu lösen; denn die Weltbevölkerung ist um vieles gestiegen, so auch der Energiebedarf von Ländern wie China und Indien, während die Vereinigten Staaten, die einzige Weltmacht, die die Möglichkeit hatte bei der Problemlösung der angehäuften Krisen die Führung zu übernehmen, diese verspielte. Ich bin weniger optimistisch als 1990, als ich eine Serie von Umweltvorträgen in der damaligen Sowjetunion hielt, oder 1996 als die kroatische Version meines Buches erschienen ist. Heute ist es schwerer eine rationale Lösung für die angehäuften Probleme zu erwarten.

**Wie sieht der Beitrag der Wissenschaft zur ökologischen Krise aus? Wie würden Sie die Wissenschaft korrigieren? Im Buch geben Sie an, dass die Wissenschaft nicht abgeschafft werden soll, sondern korrigiert.**

---

<sup>10</sup> Ebd.

<sup>11</sup> Zitat übernommen aus: Hösle, Vittorio (1994): *Philosophie der ökologischen Krise*. München: Verlag C.H.Beck, Seite 82

Für die Wissenschaft gibt es natürlich keine Alternative. Die Verantwortung der Wissenschaft ist es herauszufinden, welche Chemikalien schädlich sind, was gut und was schlecht für das Ökosystem ist, was Klimaveränderungen hervorruft usw. Die Grundfrage ist: Orientiert sich die Wissenschaft in Richtung solcher Fragen oder entscheidet sie sich dazu, neue Verbrauchsgüter zu entwickeln, die unsere irrationalen Bedürfnisse befriedigen und die vorhandenen Probleme vergrößern? In diesem Kontext ist die Theorie der Risikohomöostase interessant. Das neue Bremssystem zum Beispiel, das den Bremsweg verkürzt, hat nicht für weniger Unfälle gesorgt, sondern für ein schnelleres Fahrverhalten. Warum? Die Menschen fühlen sich sicherer, da sie an ein Leben mit einem bestimmten Risikofaktor gewöhnt sind. Sie denken, dass sie jetzt schneller fahren können, ohne dass das Risiko zunimmt. Analog dazu, durch eine Steigerung der Energieeffizienz steigt oft auch das Abfallaufkommen.

**Sie befürworten einen ökosozialen Typus des freien Marktes. Wie steht es mit dem Wert der Umwelt auf diesem Markt? Wie viel kostet die Umwelt?**

Moderne Gesellschaften charakterisiert ein starker Wunsch nach Freiheit, daher wirken die Marktgesetze weniger angreifend auf die Freiheit verschiedener gesetzlicher Regelungen. Der Markt kann also ruhig regieren, doch unter der Diktatur des wirklichen, realen Preises. In diesen Preis können auch die Ausgaben mit eingerechnet werden, die auftreten, da durch ein bestimmtes Benehmen Schäden entstehen, die repariert werden müssen. Wenn die CO<sub>2</sub>-Emissionen Klimaveränderungen hervorgerufen und diese Überschwemmungen und Hurrikane auslösen, welche Schäden verursachen, so wird der Benzinpreis steigen. Dies wird zu einem sparsameren Verbrauch führen. Der Staat kann Preise oder Quoten festsetzen, anschließend kann der Markt dann den Rest der Faktoren bestimmen. Wir sollten weltweite Quoten vereinbaren, aber wenn der Staat auf der nationalen Ebene die Preise festsetzen würde, könnten wir mehr einsparen als durch die Quoten vorgesehen wäre. Ökosteuern sind fair, so auch Ökoabnahmen für Länder, die aufgrund von Verunreinigungen den Nachbarländern schaden.

**INTERVIEW: Bill McKibben**

Bill McKibbens Buch *Genug! – Gentechnik und das Ende der menschlichen Natur* ist die Fortsetzung seines Buches *Das Ende der Natur*, in dem er schon 1989 der Öffentlichkeit die Probleme der Erderwärmung „enthüllte“. [9., 10.] Bill McKibben schreibt für die



Zeitschriften The New York Times, The Atlantic Monthly, The New York Review of Books und Harper's Magazin und warnt vor übermäßigem Fortschritt und dessen Folgen. Er fordert nicht einen „Rückgang in die Höhle“, er warnt nur davor, dass der Umfang und die Dynamik der wissenschaftlich-technologischen Fortschritte die Grenzen des guten Geschmacks und der menschlichen Bedürfnisse überschreiten. Deshalb behauptet er, davon ist - genug!

**Sie sagen - Genug! Doch, gibt es Alternativen für die (bio)technischen Fortschritte? Ist dieser Fortschritt Ideologie, unser Schicksal oder einfach – ein Prozess unseres gierigen Verhaltens?**

Viele Leute haben angefangen zu glauben, dass dieser Fortschritt wahrhaftig unser unausweichliches Schicksal ist, dass technische Macht und Fähigkeit gerade das sind, was die menschliche Rasse zu etwas Besonderem macht und dass es deshalb nötig ist fortgeschrittene Technologien zu schaffen. Ich denke das nicht. Ich denke, dass wir langsam die Folgen der Technologien, die den Sinn der Menschlichkeit zunichtemachen, erkennen - vor allem die Folgen der Gentechnik. Wenn wir zum Beispiel durch die Gentechnik unsere Kinder gestalten, dann blenden wir den Zufall und die Freiheit aus, die unserem Leben den heutigen Sinn geben und drängen uns damit die Denkweise der finsternen Gentechnik auf. Doch das, was die Menschen wahrhaftig einzigartig macht, ist nicht die technologische Macht, sondern die Tatsache, dass wir die einzige Art sind, die sich dafür entscheiden kann – nicht zu tun, was sie tun könnte. Oder, wenn Sie wollen, können wir das auch von der anderen Seite betrachten. In der Vergangenheit hatte dieser Appell einen geistigen Charakter, doch heute wird er immer mehr zu einem sehr praktischen Imperativ.

**Sie verwenden sehr oft den Begriff Paradox des Christentums. Was bedeutet der Begriff? Hat das Paradox ökologische Folgen?**

So ist es zumindest in den Vereinigten Staaten – zu viele der deklarierten Christen sind mit einem weitverbreiteten und eindringlichen Individualismus infiziert. Anstatt von „liebe deinen Nächsten“ gehen viele Gemeinschaften in dem „liebe dich selbst“ Umfeld verloren, das durch die Konsumkultur entsteht. Dies verursacht einen sehr hohen ökologischen Preis und zeigt unser Unvermögen, zu sehen, dass wir alle dafür verantwortlich sind, dass die Vereinigten Staaten unsere Biosphäre zerstören. Wir (die Amerikaner) weigern uns zum Beispiel am Kyoto-Protokoll teilzunehmen, da dies unsere Wirtschaft gefährdet und ihr schadet.

Verantwortliche sind der Meinung, dass der „amerikanische Lebensstil“ ein Wert ist, über den nicht verhandelt wird. Dabei wird völlig außer Acht gelassen, dass die Erderwärmung die Lebensbedingungen jedes Menschen und jedes Wesens auf der Erde zerstört, als wäre es unwichtig.

**Welche Wissenschaft (Biologie, Chemie, Nanotechnologie) trägt besonders dem, wie Sie es nennen, „Ende der Natur“ bei? Können solche Disziplinen korrigiert werden?**

Ich bin der Meinung, dass gerade die Ökologie jene Wissenschaft ist, die uns „retten“ kann. Ökologisches Denken ist der größte wissenschaftliche Fortschritt des 20. Jahrhunderts, sehr viel wichtiger als die Atombomben. Die zentrale Erkenntnis der Ökologie, dass alles verbunden ist und in einem Verhältnis zueinander steht, kann uns dabei helfen zu verhindern, dass eine der von Ihnen genannten Wissenschaft einen sehr schädlichen Reduktionismus erfährt. Nur wenn wir uns dessen bewusst werden, wie wichtig die ökologischen Zusammenhänge in der Natur sind, haben wir Überlebenschancen...

## LITERATUR

1. Communication from the Commission on the precautionary principle (COM(2000)I, Bruxelles)
2. Harremoëes, Poul et al., **The precautionary principle in the 20th century: late lessons from early warnings**, Earthscan Publications Ltd, London, 2002
3. Hilemann, Bette, **Chem. Eng. News** 2002, 80/16 24.
4. Hösle, Vittotio, **Filozofija ekološke krize**, Matica hrvatska, Zagreb, 1996
5. [http://europa.eu.int/comm/dgs/health\\_consumer/library/pub/pub07\\_en.pdf](http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/library/pub/pub07_en.pdf)
6. [http://reports.eea.eu.int/environmental\\_issue\\_report\\_2001\\_22/en](http://reports.eea.eu.int/environmental_issue_report_2001_22/en)
7. <http://www.ssf-fr.org/en/7pledges.php3>
8. Ibsen, Henrik, **Neprijatelj naroda**, Epoha, Zagreb, 1968
9. McKibben, Bill, **Dosta – Genetički inženjering i kraj ljudske prirode**, Planetopija, Zagreb, 2006
10. McKibben, Bill, **Smrt prirode**, Planetopija, Zagreb, 2005
11. *Päpstlicher Rat Iustitia et pax*, **Kompendij socijalnog nauka Crkve**, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 2005

## DER ÖKOLOGISCHE PREIS DER GIER

PARADOX DER GIER

ÖKOLOGISCHE KOSTEN DES BIODIESELSTOFFS

ÖKOLOGISCHE KOSTEN MILITÄRISCHER FORSCHUNGEN

ÖKOLOGISCHE KOSTEN DER CHINESISCHEN ENTWICKLUNG

FETTLAIBIGKEIT UND HUNGER

ÖKOLOGISCHES BAROMETER

VERSCHWENDUNG DES LICHTES

VERBRENNUNGSANLAGEN, BRANDSTOFFEITER UND GIER

INTERVIEW (Fahrudin Novalić)

INTERVIEW (Tonči Matulić)

## PARADOX DER GIER

Die Europäische Umweltagentur (EEA) hat Ende des Jahres 2005 einen offiziellen Bericht über die Auswirkungen des Verbrauchs europäischer Haushalte auf die Umwelt veröffentlicht. [10.] Der Trend des Energieverbrauchs als Folge von Ernährungsgewohnheiten, kommunaler Ausgaben (Heizung, Wasser, Strom), Transport und Tourismus wurde in Zahlen dargestellt. Zusammen mit dem Anstieg des Bruttosozialproduktes wächst auch der gesamte Energieverbrauch in Haushalten und es steigt das Abfallaufkommen (höheres BSP – mehr Müll). Europäische Experten warnen davor, dass der Verbrauch in Haushalten ein wichtiger Faktor in der Gesamtemission des Treibhausgases Kohlendioxid (CO<sub>2</sub>) ist.

## UNGEWOLLTE NEBENWIRKUNGEN DER INNOVATIONEN

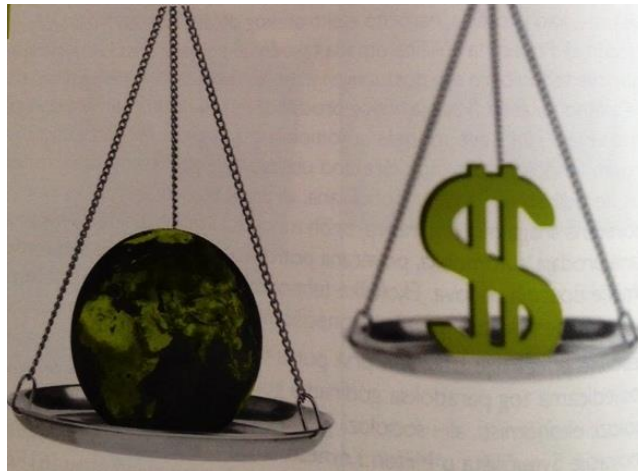
Trotz technischer Innovationen, der Entwicklung kostengünstigerer Technologien und Produkte, die den Energieverbrauch sowie die Schadstoffemission in die Umwelt senken, kam es nicht zu den erwarteten „ökologischen“ Reduktionen. Im Gegenteil, der Verbrauch von Energie und Materialien steigt in den europäischen Ländern immer weiter an. Größtenteils gerade deshalb, weil die neuen Technologien immer billiger und „leistungsstärker“ werden. Die Autoren des Berichts deuten auf den sogenannten *Rebound-Effekt* oder auch gegenteiligen Effekt hin. Denn, obwohl heute viele Haushalts- und Elektrogeräte sowie „Weißwaren“ weniger Energie verbrauchen (die Sparsamkeit einiger Apparate hat sich verdreifacht), hat deren Anzahl deutlich und schnell zugenommen. Deshalb ist der Gesamtenergieverbrauch angestiegen, wie auch die Menge, vor allem des Elektromülls (mehr als 7 Millionen Tonnen jährlich). Die erhöhte Menge des Elektroabfalls ist auch eine Folge des Rebound-Effekts, da die neuen Technologien leichter erhältlich und billiger sind, deren Lebensdauer ist jedoch viel kürzer (der Kauf eines neuen Gerätes ist billiger als die Reparatur des alten). Das gleiche gilt auch für neue Automodelle, deren Sparsamkeit dank neuer Technologien (z.B. Benzindirekteinspritzung, neue leichte Materialien, Aerodynamik) stark verbessert wurde, jedoch sind die wirklichen Folgen dieser Innovationen erhöhte Motorleistung, Entwicklung schnellerer Automodelle, niedrigere Preise, höherer Automobilverkauf, höherer Treibstoff- und Energieverbrauch sowie höhere Treibhausgasemission. Ökologische Innovationen im Bereich der Technik bewirken eine ungewollte gegenteilige Folgewirkung – eine Zunahme der Umweltverschmutzung.

Der *Rebound-Effekt* wird in diesem Bericht nicht das erste Mal angesprochen, schon seit Jahren sprechen viele Ökologen, Wirtschaftswissenschaftler aber auch Soziologen von den Folgen dieses Paradoxes und weisen auf diese hin. [1.,7.] Horace Herring von der Design- und Innovationsabteilung der Milton Keynes University ist der Meinung, dass unter den heutigen Bedingungen des Konsumdenkens die Effizienz nur der Industrie nutzt. [6.] Bei jedem Durchbruch einer sparsameren Technologie steigen Verkauf und Energieverbrauch an und die Umweltprobleme nehmen zu. Die Ideologie solcher technologischer Innovationen rechtfertigt den Konsumismus und den maßlosen Verbrauch.

### **WIE KÖNNEN WIR DIESES GIERIGE VERHALTEN VERBESSERN?**

Der *Rebound-Effekt* ist eine messbare Größe. Sparende Innovationen und die Entwicklung neuer Kühlsysteme (Klimaanlagen) haben so einen 50% höheren Energieverbrauch ausgelöst, neue sparsamere Heizungsanlagen haben einen 10-30% höheren Energieverbrauch verursacht, die Beleuchtung eine Steigerung des Energieverbrauchs von 5-12%, Automobile haben einen 10-30% höheren Energieverbrauch hervorgerufen und effiziente Wassererwärmungsanlagen haben zu einer Steigerung des Energieverbrauchs von 10-40% geführt. [5.]

Energieeffiziente Technologien lösen also einen höheren Verbrauch aus. Sie stimulieren die Gier. Es geht jedoch nicht darum, dass die technologischen Innovationen nicht gebraucht werden, nur können sie nicht in die Kultur der Gier integriert werden. Der *Rebound-Effekt* ist eigentlich ein Paradox der Gier, eine verzerrte Form des Bedarfs, der die zwischenmenschlichen Beziehungen und die Beziehung zwischen dem Menschen und der Natur zerrüttet. Wenn wir dieses gierige Verhalten als einen Typus der sozialen Pathologie betrachten, so ist es schwer dieses Verhalten durch die Forderung von Umweltbewusstsein und Verantwortungsgefühl zu verbessern. Es gibt jedoch einfache Lösungen - man sollte unnötigen Verbrauch rechtlich regulieren und erschweren - mit ökologischen Steuern - und gleichzeitig Enthaltbarkeit und ökologische Bescheidenheit stimulieren.



## ÖKOLOGISCHE KOSTEN DER BIOKRAFTSTOFFE

Die Quellen fossiler Brennstoffe sind ziemlich aufgebraucht, ihre massenhafte Verwendung ist von schweren politischen und ökologischen Folgen belastet. Daher sucht man nach alternativen Energieträgern, die leicht zugänglich sind und die die Umwelt nicht derart schädigen. Auf den ersten Blick scheinen Biokraftstoffe (Biodiesel, Bioethanol), die aus der Verarbeitung von Rapsöl, Soja, Sonnenblumenöl oder Mais gewonnen werden, als bester Ersatz für die konventionellen Treibstoffe. Es wird eine sichere Energieversorgung ermöglicht, die Emission der Treibstoffgase verringert und die Verarbeitung der Biokraftstoffe eröffnet neue Arbeitsplätze.

## NAHRUNG ODER TREIBSTOFF

Jedoch warnen viele Naturschutzverbände seit Jahren davor, dass die massenhafte Produktion von Biokraftstoffen sehr schädlich für die Umwelt sein könnte. Vor Kurzem hat auch Professor Peter Crane, der weltweit führende Experte auf den Gebieten Botanik und Paläontologie, gesagt, man muss erkennen, wie gefährlich es ist, diese neue, alternative Energie weltweit als die Lösung für die Erderwärmung anzusehen: „Die Welt muss sich der Gefahren der Massenproduktion von Biokraftstoffen bewusst werden.“<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Anmerkung der Übersetzerin: Im Ausgangstext ist keine Quelle angeführt, das Originalzitat (engl.) ist *"The world should wake up to the dangers of the mass production of biofuels, which are increasingly seen as a major solution to global warming ..."*, Quelle: <http://uk.transport.narkive.com/TYe6SlwO/dangers-of-biofuels>

Auch eine Studie amerikanischer Wissenschaftler warnt vor dem ökologischen und ökonomischen Preis des Biokraftstoffs. „Die gesamte Mais- und Sojaernte, die momentan in den Vereinigten Staaten zur Ernährung genutzt wird, reicht für nur 6% des heutigen Bedarfs an Dieselmotorkraftstoff“, warnen Jason Hill und seine Mitarbeiter. [8.] Diese Daten weisen auf die paradoxe Situation hin, in der entwickelte Länder Nahrung zu „Benzin“ verarbeiten, während in den Dritte-Welt-Ländern Menschen verhungern. *It is not a free lunch* (Biotreibstoff ist kein kostenloses Mittagessen), erinnert Peter Crane die „unersättlichen“ Bürger des Westens.

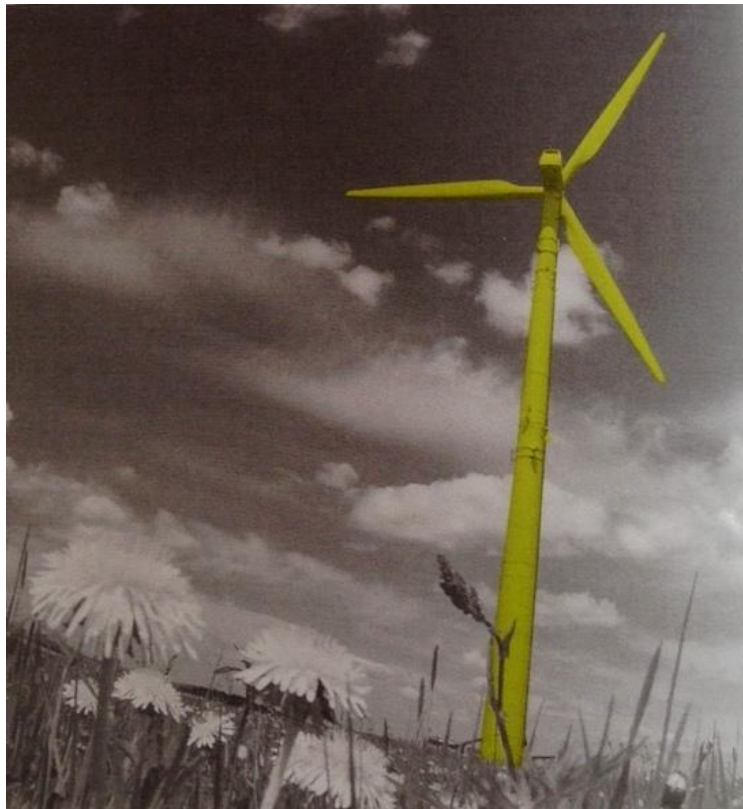
## **VERSCHWENDUNG DER ZUKUNFT**

Es scheint so, als sei die Treibstoffart wichtiger als die Menge des täglich verbrauchten Treibstoffs. Das wichtigste Umweltproblem im Jahrhundert des Treibstoffs ist der übertriebene Verbrauch, der durch Bequemlichkeit und Gier entsteht. Deshalb wird jedem neuen Energieträger das gleiche Etikett des übermäßigen Verbrauchs angehängt werden, denn bei diesem Verhalten ist jeder Energieträger unwirtschaftlich. Die Erde hat nicht genügend Kapazität, um die maßlose Energieverschwendung ohne schwerwiegende Folgen zu ertragen. Ein solches Verhalten nennt Fahrudin Novalić in seiner *Kritik über den Mythos des Fortschritts und den Zynismus der Verschwendung* „Verschwendung der Zukunft“. [15]

Man kann die Energiekrise nicht überwinden, indem man neue Energiequellen findet, denn die Energiekrise ist eine Krise der menschlichen Gier, nicht eine Krise der Energieträger. Auf der Suche nach neuen Energiequellen wird angenommen, dass der heutige maßlose Verbrauch nicht infrage gestellt werden kann und berechtigt ist, daher kann der Biotreibstoff keine endgültige Lösung darstellen. Obwohl die Biotreibstoffabgase weniger giftig sind, werden sie sich in der Atmosphäre weiter anhäufen, und zwar proportional zu unserem gierigen Bedürfnis nach Wachstum und Entwicklung.

Fragen bezüglich der Senkung des Verbrauchs und der Energieverschwendung sind nicht an die Technologieart gebunden, sondern an den Menschen und an seine Einstellung zum Leben [16.] Unsere Bedürfnisse, Wünsche und Anliegen sollten bescheidener werden, um so eine Verbrauchssenkung zu erzielen und eine neue Art des Umweltbewusstseins zu schaffen. Die ethischen Herausforderungen des bevorstehenden „Jahrhunderts der Umwelt“ sind nicht die Entdeckung neuer Treibstoffe, sondern ein Wiederfinden der Mäßigkeit, der Proportionalität und des Gefühls für Grenzen. Die Pleonexie und die Kultur der Gier, verursacht durch wissenschaftliche und technische Entdeckungen, müssen ausgetauscht werden durch eine

Kultur der Bescheidenheit und der universellen Solidarität, die sich auch auf zukünftige Generationen erstreckt.



## ÖKOLOGISCHE KOSTEN MILITÄRISCHER FORSCHUNGEN

Perchlorate sind Salze der Perchlorsäure, farb- und geruchlose Substanzen, biologisch schwer abbaubar. Jährlich werden mehr als 9.000 Tonnen von Perchlorat hergestellt, zumeist für militärische Zwecke. Ammoniumperchlorat ist der wichtigste Bestandteil fester Brennstoffe für Raketen und Projektile. Der Startmotor (*booster*) eines Space Shuttles ist beispielsweise mit 315 Tonnen Perchlorat geladen.

Die ökologischen Kosten der Weltraumforschung und der Entwicklung der Militärindustrie sind die Anhäufung von giftigen Perchloraten in der Umwelt. In den Bereichen, wo Perchlorate hergestellt, Raketen getestet, aufbewahrt oder lanciert werden, wurde eine sehr schwere Perchlorat-Verschmutzung von Gemüse, Flüssen und Grundwasser verzeichnet. Viele Trinkwasserquellen in den Vereinigten Staaten wurden wegen zu hohen Perchlorat-Konzentrationen gesperrt, die bis zu 150.000 Mal höher waren als die empfohlene Konzentration, die die amerikanische Umweltbehörde EPA festsetzt. Ein besonderes Problem ist, dass die Technologien zur Extraktion von Perchlorat aus dem Wasser kaum vorhanden und sehr teuer sind. Deshalb führen die EPA, das Pentagon und die NASA einen



administrativen Krieg: Die EPA will den bisher empfohlenen Perchlorat-Gehalt im Wasser (4 ppb) auf 1 ppb senken, während man im Pentagon und in der NASA meint, dass ein Perchlorat-Gehalt von 200 ppb noch akzeptabel sei (was natürlich die Kosten der Dekontamination stark senkt). Perchlorate sind auch in sehr geringen Mengen für Menschen giftig. Angehäuft in der Schilddrüse verdrängen sie das Jod und stören deren Funktion. Das führt zu Hormonstörungen, Hypothyreose, Schwäche, Depression, Haarausfall, plötzlicher Gewichtszunahme. Mit Perchloraten kontaminiertes Wasser und Nahrungsmittel sind besonders gefährlich für Ungeborene und Kleinkinder, weil das Thyroidhormon die Grundlage für die Entwicklung des Nerven- und Reproduktionssystems ist. Eine Perchlorat-Kontamination kann das Auftreten von geistigen Behinderungen, Seh- und Sprechstörungen, Taubheit und Unterentwicklung der Hoden verursachen. Letztendlich kann ein durch die Perchlorate gestörtes hormonelles Ungleichgewicht auch zu Schilddrüsenkrebs führen. [17.]

Die Raketentreibstoffe verschmutzten nicht nur das Grundwasser und die Flüsse, sondern auch die Luft und sie schädigen die Ozonschicht. Bei der Verbrennung von Perchloraten entstehen oberhalb der Erdoberfläche saure Gase (was zum sauren Regen führt), während es bei der Verbrennung in der Stratosphäre zu chemischen Reaktionen kommt, die die Ozonschicht schädigen. Bei der Lancierung einer Rakete wird die Ozonschicht vollkommen zerstört, während die Ozonlöcher lokal bis zu 4 Stunden erhalten bleiben.

Eine intensive Kontamination der Umwelt begann im Zweiten Weltkrieg und wurde während des Aufrüstungsrennens zur Zeit des Kalten Krieges und der Weltraumforschung fortgesetzt. Zu einem öffentlichen Widerstand und zur Gründung von Umweltschutzvereinen kam es erst Ende des letzten Jahrhunderts, als offizielle Informationen über die Giftigkeit der Perchlorate und der Grad der Wasser- und Nahrungsverschmutzung bekannt wurden. Daniel Rogers, ehemaliger Sprecher des amerikanischen Verteidigungsministeriums, warnte jedoch davor, dass eine übermäßige Sorge um die Gesundheit die nationale Sicherheit gefährden könnte: „Perchlorat garantiert Sicherheit für unsere Truppen“.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Anmerkung der Übersetzerin: Im Ausgangstext ist keine Quelle angeführt, das Originalzitat (engl.) ist: *"Perchlorate helps our troops stay safe"*, Quelle: <http://www.cpeo.org/lists/military/2003/msg01307.html>

## ÖKOLOGISCHE KOSTEN DES CHINESISCHEN FORTSCHRITTS

Produkte der chinesischen Industrierevolution haben den westlichen Markt überflutet (sowie die Geschäfte in Kroatien). Für uninformierte Käufer sind sie aufgrund ihres niedrigen Preises attraktiv, doch die chinesischen Produkte sind hauptsächlich deshalb so günstig, weil die menschliche Arbeit unterbezahlt wird und die Umweltsteuer, der Preis für die verwüstete chinesische Umwelt, nicht einberechnet sind.

Das chinesische Wirtschaftswachstum wird durch eine intensive Industrialisierung und Urbanisierung gekennzeichnet. Vor einem Vierteljahrhundert lebte ein Fünftel der Bevölkerung in Städten, während dieser Anteil heute zweimal größer ist. Der Anstieg der städtischen Bevölkerung in China ist dreimal höher als der weltweite Durchschnitt. Laut dem Bericht der Weltgesundheitsorganisation (WHO) aus dem Jahr 1998 befinden sich sieben von den zehn weltweit am stärksten verschmutzten Städten in China (Peking, Shanghai, Xian...). China ist nach den Vereinigten Staaten der größte Erdölverbraucher, es wird geschätzt, dass China in 10 Jahren der größte Verschmutzter weltweit sein wird.



Das übermäßige Wirtschaftswachstum Chinas hat seinen ökologischen und sozialen Preis. Fast alle chinesischen Flüsse sind verschmutzt, die Hälfte der Bevölkerung hat keinen Zugang zu Trinkwasser, mehr als 40 % der Gebiete sind stark kontaminiert durch den sauren Regen (vor allem in Südchina) und in zwei Drittel der Städte (von insgesamt ungefähr 500) erfüllt die Luftqualität nicht die minimalen Kriterien (erhöhte Konzentration von Stickstoffoxiden, Kohlenstoffmonoxid, Smog usw.). Herzerkrankungen aufgrund verunreinigter Luft sind die Haupttodesursache in China.

Ein besonderes Problem ist der beschleunigte Ausbau der Industrie in der Umwelt. So sind zum Beispiel in den Gebieten um die Stadt Xiditou in den letzten vier Jahren die Reis- und Baumwollfelder wegen des Ansturms der Industrie verschwunden. Dutzende Betriebe stellen synthetische Farben, Polymere und Schwefelsäure her, während das Abwasser direkt in den Fluss Feng Chan abgelassen wird. Wegen der neuen, ungewöhnlichen Farbe hat die lokale Bevölkerung diesen Fluss *Xiao hong he* oder kleiner roter Fluss benannt. Krebserkrankungen kommen in diesem Gebiet 18 Mal häufiger vor als durchschnittlich in China. In den Gebieten um die Stadt Liukuaizhuang ist die Häufigkeit der Krebserkrankung 30 Mal höher als der chinesische Durchschnitt. Solche „Herz- und Krebserkrankungskuster“ breiten sich in China aus wie Metastasen.

Pan Yue, der stellvertretende Umweltschutzminister Chinas hat gesagt, „unser Wirtschaftswunder wird bald enden, weil die Umwelt die Belastung nicht länger aushalten kann“. <sup>14</sup> Er schätzt die Kosten für die Umweltschäden und Erkrankungen der Bevölkerung auf bis zu 15% des Bruttoinlandsprodukts, was mehr ist, als die durchschnittliche jährliche Wachstumsquote des Bruttoinlandsprodukts Chinas.

Das chinesische Wirtschaftswachstum wird leider außer von einem ökologischen Kollaps auch von einem neuen zerrütteten sozialen Bild begleitet. Denn ein Zehntel der „Elitebevölkerung“ besitzt fast die Hälfte allen Reichtums in China.

## **FETTLLEIBIGKEIT UND HUNGER**

Auf der 26. Konferenz der Internationalen Vereinigung der Agrarökonomen (IAAE), die 2006 in Australien abgehalten wurde, wies Professor Barry Popkin von der North Carolina University darauf hin, dass die Zahl der Fettleibigen die Zahl der Hungerleidenden überschritten hat. Nach den neuesten Schätzungen beträgt die Zahl der unterernährten Menschen ungefähr 850 Millionen, während die Zahl der Übergewichtigen 1 Milliarde beträgt. Es ist besorgniserregend, wie schnell sich „eine Welt, in der Hunger herrscht, in eine Welt der übergewichtigen und fettleibigen Menschen transformiert.“ [11.]

---

<sup>14</sup> Anmerkung der Übersetzerin: keine Quelle angegeben im Ausgangstext, nur zitiert. McKibben, B., *Schafft China die grüne Wende?*, <http://www.nationalgeographic.de/reportagen/schafft-china-die-gruene-wende>

## **UNGERECHTE VERTEILUNG DER VOLLEN UND LEEREN TELLER**

Diese Daten deuten auf eine ungleiche Verteilung der Nahrung hin, aber auch auf eine gegenseitige Abhängigkeit zwischen Fettleibigkeit und Hunger – weil heute mehr Nahrung pro Mensch hergestellt wird, als je zuvor in der Geschichte und da der Preis der Nahrung viel günstiger ist als früher, ist offensichtlich, dass überschüssige Nahrung zumeist im Verdauungstrakt derer landet, die ohnehin zu viel haben. Die Zahl der Hungerleidenden bleibt gleich, während die Zahl der Satten und Fettleibigen ansteigt. Die Daten zeigen auch, dass das weltweite Hungerproblem nicht durch neue Entdeckungen und Technologien (z. B. gentechnisch veränderte Produkte) gelöst werden kann (und soll), sondern, dass eine auf dem Prinzip der allgemeinen Solidarität basierende Nahrungsverteilung notwendig ist. Daten aus der jüngsten Vergangenheit zeigen deutlich, dass nach der Grünen Revolution (dem Einsatz synthetischer Pestizide und dem Gebrauch von Monokulturen in der Landwirtschaft) der Preis der Nahrung gesunken ist, während die Zahl der Hungerleidenden in der Welt gestiegen ist. Zu erwarten ist jedoch, dass eine neue biotechnische Revolution in der Landwirtschaft (Verwendung von patentiertem, gentechnisch verändertem Saatgut) weder zu einer Preissenkung der Nahrung, noch zu einem geringeren Anteil an Hungerleidenden führen wird.

## **VERSUCHUNG DER NACHAHMUNG**

Was die Zahl der Fettleibigen betrifft, so führen die Vereinigten Staaten (zwei Drittel der Erwachsenen häufen übermäßiges Fettgewebe im Körper an), aber auch viele Entwicklungsländer, wie China, folgen dem amerikanischen Beispiel. Der französische Kulturanthropologe René Girard, emeritierter Professor der Stanford University, sagt, es handele sich um eine spezifische Art der devianten Imitation oder Nachahmung (der so genannte mimetische Mechanismus). [4] Amerikanischer Kapitalismus, Lebensstandard und Lebensweise werden zum Ideal und Wunschziel für Entwicklungsländer. Bei der gierigen Nachahmung der westlichen „Faszination“, was Girard Vergötterung des Nächsten nennt, verliert China (und andere Entwicklungsländer) seine Identität und wird „identisch mit seinem Rivalen“. Deshalb ernähren sich die Chinesen immer seltener mit getreidereichen Lebensmitteln, essen immer mehr Fleisch, gehen in Schnellrestaurants und bewegen sich immer weniger, dank des technischen Fortschritts fahren sie massenhaft Auto und sehen immer mehr fern. Die Ergebnisse solcher mimetischer Wünsche gab der ehemalige chinesische Gesundheitsminister Wang bekannt: „Die Zahl der Fettleibigen ist in China in den

letzten 10 Jahren um das doppelte angestiegen, insgesamt gibt es mehr als 200 Millionen übergewichtige Menschen in China.“<sup>15</sup>

## **ÖKOLOGISCHER KOLLAPS DES MIMETISMUS**

Übergewicht ist ein wichtiger Risikofaktor für die Entwicklung anderer pathologischer Zustände und Erkrankungen (Zuckerkrankheit, Arteriosklerose, Krebserkrankungen usw.), doch solch eine mimetische Lawine der Wünsche hat auch seine ökologischen Folgen. Die Globalisierung des Mimetismus, beziehungsweise der Metastasen des mimetischen Zyklus, „brauchen“, so Girard, unentbehrlich seine Opfer. Das Rennen um Lebensstandard und Verbrauch, das sich auf dem allgemeinen Mimetismus basiert und durch Marketing und Gier induziert wird, bestimmt so ein neues Opfer – die Umwelt. Die Umwelt wird zu einem kollateralen Opfer, oder Girards mimetischer Theorie zufolge zum Sündenbock, da sich die moderne mimetische Gewalt in ihr abspielt. Die Kapazität der Umwelt kann das exponentielle Wachstum von Fettleibigen, Reichen und Gierigen nicht ertragen, daher sei, Girard zufolge, ein ökologischer Kollaps der Welt, die hier das Opfer ist, beziehungsweise ein Zusammenbruch der Zivilisation sehr wahrscheinlich.

## **ENDE DES „KÖRPERKULTES“**

In der Zwischenzeit suchen die westlichen Länder, die weltweit führenden und prominentesten Fettleibigen, hartnäckig nach den Schuldigen und nach möglichen Lösungen für die entstandenen Prozesse der „Gewichtszunahme“. Die einen Experten sind davon überzeugt, dass sie vor der Entdeckung des Gens stehen, der die Fettleibigkeit auslöst, die anderen „beweisen“, dass die Fettleibigkeit ansteckend ist, während wieder andere hartnäckig an einem Impfstoff arbeiten. [2.] Das alles zeigt die unverantwortliche und abnormale Beziehung der westlichen Länder gegenüber der Nahrung, deren Höhepunkt in der Bulimie und der Magersucht kulminiert. Trotz der relativ neuen westlichen Religion des Körperkults und trotz der „Hysterie der dünnen Taille“ vergrößert ein Großteil der Europäer und Amerikaner ihr Volumen und verschlechtert so das dazugehörige klinische Bild. Leider

---

<sup>15</sup> Anmerkung der Übersetzerin: im Ausgangstext wurde keine Quelle angegeben. Angaben im Englischen übernommen von: China daily (2004), *Nearly 200 million Chinese are overweight*, [http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-10/13/content\\_382110.htm](http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-10/13/content_382110.htm)

haben die westlichen Länder, die Eigentümer des weltweit erwünschten mimetischen Objektes, noch immer keine wissenschaftliche Lösung für die Probleme der Hungerleidenden dieser Welt.

## LITERATUR

1. Binswanger, Mathias, **Ecol.Econom.** 2001, 36, 119
2. Boutin, Philippe et al., **PloS Biology** 2003, I(3), e68
3. Elliot, Paul et al., **British J. Cancer** 1996, 73, 702
4. Girard, René, **Promatrah Sotonu kako poput munje pade**, AGM, Zagreb, 2004
5. Greening, Lorna et al., **Energy Policy** 2000, 28, 398
6. Herring, Horace, **Energy** 2006, 31, 10
7. Ertwich, Edgar, **J.Industr.Ecol.** 2005, 9, 85
8. Hill, Jason et al., **Proc. Natl. Acad. Sci.** 2006, 103, 11206
9. [http://ec.europa.eu/environment/pubs/pdf/brochure\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/environment/pubs/pdf/brochure_en.pdf)
10. [http://www.eea.europa.eu/publications/eea\\_report\\_2005\\_11](http://www.eea.europa.eu/publications/eea_report_2005_11)
11. <http://www.iaae-agecon.org>
12. Jay, Klaus et al., **Chemosphere** 1995, 30, 1249
13. Matulić, Tonči, **Metamorfoze kulture**, Glas Koncila, Zagreb, 2009
14. Mead, Nathaniel, **Environ. Health Perspect.** 2008, 116, A160
15. Novalić Fahrudin, **Rasipanje budućnosti, Kritika mitu napretka i cinizma rasipanja**, Alinea, Zagreb, 2003
16. *Päpstlicher Rat Iustitia et pax*, Kompendij socijalnog nauka Crkve (486), Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 2005
17. Porat, Offie Soldin et al., **Ther. Drug Monitor.** 2001, 23, 316
18. Reijnders, Lucas, **Res. Con. Recycling** 2005, 43, 313

## **Hrvatski izvornik**

Kroatischer Ausgangstext



## EUROPSKO NAČELO OPREZNOSTI

Stota obljetnica francuskih socijalnih tjedana *Semaines sociales de France* obilježena je 2004. godine susretom u Lilleu pod naslovom *Europa – društvo koje treba osmisliti*. Sudionici iz europskih zemalja (uključujući i 40-ak hrvatskih sudionika) promišljali su politički, religijski, gospodarski, socijalni i znanstveni identitet nove Europe. [10.]

### ODRŽIVI RAZVOJ EUROPE

U šest se različitih foruma raspravljalo o obitelji i društvu, o služenju miru, o slobodi i religiji, o demokraciji, o otvorenosti prema svijetu i borbi protiv siromaštva, o gospodarstvu i održivom razvoju. Michel Camdesuss, predsjednik *Tjedana*, posebno ističe važnost održivog razvoja za ostvarivanje projekta nove Europe. [7.]

François Martou, profesor ekonomije sa Sveučilišta u Louvainu, istaknuo je da se održivi razvoj Europe temelji, uz ostalo, na primjeni načela opreznosti. Načelo opreznosti sastavni je dio europskog odnosa prema riziku, sadržaj demokracije i europskog modela gospodarskog razvoja. To je načelo dio europske kulturne baštine. Opreznost obilježena brigom i mudrošću daje održivom razvoju ljudski oblik te posebnu dimenziju odgovornosti prema okolišu i solidarnosti s drugim ljudima i budućim generacijama.

### NAČELO ZDRAVOGA RAZUMA

Konačno, 2000. godine načelo opreznosti postaje i sastavni dio europskog zakonodavstva. [1., 5.] Zakonsku implementaciju načela posebno je zagovarao bivši predsjednik Europske komisije Romano Prodi. U svojim govorima pred Europskim parlamentom reagirao je na niz europskih skandala s hranom (dioksini u pilićima) upozoravajući na nepovjerenje javnosti prema znanstvenicima i političarima. Na otvaranju francuskih socijalnih tjedana u Lilleu, ponovio je zahtjev za promišljanjem nove, europske vizije znanosti. Načelo opreznosti pokriva sva ona područja i slučajeve u kojima je znanstveni uvid u moguću štetnost nekih proizvoda (npr. aditivi u hrani, piće u plastičnoj ambalaži) ili tehnoloških postupaka i procesa (npr. mamografija, hormonska terapija, genske manipulacije biljkama, balastne vode) nepotpun i nedorečen. U takvim slučajevima, ako postoje znanstvena upozorenja, može se primijeniti načelo opreznosti i poduzeti one mjere koje sprječavaju izlaganje ljudi i prirode štetnom djelovanju. Načelo opreznosti temelji se na znanstvenim



metodama, a istodobno se primjenjuje u slučajevima kada znanost svojim redovnim pristupom problemu nije u stanju dati cjelovit uvid ili konačni zaključak. Za primjenu načela nije potreban konsenzus cjelokupne znanstvene zajednice, već je dovoljno i mišljenje pojedinih znanstvenih krugova (znanstvene manjine). Takvo načelo, temeljeno na razboru, ispravlja specijalistička zastranjenja suvremene znanosti. Mnogi znanstvenici smatraju da će upravo načelo opreznosti obilježiti znanost trećeg tisućljeća. [6.] Načelo opreznosti omogućuje pravo onima koji se osjećaju ugroženima da zatraže zabranu ili moratorij na proizvode ili tehnološke postupke, a onima koji svojim proizvodima ili postupcima izlažu ljude eventualnim rizicima nalaže da dokažu da njihovi postupci ili proizvodi nisu štetni za ljude i okoliš (*no data, no market*). Načelo pretpostavlja transparentnost i demokratsko sudjelovanje pri odlučivanju, posebno pri donošenju važnih odluka koje se tiču ljudskog zdravlja i zaštite prirode.

### AMERIČKI I HRVATSKI OTPOR PREMA NAČELU OPREZNOSTI

Takvom europskom stajalištu suprotstavlja se američka kultura odnosa prema riziku – *no risk, no profit*. Zbog intenzivne europske promocije i primjene načela opreznosti (zabrana uvoza američke govedine kontaminirane hormonima, genetički izmijenjene hrane, ftalatima omekšane plastike i sl.) dolazi do izražaja novi znanstveni i politički sukob na relaciji Europa – Sjedinjene Američke Države. Američka administracija smatra da načelo opreznosti nije znanstveno utemeljeno te ga naziva „mitološkim konceptom”. [3.]

Među hrvatskim znanstvenicima i u široj javnosti načelo opreza ili načelo opreznosti nije dovoljno poznato. U hrvatskim zakonima (*Zakon o zaštiti okoliša, Zakon o zaštiti potrošača, Zakon o hrani, Zakon o zdravstvenoj zaštiti, Zakon o kemikalijama* itd.) terminologija tog načela često se krivo interpretira i rijetko upotrebljava. Otpor prema načelu opreznosti odgovara društvu divljeg kapitalizma koji je zahvatio Hrvatsku. Iako je Hrvatska zemlja male industrijske proizvodnje, učestale ekološke afere (kontaminacija salama genetički izmijenjenim sastojcima, eksplozija u spalionici PUTO, trovanje azbestom u *Salonitu*, izljevi kemikalija u rijeke, onečišćenje zraka u gradovima, divlja odlagališta otpada itd.) upućuju na potrebu hitne implementacije načela opreznosti u hrvatsko zakonodavstvo.



## IBSEN I NAČELO OPREZNOSTI

Na poticaj norveškog ministarstva kulture 2006. godine diljem svijeta slavila se stota obljetnica smrti Henrika Ibsena. To je prilika da se ponovno otkrije njegova manje poznata drama *Neprijatelj naroda* (*En Folkefiende*) iz 1882. godine. [8.] U drami je prikazao sukob pojedinca (Stockmann) s korumpiranim političkim sustavom koji podupiru javno mnijenje i lokalne novine. Doktor Stockmann je cijenjeni građanin gradića u Norveškoj u kojem je otvoreno lječilište i kupalište. Ti su objekti postali, kazuje drama, ponos gradića, turistička atrakcija, izvor zarade, novih radnih mjesta i prosperiteta. Međutim, Stockmann je otkrio da otpadne vode iz obližnje kožare onečišćuju vodu u kupalištu te da se lječilište pretvorilo u izvor zaraze. Misleći da s takvim upozorenjima pomaže rodnome gradu, Stockmann je odlučio svoje sumnje objaviti javno. Nakon kampanje lokalnih političara i moćnika (vlasnik kožare, vlasnik kupališta, gradonačelnik...) proglašen je „narodnim neprijateljem” i istjeran iz grada za koji je živio.

### JE LI NAJVAŽNIJE IZBJEĆI EKONOMSKE ŠTETE

Slučaj doktora Stockmanna upotrebljava se i u znanstvenoj literaturi kao referenca za primjenu načela opreznosti. Znanstvenici Europske agencije za okoliš upozoravaju da se stajališta (znanstvene) manjine moraju poštovati, jer



ni većina, ni službene institucije, ni vlasnici kapitala, nemaju monopol nad istinom. [2.] Komunikacija Europske komisije o načelu opreznosti nalaže da se, ako postoje preliminarne indikacije rizika, mora primijeniti načelo opreznosti i poduzeti one mjere koje sprječavaju nanošenje štete ljudima i prirodi. Upravo je to bila namjera doktora Stockmanna, ali je cijena njegovih upozorenja bila previsoka za džepove lokalnih moćnika. Zatvaranjem kupališta, što je zahtijevao Stockmann, priznala bi se istina o upitnoj kvaliteti vode i zaštitilo stanovništvo od bolesti, ali bi istodobno zatvaranje izazvalo gospodarske štete.

### INSTITUCIJE UPORNO ŠUTE

Pred dilemama doktora Stockmanna nalazi se i današnje društvo. Usprkos upozorenjima znanstvenika da je u mnogim dijelovima Slavonije koncentracija arsena u vodi za piće previsoka, službene institucije uporno šute; usprkos upozorenjima da je azbest kancerogeni materijal, u pogonima tvornice Salonit u Vranjicu azbest se, uz odobrenje Ministarstva zdravstva, godinama uvozio i prerađivao.

Pod pritiskom profita danas se na tržištu pojavljuju proizvodi upitne vrijednosti (lijekovi, materijali, tehnologije), a tek se rijetki pojedinci, poput doktora Stockmanna, usuđuju posumnjati u njihovu potrebu i sigurnost. Jedina je razlika u tome što moderne „lbenove doktore“ nitko ne naziva „neprijateljima naroda“ već „neprijateljima napretka“.



## ETIKA PREDVIĐANJA

Na skupu znanstvenika održanom 2006. godine pod naslovom *Predvidljivost u znanosti – točnost i ograničenja*, razmatrani su problemi znanstvenih predviđanja nesigurnosti (predviđanje potresa, neočekivane pojave pandemija ili klimatskih promjena, nesigurnosti u području medicine itd.). Svaka znanstvena metoda, uključujući način prikupljanja podataka, obradbe i njihove upotrebe, ima svoja inherentna ograničenja koja nužno opterećuju znanstveno predviđanje. Stoga znanost ne može ponuditi ni kompletnu, determinističku sliku budućnosti, niti projekciju razvoja (ili posljedica) mnogih pojava koje istražuje.

### ZNANSTVENI SUKOBI

Nesigurnost znanstvenih procjena često je, uz ostalo, uzrok oprečnih stajališta znanstvenika o posljedicama ili smjeru razvoja procesa ili tehnologija. Prema riječima filozofa Jeroma Ravetza, moderna znanost ušla je u fazu u kojoj su „činjenice nesigurne, vrijednosti sporne, ulozi visoki, a odluke hitne”. Moderna znanost često se bavi pojavama kojima su granice nejasne ili neodređene i konfliktima koje odlikuju nepotpune informacije. Upravo smo svjedoci aktualnih znanstvenih sukoba oko vrijednosti i sigurnosti genski modificiranih organizama, nanotehnologije, hormonske terapije, plastičnih aditiva, pesticida, kloriranja vode, mobitelskog zračenja... O takvim sukobima uzrokovanih ograničenim znanstvenim uvidom u stvarnost govorilo se i na spomenutom skupu: „Vlasti, pozvane da donose odluke kako bi se spriječili zdravstveni i okolišni rizici, katkad se nalaze pred prilikama u kojima su raspoloživi znanstveni podatci proturječni ili količinski malobrojni; tada može biti prikladno vrjednovanje nadahnuto na načelu opreznosti.”

### VJEROJATNOST KATASTROFE

O mogućnostima i dosezima znanstvenog predviđanja govori na sličan način Vittorio Hösle u knjizi *Filozofija ekološke krize*. [4.] I on smatra da je (ne)predvidivost u znanosti (uz financijske interese i fragmentaciju znanosti) uzrok sukoba u znanosti: „Divergencija dvaju znanstvenika može proizlaziti odatle što su obojica doduše uvjerena da se na temelju današnjega znanja s vjerojatnošću od 40 % može, primjerice, očekivati katastrofa, no dok jedan odatle zaključuje da ne treba činiti ništa, drugi se naprotiv povlači i traži konzekvencije. Ovdje, čini mi se, pravo treba priznati drugome: tko u globalnim prognozama traži stopostotno jamstvo, taj unaprijed legitimira da se ne čini



ništa; jer pri složenim predviđanjima jamstva su nemoguća. Što je zlo veće, toliko manja treba biti vjerojatnost da bi potraga za boljim alternativama postala dužnošću."

### IZBJEGAVATI – ŠUTNJU

Na skupu znanstvenika upozoreno je da predvidivost u znanosti otvara i pitanja etičke odgovornosti znanstvenika. Zaključivanje znanstvenika mora biti vođeno poštovanjem istine i poštenim prihvatanjem preciznosti metode, ali i njezinih neizbježnih ograničenja. To znači da treba izbjegavati nepotrebno uzbunjivanje, ako se ne temelji na dovoljnom broju podataka ili ako prelaze stvarne dosege znanstvenog predviđanja. No to znači da je potrebno izbjegavati i suprotno – prešućivanje stvarnih problema.

Znanstvenici su odgovorni za ispravno oblikovanje javnog mnijenja, koje se mora temeljiti na odgovarajućem stupnju razumijevanja stvarnosti, a ne na nepotrebnoj žurbi ili na želji za površnim publicitetom. No mediji su također upozoreni na odgovornost objektivne informacije u stvarima obilježena znanstvenim konfliktima i nedovršenim istraživanjima: „Zato se mora izbjegavati upadanje u napast površnog informiranja, potkrijepljenog lažnim entuzijazmom ili neopravdanim uzbunjivanjem." Odmjerena informacija bit-





na je za pravilnu orijentaciju javnosti prema sukobima u znanosti. U svakom slučaju, ispravna orijentacija javnosti, zauzimanje stajališta i izravan doprinos i utjecaj javnosti na zbivanja u okvirima sukoba potrebni su procesi u demokratizaciji znanosti.

### TKO PLAŠI NAROD

Širina medijskog upozorenja, od ignoriranja do alarmiranja, posebice se vidi u području ekoloških tema. Šutnja o stvarnim ekološkim problemima često je plod neznanja, neinformiranosti ili je, još češće, opterećena financijskim interesima. S druge strane, čest je prigovor „zeleno obojenim” upozorenjima da se na temelju preliminarnih ili nepotvrđenih informacija – „plaši narod”. Stoga je potrebno preispitivanje svakoga stajališta. Ipak, mnogi izvještaji europskih institucija o stanju okoliša kao da opravdavaju pojačanu ekološku zabrinutost. Mnogi dokumenti opisuju krizu u odnosima između čovjeka i okoliša: „Aspekt zaposjedanja i iskorištavanja izvora postao je prevladavajući i prodoran te danas prijeti samoj prihvatnoj sposobnosti okoliša... katkad se čini da je ravnoteža između čovjeka i okoliša dosegla kritičnu točku.” [11.] Pojmovi kojima se službeno opisuje stanje u okolišu uopće ne podsjećaju na potrebu šutnje: „tiranija čovjeka nad prirodom”, „bezumno razaranje”, „narušena ravnoteža”, „nerazumni razvoj”, „kaparenje prirodnih izvora zbog ljudske pohlepe”...

### NAČELO OPREZNOSTI

Mnogi europski dokumenti ističu načelo opreznosti kao razborit pristup zdravstvenim i okolišnim rizicima. Deklaracijama se poziva da se to načelo primijeni u prilikama u kojima su raspoloživi znanstveni podatci (o sigurnosti) proturječni ili malobrojni. Oprezan je pristup povezan sa „sviješću da znanost ne može brzo doprijeti do zaključka o nepostojanju rizika”. U dokumentu se podsjeća kako je „utvrđeno da primjena određenih (znanstvenih) otkrića na industrijskome i poljoprivrednom području dugoročno proizvodi negativne učinke”. Posebno se u području biotehnologije otvara prostor politici opreznosti koja se temelji na načelu opreznosti i zahtijeva da se odluke temelje na sučeljavanju mogućih rizika i prednosti za svaki mogući alternativni izbor, uključujući u to i odluku da se ne djeluje.



INTERVJU: *prof. dr. sc. Vittorio Hösle*

Njemački filozof prof. dr. sc. Vittorio Hösle je ekološki mislilac koji je od Hansa Jonasa preuzeo duboki osjećaj za odgovornost filozofijske misli spram povijesne situacije u kojoj se nalazi. Vrijeme u kojem živimo naziva stoljećem okoliša, a jedna od najvažnijih zadaća etike u našem stoljeću bit će ponovno pronalaženje mjere. Hrvatskoj se javnosti 1996. predstavio prevedenom knjigom *Filozofija ekološke krize* u izdanju Matice hrvatske. [4.] U toj knjizi jednostavno upozorava: „Jedan od glavnih uzroka ekološke krize sastoji se u tome što ne znamo što činimo.”

Ima li potrebe danas, desetak godina nakon hrvatskog prijevoda vaše knjige, mijenjati filozofiju ekološke krize?

Nažalost, problemi nisu nestali – nije bilo lažnih uzbuna. Ono što bih dodao jest da je ekološke probleme danas još teže rješavati no što je bilo prije deset godina; jer bitno je povećano svjetsko stanovništvo, energetske potrebe zemalja poput Kine ili Indije mnogostruko su veće, dok je jedina svjetska velesila, Sjedinjene Američke Države, prokockala priliku da predvodi pokušaje rješavanja nagomilanih kriza. Manje sam optimističan nego 1990. godine kad sam održao seriju ekoloških predavanja u tadašnjem Sovjetskom Savezu, ili 1996. godine kad se pojavilo hrvatsko izdanje moje knjige. Danas je još teže očekivati racionalna rješenja za nagomilane probleme.

Kakav je doprinos znanosti ekološkoj krizi? Koju korekciju znanosti predlažete? U knjizi ste naveli da ono što je potrebno nije kraj znanosti, već njezina korekcija.

Naravno, nema alternative za znanost. Odgovornost je znanosti otkriti koje su kemikalije štetne, što održava, a što narušava ekosustave, što pridonosi klimatskim promjenama, i tako dalje. Osnovno je pitanje: usmjerava li se znanost na takvu vrstu pitanja, ili pak odlučuje razvijati nove potrošačke robe koje će zadovoljavati naše iracionalne potrebe i koje će povećavati postojeće probleme? U tom kontekstu zanimljiv je koncept homeostaze rizika. Na primjer, novi sustavi kočenja ugrađeni u automobile koji skraćuju put kočenja nisu smanjili broj nesreća, već su povećali brzinu vožnje. Zašto? Ljudi se osjećaju sigurnije, a budući da su naviknuti na život s određenim stupnjem rizika, vjeruju da se sada mogu voziti brže bez dodatnog povećanja rizika. Analogno tome, povećanje energetske efikasnosti često povećava stvaranje otpada.



Zauzimate se za ekosocijalni tip slobodnog tržišta. Koja je vrijednost okoliša na tom tržištu? Koliko stoji okoliš?

Moderna društva karakterizira snažna želja za slobodom, pa se zakoni tržišta doživljavaju manje napadni za slobodu od raznih pravnih regulacija. Stoga, neka tržište vlada, ali pod diktatom stvarnih, realnih cijena. Neka cijene uključuju troškove popravaka zbog nastalih šteta prouzrokovanih određenim ponašanjima. Ako moramo platiti odštete za poplave ili uragane koji su nastali zbog klimatskih promjena induciranih emisijama ugljikova dioksida ( $\text{CO}_2$ ), cijene goriva bit će povišene, a to će dovesti do mnogo štedljivije potrošnje. Država može odrediti ili kvote ili cijene, a potom tržište neka određuje ostale faktore. Globalno bismo se morali dogovoriti oko kvota, ali na nacionalnoj razini kada bi država određivala cijene, moglo bi se uštedjeti i više od predviđenih pragova za kvote. Ekoporezi su pravedni, a također ekonometri za države koje onečišćuju na štetu susjednih zemalja.

#### INTERVJU: *Bill McKibben*

Knjiga Billa McKibbena *Dosta – Genetički inženjering i kraj ljudske prirode* nastavak je njegove knjige *Smrt prirode* u kojoj je još 1989. javnosti „otkrio” problem globalnog zatopljenja. [9., 10.] Bill McKibben objavljuje u časopisima poput *The New York Times*, *The Atlantic Monthly*, *The New York Review of Books* i *Harper's Magazine* te upozorava na neumjeran razvoj i njegove ekološke posljedice. Ne zalaže se za „povratak u pećinu”, već samo upozorava da opseg i dinamika znanstveno-tehnološkog razvoja prelazi granice dobrog ukusa i ljudskih potreba. Stoga tvrdi da je toga – dosta!

Vi kažete – dosta! No postoji li alternativa (bio)tehnološkom progresu? Je li taj progres ideologija, naša sudbina ili jednostavno – proces pohlepe?

Mnogi su ljudi počeli vjerovati da je taj progres zaista naša neizbježna sudbina, da je tehnološka moć i sposobnost upravo ono što ljudsku vrstu čini posebnom i da je stoga potrebno stvarati još napredniju tehnologiju. Ne slažem se s tim. Smatram da počinjemo uviđati, posebno u tehnologija poput genetičkog inženjeringa, posljedice tehnologija koje guše smisao ljudskoga. Primjerice, ako genetičkim inženjeringom dizajniramo našu djecu, isključujemo ulogu slučaja i slobode koja životu daje današnji smisao, a namećemo mentalni sklop mračnog inženjeringa. Međutim, ono što ljudska bića čini zaista posebnim nije tehnološka moć, već činjenica da smo jedina vrsta koja



može odlučiti – ne učiniti ono što možemo učiniti. Ili, ako želite, možemo okrenuti i drugi obraz. U prošlosti je taj poziv imao duhovno obilježje, no danas to postaje, sve više, vrlo praktični imperativ.

**Vrlo često upotrebljavate pojam kršćanskog paradoksa? Što označava taj pojam? Ima li kakve ekološke posljedice?**

Barem je tako u Sjedinjenim Američkim Državama – previše je deklariranog kršćanstva inficirano proširenim i prodornim individualizmom. Umjesto „ljubite svoje bližnje“, mnoge se zajednice zagube u „ljubi sebe samoga“ okruženju koje stvara kultura konzumerizma. To uzrokuje vrlo visoku ekološku cijenu i predstavlja našu nesposobnost da vidimo da smo svi odgovorni što Sjedinjene Američke Države uporno narušavaju biosferu. Mi (Amerikanci) odbijamo, na primjer, sudjelovati u Kyotskom protokolu, jer bi to ugrozilo i oštetilo našu ekonomiju. Odgovorni tvrde da je „američki način života“ vrijednost o kojoj se ne može pregovarati. Pritom kao da je nevažno što globalno zagrijavanje narušava uvjete za život svake osobe i svakoga stvorenja na cijelom planetu.

**Koja znanost (biologija, kemija, nanotehnologija) posebno pridonosi onome što zovete „krajem prirode“? Postoji li korekcija za takve znanstvene discipline?**

Smatram da je upravo ekologija znanost koja nas može „izliječiti“. Ekološko promišljanje najveće je znanstveno dostignuće 20. stoljeća, mnogo važnije od atomske bombe. Središnji uvid ekologije – da je sve povezano i u odnosu – može nam pomoći da izbjegnemo vrlo štetan redukcionizam svake znanosti koju ste naveli. U onolikoj mjeri koliko smo svjesni tih bitnih ekoloških odnosa u prirodi, toliko ćemo imati i šansu za preživljavanje...

#### LITERATURA

1. Communication from the Commission on the precautionary principle (COM(2000) 1), Bruxelles.
2. Harremoës, Poul et al., **The precautionary principle in the 20th century: late lessons from early warnings**, Earthscan Publications Ltd, London, 2002.
3. Hileman, Bette, **Chem. Eng. News** 2002, 80/16, 24.
4. Höslle, Vittorio, **Filozofija ekološke krize**, Matica hrvatska, Zagreb, 1996.
5. [http://europa.eu.int/comm/dgs/health\\_consumer/library/pub/pub07\\_en.pdf](http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/library/pub/pub07_en.pdf)
6. [http://reports.eea.eu.int/environmental\\_issue\\_report\\_2001\\_22/en](http://reports.eea.eu.int/environmental_issue_report_2001_22/en)
7. <http://www.ssf-fr.org/en/7pledges.php3>
8. Ibsen, Henrik, **Neprijatelj naroda**, Epoha, Zagreb, 1968.
9. McKibben, Bill, **Dosta – Genetički inženjering i kraj ljudske prirode**, Planetopija, Zagreb, 2006.
10. McKibben, Bill, **Smrt prirode**, Planetopija, Zagreb, 2005.
11. Papinsko vijeće Iustitia et pax, **Kompendij socijalnog nauka Crkve**, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 2005.



# ekološka cijena pohlepe



Paradoks pohlepe

Ekološka cijena biogoriva

Ekološka cijena vojnih  
istraživanja

Ekološka cijena kineskoga  
razvoja

Pretilost i glad

Ekološki eurobarometar

Rasipanje svjetlosti

Spalionice, piromani i pohlepa

INTERVJU (*Fahrudin Novalić*)

INTERVJU (*Tonči Matulić*)



## PARADOKS POHLEPE

Krajem 2005. godine Europska agencija za okoliš (EEA) objavila je službeni izvještaj o utjecaju potrošnje u europskim kućanstvima na okoliš. [10.] Brojčano je prikazan trend potrošnje energije kao posljedica prehrambenih navika, komunalnih izdataka (grijanje, voda i struja), transporta i turizma. Zajedno s porastom bruto društvenog proizvoda raste i ukupna potrošnja energije u kućanstvima te se povećava količina stvorenog otpada (viši BDP – više smeća). Europski stručnjaci upozoravaju da je potrošnja u kućanstvima važan čimbenik u ukupnim emisijama stakleničkog plina ugljikova dioksida ( $\text{CO}_2$ ).

### NEŽELJENE NUSPOJAVE INOVACIJA

Usprkos tehnološkim inovacijama, razvoju ekonomičnijih tehnologija i proizvoda koji smanjuju potrošnju energije te smanjuju emisiju štetnih tvari u okoliš, do očekivanih „ekoloških“ redukcija nije došlo. Naprotiv, potrošnja energije i materijala u europskim zemljama sve je veća. Velikim dijelom upravo stoga što su nove tehnologije sve štedljivije i „efikasnije“. Autori izvještaja upozoravaju na taj tzv. *rebound effect* ili suprotni učinak. Naime, iako mnogi kućanski aparati, elektronske naprave i „bijela tehnika“ danas troše mnogo manje električne energije (štedljivost nekih aparata povećala se trostruko), njihov se ukupni broj znatno i naglo povećao. Stoga ukupna potrošnja energije raste, kao i količina, naročito elektronskog otpada (više od 7 milijuna tona godišnje). Povećana količina otpada također je posljedica *rebound effecta*, jer su nove tehnologije sve dostupnije i jeftinije, a vijek trajanja nekog proizvoda je znatno skraćen (kupnja novog proizvoda jeftinija je od popravka staroga). Isto vrijedi i za nove modele automobila čija je ekonomičnost zahvaljujući novim tehnologijama (npr. direktno ubrizgavanje goriva, novi lagani materijali, aerodinamika) znatno poboljšana, ali prava posljedica tih inovacija jest – povećana snaga motora, razvoj bržih modela automobila, niže cijene, povećana prodaja automobila, povećana potrošnja goriva i energije te povećane emisije ispušnih plinova. Ekološke tehnološke inovacije induciraju neželjenu suprotnu posljedicu – pojačano onečišćenje okoliša.

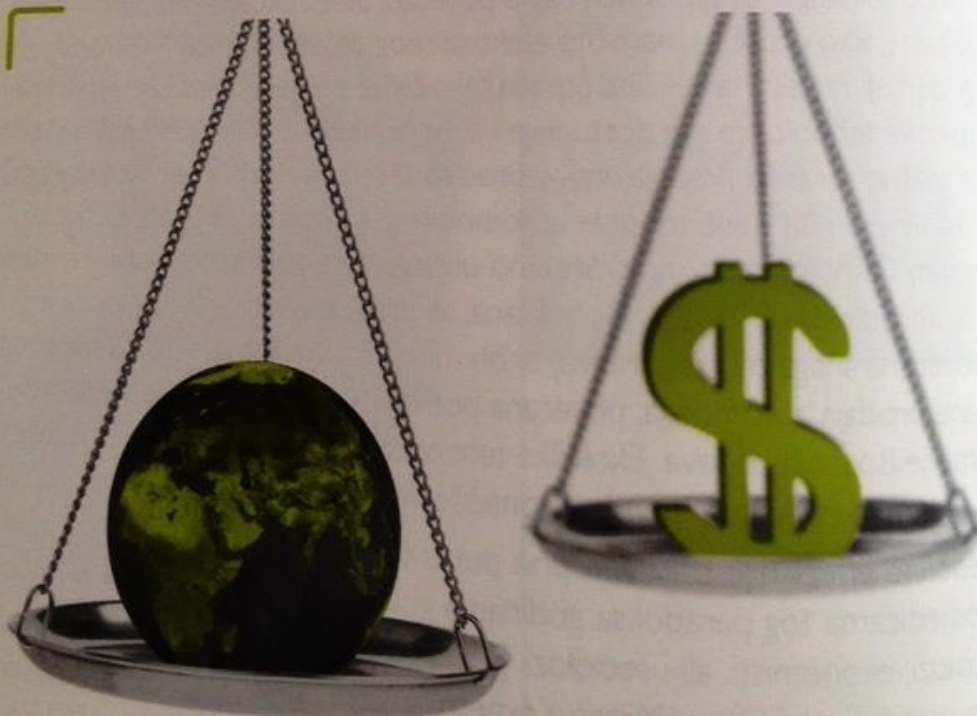
*Rebound effect* nije otkriven prvi put u tom europskom izvještaju, već o posljedicama tog paradoksa godinama govore i na njih upozoravaju mnogi ekolozi, ekonomisti, ali i sociolozi. [1., 7.] Horace Herring, s Odjela za dizajn i inovacije Sveučilišta u Milton Keynesu, smatra da je, u današnjim uvjetima potrošačkog mentaliteta, ekoeфикаsnost korisna samo za industriju. [6.] Revo-



Lucija ekonomičnih tehnologija rezultira uvijek povećanom prodajom, povećanom potrošnjom energije i dodatnim ekološkim problemima. Ideologija takvih tehnoloških inovacija opravdava konzumerizam i neumjerenu potrošnju.

### KOREKCIJA POHLEPE

*Rebound effect* je mjerljiva veličina. Tako su štedljive inovacije i razvoj novih sustava za hlađenje (klima-uređaji) izazvale 50 %-tno povećanje potrošnje energije, novi ekonomični sustavi grijanja uzrokuju 10 – 30 %-tno povećanje potrošnje energije, rasvjeta 5 – 12 %-tno povećanje, automobili 10 – 30 %-tno, a efikasni sustavi zagrijavanja vode uzrokuju 10 – 40 %-tno povećanje potrošnje energije. [5.] Dakle, energetske učinkovite tehnologije jednostavno potiču ljude da troše još više. Potiču pohlepu. No nije riječ o tome da su tehnološke inovacije nepotrebne, već je problem u tome što je kultura pohlepe neprikladan prostor za implementaciju novih tehnologija. *Rebound effect* zapravo je paradoks pohlepe, izobličenog oblika potrebe koji narušava odnose među ljudima i odnose čovjeka s prirodom. Korekciju pohlepe, kao vrstu socijalne patologije, teško je provesti pozivanjem na ekološku svijest i odgovornost. No jednostavna rješenja ipak postoje – potrebno je zakonski, ekološkim porezima, regulirati i otežati nepotrebnu potrošnju te istodobno stimulirati umjerenost i ekološku poniznost.





## EKOLOŠKA CIJENA BIOGORIVA

Izvori fosilnih goriva prilično su iscrpljeni, a njihova masovna upotreba opterećena je teškim političkim i ekološkim posljedicama. Stoga se traže alternativni energenti koji su lako dostupni i koji u toj mjeri ne štete prirodi. Na prvi pogled, biogorivo (biodizel, bioetanol) dobiveno preradbom uljane repice, soje, suncokreta ili kukuruza, čini se kao najbolja zamjena za konvencionalna goriva. Omogućuje se sigurna opskrba energijom, smanjuje se emisija stakleničkih plinova, a proizvodnja biogoriva otvara nova radna mjesta.

### HRANA ILI GORIVO

Međutim, mnoge udruge za zaštitu prirode već godinama upozoravaju da masovna proizvodnja biogoriva može biti vrlo štetna za okoliš. Nedavno je i profesor Peter Crane, vodeći svjetski stručnjak u području paleontologije i biologije biljaka, izjavio da je potrebno uočiti opasnosti koje u sebi krije globalni optimizam nove, alternativne energije: „Svijet mora postati svjestan opasnosti koje donosi masovna proizvodnja biogoriva.”

Studija američkih znanstvenika također upozorava na ekološku i ekonomsku cijenu biogoriva. „Cjelokupan urod kukuruza i soje, koji se trenutačno u SAD-u upotrebljava za hranu, dovoljan je za proizvodnju samo 6 % današnjih potreba za dizelskim gorivom”, upozoravaju Jason Hill i suradnici. [8.] Ti podatci upućuju na paradoksnu situaciju u kojoj razvijene zemlje hranu pretvaraju u „benzin”, dok u nerazvijenim zemljama ljudi umiru od gladi. *It is not a free lunch* (biogorivo nije besplatan ručak), podsjeća Peter Crane „nezasitne” građane zapadnih zemalja.

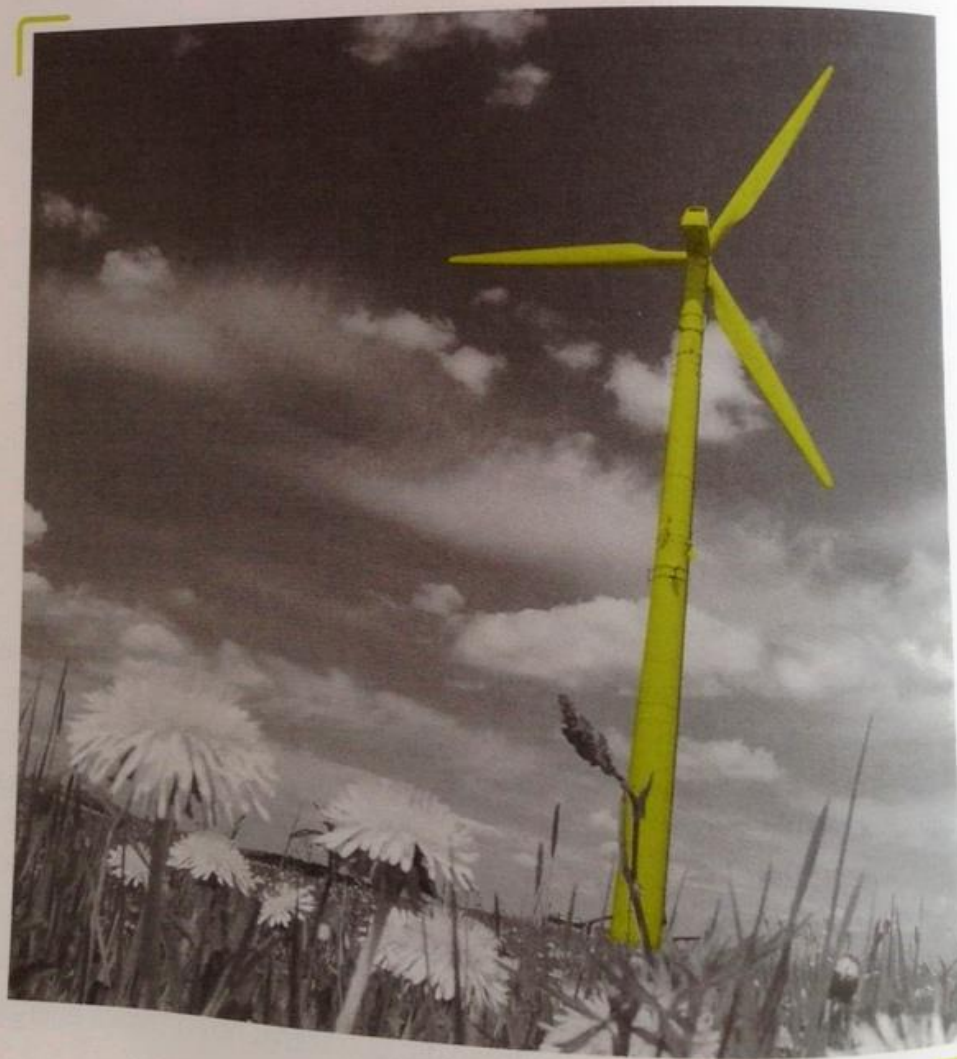
### RASIPANJE BUDUĆNOSTI

Čini se da je od vrste goriva mnogo važnije pitanje količina goriva koja se svakodnevno troši. Temeljni ekološki problem stoljeća nafte jest neumjerena potrošnja, generirana komocijom i pohlepom. Stoga će ekologija svakog novog energenta biti obilježena istom etiketom pretjerane potrošnje. Zemlja nema kapacitet da bez teških posljedica podnosi neumjereno rasipanje energije. Fahrudin Novalić, u svojoj kritici mita napretka i cinizma rasipanja, takvo neodgovorno ponašanje naziva „rasipanjem budućnosti”. [15.]

Energetsku krizu ne može riješiti novi izvor energije. Energetska kriza je kriza ljudske pohlepe, a ne kriza energenata. U traženju novih izvora energije

pretpostavlja se da je današnja neumjerena potrošnja neupitna i opravdana, stoga biogorivo ne može biti konačno rješenje. Ispušnih plinova biodizela, premda manje toksičnih, bit će u atmosferi onoliko više koliko je potrebno za nastavak rasta i razvoja prema mjeri naših prohtjeva.

Pitanje o smanjenju potrošnje i rasipanja energije nije vezano za vrste tehnologija, nego za čovjeka i njegov odnos prema životu. [16.] Potreban je novi oblik ekološke svijesti temeljen na smanjenju potrošnje zbog smanjenih potreba, želja i prohtjeva. Etički izazovi u nadolazećem „stoljeću okoliša“ nisu otkrića novih goriva, već ponovno pronalaženje mjere, proporcionalnosti i osjećaja za granice. Pleoneksiju i kulturu pohlepe, induciranom znanstveno-tehnološkim otkrićima, treba zamijeniti kulturom umjerenosti i univerzalne solidarnosti koja se odnosi i prema budućim naraštajima.





## EKOLOŠKA CIJENA VOJNIH ISTRAŽIVANJA

Perklorati su soli perklorne kiseline, tvari bez boje i mirisa, a biološki teško razgradive. Godišnje se proizvodi više od 9 tisuća tona perklorata, uglavnom za potrebe vojske. Amonijev perklorat je glavna komponenta krutoga goriva za rakete i projekte. Tako je, na primjer, startni (*booster*) motor *space-shuttlea* napunjen s 315 tona perklorata.

Nakupljanje otrovnih perklorata u okolišu je ekološka cijena svemirskih istraživanja i razvoja vojne industrije. U svim područjima gdje se proizvode perklorati, testiraju, održavaju ili lansiraju rakete, otkriveno je vrlo ozbiljno onečišćenje povrća, rijeka i podzemnih voda perkloratima. Mnogi izvori pitke vode širom SAD-a zatvoreni su zbog previsokih koncentracija perklorata koje su i do 150 tisuća puta više od preporučene koncentracije koju određuje američka Agencija za zaštitu okoliša (EPA). Poseban su problem nedostupne ili vrlo skupe tehnologije za izdvajanje perklorata iz vode. Zbog toga EPA, Pentagon i NASA vode administrativni rat: EPA namjerava dosadašnju preporučenu vrijednost za perklorate (4 ppb) u vodi sniziti na 1 ppb, dok u Pentagonu i NASA-i smatraju da je vrijednost od 200 ppb još prihvatljivija (što im, naravno, znatno smanjuje troškove dekontaminacije).

Perklorati su otrovni za ljude i u vrlo niskim koncentracijama. Nakupljanjem u štitnjači, istiskuju jod i tako joj narušavaju funkciju. To dovodi do hormonskih poremećaja, hipotireoze, slabosti, depresije, gubitka kose, naglog debljanja. Kontaminacija vode i hrane perkloratima posebno je opasna za nerođenu i malu djecu, jer su tiroidni hormoni ključni za razvoj živčanoga i reproduktivnog sustava. Onečišćenje perkloratima može uzrokovati pojave mentalne retardacije, poremećaje vida i govora, gluhoće, nerazvijenosti testisa. Konačno, perkloratima narušena hormonska ravnoteža uzrokuje i rak štitnjače. [17.]

Osim podzemnih voda i rijeka, raketna goriva onečišćuju zrak te oštećuju ozonski omotač. Izgaranjem perklorata iznad zemlje nastaju kiseli plinovi (što dovodi do stvaranja kiselih kiša), dok izgaranjem u stratosferi dolazi do kemijskih reakcija koje oštećuju ozonski omotač. Jedno lansiranje rakete u potpunosti uništi ozonski sloj, a ozonske se rupe zadržavaju lokalno do 4 sata.

Intenzivna kontaminacija okoliša perkloratima počela je u Drugom svjetskom ratu, a nastavljena je hladnoratovskom trkom u naoružanju i svemirskim istra-



živanjima. Do otpora javnosti i ekoloških udruga dolazi tek krajem prošloga stoljeća kada su postale dostupne službene informacije o toksičnosti perklorata i o stupnju onečišćenosti vode i hrane. No Daniel Rogers, bivši glasnogovornik američkoga Ministarstva obrane, upozorava da pretjerana briga za javno zdravlje može ugroziti nacionalnu sigurnost: „Perklorati pomažu našim trupama da budu sigurne.”

## EKOLOŠKA CIJENA KINESKOGA RAZVOJA

Proizvodi kineske industrijske revolucije preplavili su zapadna tržišta (i trgovine u Republici Hrvatskoj). Neupućenim kupcima privlačni su zbog niske cijene, no kineski su proizvodi jeftini ponajviše zbog podcijenjenoga ljudskog rada i zbog toga što ne uključuju ekološki porez – cijenu razorenoga kineskog okoliša.

Gospodarski razvoj Kine obilježen je intenzivnom industrijalizacijom i urbanizacijom. Prije četvrt stoljeća petina stanovništva živjela je u gradovima, dok je danas taj udio udvostručen. Porast gradske populacije u Kini trostruko je veći od svjetskoga prosjeka. Prema izvještaju Svjetske zdravstvene organizacije (WHO) iz 1998., od deset najonečišćenijih gradova na svijetu sedam se nalazi u Kini (Peking, Šangaj, Xian...). Kina je, nakon Sjedinjenih Američkih Država, najveći potrošač nafte, a procjene upozoravaju da će za desetak godina Kina postati najveći onečišćivač na svijetu.

Neumjereni ekonomski rast Kine ima svoju ekološku i socijalnu cijenu. Gotovo sve su kineske rijeke onečišćene, polovica stanovništva nema pristup pitkoj vodi, više od 40 % područja, posebno na južnom dijelu Kine, „natopljeno” je kiselim kišama, a u dvije trećine gradova (od ukupno njih 500-tinjak)





kvaliteta zraka ne zadovoljava minimalne kriterije (povećana koncentracija dušikovih oksida, ugljikova monoksida, smoga itd.). Srčane bolesti zbog onečišćenosti zraka glavni su uzrok smrtnosti u Kini.

Poseban je problem ubrzano širenje industrije u okoliš. Tako su, na primjer, u okolnom području grada Xiditou polja riže i pamuka u posljednje četiri godine nestala pred naletom kemijske industrije. Desetci pogona proizvode sintetske boje, polimere, sumpornu kiselinu, a otpadne se vode izravno izbacuju u rijeku Feng Chan. Zbog pojave nove neobične boje, lokalno stanovništvo tu rijeku naziva Xiao hong he ili Mala crvena rijeka. Učestalost pojave raka u tom je području 18 puta veća od kineskog prosjeka. U obližnjem području grada Liukuaizhuanga učestalost je raka 30 puta veća od kineskog prosjeka. Takvi „klasteri raka i srčanih udara“ šire se Kinom poput metastaza.

Pan Yue, direktor kineske agencije za zaštitu okoliša, izjavio je da „ovo ekonomsko čudo uskoro prestaje, jer priroda nije u stanju pratiti takav tempo“. Procjenjuje se da troškovi ekoloških šteta i narušenog zdravlja stanovništva iznose i do 15 % bruto domaćeg proizvoda, što je više od prosječne godišnje stope povećanja BDP-a Kine.

Nažalost, osim ekološkog kolapsa, ekonomski razvoj Kine prati i nova narušena socijalna slika. Naime, desetina „elitnog“ stanovništva posjeduje gotovo pola bogatstva zemlje.



## PRETILOST I GLAD

Na 26. konferenciji Međunarodnog udruženja agroekonomista, održanoj 2006. godine u Australiji, profesor Barry Popkin, sa Sveučilišta u Sjevernoj Karolini, upozorio je da je broj pretilih osoba nadmašio broj ljudi koji gladuju. Prema najnovijim procjenama, pothranjenih osoba ima oko 850 milijuna, dok je broj osoba s prekomjernom težinom veći od milijarde. Zabrinjava i činjenica da je „transformacija svijeta u kojem vlada glad u svijet debelih i pretilih ljudi” ubrzana. [11.]

### KRIVO SPOJENE POSUDE

Ti podatci pokazuju neravnomjernu raspodjelu hrane, ali upućuju i na izravnu međuovisnost pretilosti i gladi: budući da je danas količina hrane koja se proizvodi po čovjeku veća nego ikada u povijesti, a kako je cijena hrane mnogo niža nego u prošlim vremenima, očito je da viškovi hrane većinom završavaju u probavnom sustavu onih koji ionako imaju previše. Broj gladnih ostaje isti, dok broj sitih i pretilih raste. Podatci također pokazuju da se problem gladi u svijetu ne treba (i ne može) rješavati novim otkrićima ili tehnologijama (npr. genetički modificirani proizvodi), već je potrebna distribucija hrane temeljena na općoj solidarnosti. Podatci iz nedavne prošlosti jasno pokazuju da je nakon zelene revolucije (uporaba sintetskih pesticida i monokultura u poljoprivredi) pala cijena hrane, ali je porastao broj gladnih u svijetu. Naprotiv, za očekivati je da nova biotehnološka revolucija u poljoprivredi (uporaba patentiranog modificiranog sjemena) ne će dovesti ni do pada cijena hrane, ni do smanjenja broja gladnih.

### NAPAST IMITACIJE

U broju pretilih osoba prednjače Sjedinjene Američke Države (dvije trećine odraslih prekomjerno nakuplja masno tkivo u organizmu), ali i mnoge zemlje u razvoju, poput Kine, slijede američki primjer. Prema francuskom antropologu Renéu Girardu, umirovljenom profesoru sa Sveučilišta u Stanfordu, riječ je o posebnom obliku devijantne imitacije ili oponašanja (tzv. mimetički mehanizam) kojim ljudi nasilno žele ono što posjeduje drugi. [4.] Američki kapitalizam, standard i način života postaje uzorom i predmetom želje zemalja u razvoju. U pohlepnoj imitaciji zapadnih „sablazni”, što Girard naziva idopoklonstvom bližnjega, Kina (i ostale zemlje u razvoju) gubi svoj identitet i postaje „istovjetna svome suparniku”. Tako Kinezi sve više napuštaju pre-



hranu bogatu žitaricama, jedu sve više mesa, odlaze u restorane brze hrane, a zbog napretka tehnologije i masovne vožnje automobilima sve se manje kreću, te sve više gledaju televiziju. Rezultate takvih mimetičkih želja otkrio je bivši kineski ministar zdravlja Wang: „Broj pretilih ljudi u Kini u posljednjih 10 godina porastao je dvostruko, a ukupan broj ljudi s prekomjernom težinom iznosi više od 200 milijuna.“

### **EKOLOŠKI KOLAPS MIMETIZMA**

Osim što je pretilost važan čimbenik rizika za razvoj drugih patoloških stanja i bolesti (šećerna bolest, ateroskleroza, maligne bolesti itd.), takva mimetička lavina požuda ima i svoje ekološke posljedice. Globalizacija mimetizma, odnosno metastaze mimetičkih ciklusa, prema Girardu, nužno „trebaju“ svoju žrtvu. Utrka u standardu i potrošnji temeljena na sveopćem mimetizmu, induciranom marketingom i pohlepom, određuje tako novu žrtvu – prirodu. Priroda postaje kolateralna žrtva, ili žirarovski žrtveni jarac, jer je prostor na kojem se događa moderno mimetičko nasilje. Ekološki kapacitet Zemlje ne može podnijeti eksponencijalni porast pretilih, bogatih i pohlepnih, stoga je, prema Girardu, vrlo vjerojatan ekološki kolaps Zemlje kao oblik žrtve, odnosno poraza ove civilizacije.

### **SLOM „KULTA TIJELA“**

U međuvremenu zapadne zemlje, perjanice svjetske pretilosti, uporno tragaju za krivcima i za mogućim rješenjima nastalih procesa „debljanja“. Jedni znanstvenici su uvjereni da su pred otkrićem gena odgovornih za pretilost, drugi „dokazuju“ da je pretilost zarazna, dok treći neumorno rade na cjepivu. [2.] Sve to otkriva neodgovoran i nastran odnos zapadnih kultura prema hrani koji kulminira u bulimiji i anoreksiji. Usprkos relativno novoj zapadnoj religiji – kultu tijela i usprkos „histeriji tankoga struka“, sve veći broj Europljana i Amerikanaca povećava svoj volumen uz popratnu kliničku sliku. Nažalost, zapadne zemlje, vlasnici predmeta globalnih mimetičkih želja, još uvijek nemaju znanstveno rješenje za probleme gladnih u tom istom svijetu.

## LITERATURA

1. Binswanger, Mathias, *Ecol. Econom.* 2001, 36, 119.
2. Boutin, Philippe et al., *PloS Biology* 2003, 1(3), e68.
3. Elliot, Paul et al., *British J. Cancer* 1996, 73, 702.
4. Girard, René, *Promatrah Sotonu kako poput munje pade*, AGM, Zagreb, 2004.
5. Greening, Lorna et al., *Energy Policy* 2000, 28, 398.
6. Herring, Horace, *Energy* 2006, 31, 10.
7. Ertwich, Edgar, J., *Industr. Ecol.* 2005, 9, 85.
8. Hill, Jason et al., *Proc. Natl. Acad. Sci.* 2006, 103, 11206.
9. [http://ec.europa.eu/environment/pubs/pdf/brochure\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/environment/pubs/pdf/brochure_en.pdf)
10. [http://www.eea.europa.eu/publications/eea\\_report\\_2005\\_11](http://www.eea.europa.eu/publications/eea_report_2005_11)
11. <http://www.iaae-agecon.org>
12. Jay, Klaus et al., *Chemosphere* 1995, 30, 1249.
13. Matulić, Tonči, *Metamorfoze kulture*, Glas Koncila, Zagreb, 2009.
14. Mead, Nathaniel, *Environ. Health Perspect.* 2008, 116, A160.
15. Novalić, Fahrudin, *Rasipanje budućnosti. Kritika mita napretka i cinizma rasipanja*, Alinea, Zagreb, 2003.
16. Papinsko vijeće Iustitia et Pax, *Kompendij socijalnog nauka Crkve* (486), Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 2005.
17. Porat, Offie Soldin et al., *Ther. Drug Monitor.* 2001, 23, 316.
18. Reijnders, Lucas, *Res. Con. Recycling* 2005, 43, 313.
19. Yasuhara, Akio et al., *Chemosphere* 2005, 58, 891.



## Literatura

### Literaturverzeichnis

#### Izvorni tekstovi:

1. Regula Kägi-Diener (2014): *Frauenquoten in den Führungsetagen der Wirtschaft*, St.Gallen, Eidgenössische Kommission für Frauenfragen, str. 3-16.
2. Vrček, Valerije (2010): *Druga strana potrošačkog raja*, Zagreb, Škola knjiga, str. 11-32.

#### Normativni priručnici:

3. Hansen-Kokoruš, Renate; Matešić, Josip; Pečur-Medinger, Zrinka; Znika, Marija (2005): *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch = Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
4. Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG.
5. Rodek, Snježana; Kosanović, Jasenka (2004): *Hrvatsko-njemački poslovni rječnik = Kroatisch-deutsches Wirtschaftswörterbuch*. Zagreb: Masmedia
6. Rodek, Snježana; Kosanović, Jasenka (2004): *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik = Deutsch-kroatisches Wirtschaftswörterbuch*. Zagreb: Masmedia
7. Barić, Eugenija; Lončarić, Mijo; Malić, Dragica; Pavešić, Slavko; Peti, Mirko; Zečević, Vesna; Znika, Marija (1997): *Hrvatska Gramatika*. Zagreb: Školska knjiga

#### Članci:

8. Ured za ravnopravnost spolova Vlade RH (2007) **Pojmovnik rodne terminologije prema standardima Europske unije**. Zagreb: Biblioteka ONA. Dostupno na: [www.ravnopravnost.gov.hr](http://www.ravnopravnost.gov.hr) [5.siječnja 2017.]
9. Ured za ravnopravnost spolova Vlade RH, **UN Konvencija o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena**, Dostupno na: [www.ravnopravnost.gov.hr](http://www.ravnopravnost.gov.hr) [5.siječnja 2017.]

## Mrežne stranice:

10. Bundeszentrale für politische Bildung. Dostupno na: <http://www.bpb.de/>. [5.siječnja 2017.]
11. Duden. Dostupno na: <http://www.duden.de/>. [5.siječnja 2017.]
12. Eur-Lex. Dostupno na: <http://eur-lex.europa.eu>. [5.siječnja 2017.]
13. Gerny. Trade & Invest. Dostupno na: <http://www.gtai.de>. [5.siječnja 2017.]
14. Google books. Dostupno na: <https://books.google.hr>. [5.siječnja 2017.]
  - Girard, René (2003): **René Girards mimetische Theorie**. Münster: LIT Verlag
  - Hösle, Vittorio (1994): **Philosophie der ökologischen Krise**. München: Verlag C.H.Beck
  - Leggewie, Claus; Mühlleitner, Elke (2007): **Die akademische Hintertreppe: kleines Lexikon des wissenschaftlichen Kommunizierens**. Frankfurt/Main: Campus Verlag
  - McKibben, Bill (2003): **Genug!: Der Mensch im Zeitalter seiner gentechnischen Reproduzierbarkeit**. Berlin: Berlin-Verlag
  - McKibben, Bill (2007): **The Bill McKibben Reader**. New York: Macmillan
  - Müller, Catherine; Sander, Gudrun (2005): **Gleichstellungs-Controlling**. Zürich: Hochschulverlag
15. Hrvatski jezični portal. Dostupno na: <http://hjp.novi-liber.hr/>. [5.siječnja 2017.]
16. Hrvatski sabor. Dostupno na: <http://www.sabor.hr>. [5.siječnja 2017.]
17. IPEX. Dostupno na: <http://www.ipex.eu>. [5.siječnja 2017.]
18. Jezični savjeti. Dostupno na: <http://savjetnik.ihj.hr/>. [5.siječnja 2017.]
19. Limun. Dostupno na: <http://limun.hr>. [5.siječnja 2017.]



20. Ministarstvo vanjskih i europskih poslova. Dostupno na: <http://www.mvep.hr>. [5.siječnja 2017.]
21. Sabor. Dostupno na: <http://www.sabor.hr>. [5.siječnja 2017.]
22. Schweizerische Eidgenossenschaft. Dostupno na: <https://www.admin.ch>. [5.siječnja 2017.]
23. Struna. Hrvatsko strukovno nazivlje. Dostupno na: <http://struna.ihjj.hr/>. [5.siječnja 2017.]
24. Ured za ravnopravnost spolova. Dostupno na: <https://ravnopravnost.gov.hr/> [5.siječnja 2017.]
25. Ustavni sud Republike Hrvatske. Dostupno na: <http://www.usud.hr>. [5.siječnja 2017.]
26. Zakon. Dostupno na: <http://www.zakon.hr>. [5.siječnja 2017.]
27. Zarez. Dostupno na: <http://www.zarez.hr/>. [5.siječnja 2017.]

## **Zahvale**

### **Dankesagung**

Zahvaljujem se gospođi Ružici Lovrić, dipl. ing. kemije, redovnoj profesorici na fakultetu Goethe-Universität Frankfurt am Main, na njezinoj pomoći i savjetima u prijevodu stručnih termina iz područja kemije.

Također se zahvaljujem svom direktoru, Matiji Ramuščaku, koji mi je omogućio izostanak s radnog mjesta radi potrebe pisanja diplomskog rada uz riječi „diplomiraj više“.

Posebno sam zahvalna svojoj mentorici, višoj lektorici Snježani Rodek, koja mi savjete, razumijevanje i podršku nije pružala samo tijekom mentorstva, nego i tijekom cijeloga diplomskog studija te koja mi je s terminima konzultacija izašla maksimalno u susret.